

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME IX — FASCICULE 5 — N° 45

BARHADBESABBA ARBAIA

HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE (II^e PARTIE)

THÉODORE DE MOPSUESTE

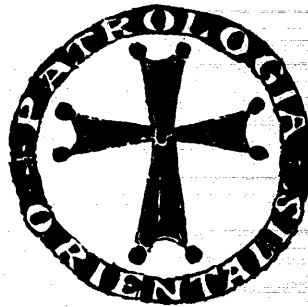
UNE CONTROVERSE AVEC LES MACÉDONIENS

TEXTES SYRIAQUES ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1983

DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

LA SECONDE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARHADBEŠABBA ʿARBAĪA

ET

CONTROVERSE DE THÉODORE DE MOPSUESTE

AVEC LES MACÉDONIENS

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1983

33

Nihil obstat.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 9 mai 1913

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

SECONDE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARHADBEŠABBA 'ARBAĪA

1. *وَأَمَّا مَعَهُمْ*. بِمِ فَيُحْيِي حَيَاتِهِمْ أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ نَحْنُ حَيَاتِهِمْ
 مَعَهُمْ بِأَعْيُنِهِمْ.
2. *وَأَمَّا مَعَهُمْ*. بِحَيَاتِهِمْ رُؤْفَ حَيَاتِهِمْ بِأَعْيُنِهِمْ أَعْيُنَ هَلْهِيَ مَعَهُمْ
 بِهَيَاتِهِمْ كَمَعَهُمْ لَمَعَهُمْ حَيَاتِهِمْ أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ بِأَعْيُنِهِمْ.
3. *وَأَمَّا مَعَهُمْ* أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ مَعَهُمْ حَيَاتِهِمْ أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ
 بِأَعْيُنِهِمْ مَعَهُمْ.
4. *وَأَمَّا مَعَهُمْ* أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ مَعَهُمْ حَيَاتِهِمْ أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ
 بِأَعْيُنِهِمْ مَعَهُمْ.
5. *وَأَمَّا مَعَهُمْ* أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ مَعَهُمْ حَيَاتِهِمْ أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ
 بِأَعْيُنِهِمْ مَعَهُمْ.
6. *وَأَمَّا مَعَهُمْ* أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ مَعَهُمْ حَيَاتِهِمْ أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ
 بِأَعْيُنِهِمْ مَعَهُمْ.
7. *وَأَمَّا مَعَهُمْ* أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ مَعَهُمْ حَيَاتِهِمْ أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ
 بِأَعْيُنِهِمْ مَعَهُمْ.
8. *وَأَمَّا مَعَهُمْ* أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ مَعَهُمْ حَيَاتِهِمْ أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ
 بِأَعْيُنِهِمْ مَعَهُمْ.
9. *وَأَمَّا مَعَهُمْ* أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ مَعَهُمْ حَيَاتِهِمْ أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ
 بِأَعْيُنِهِمْ مَعَهُمْ.
10. *وَأَمَّا مَعَهُمْ* أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ مَعَهُمْ حَيَاتِهِمْ أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ
 بِأَعْيُنِهِمْ مَعَهُمْ.
11. *وَأَمَّا مَعَهُمْ* أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ مَعَهُمْ حَيَاتِهِمْ أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ
 بِأَعْيُنِهِمْ مَعَهُمْ.
12. *وَأَمَّا مَعَهُمْ* أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ مَعَهُمْ حَيَاتِهِمْ أَمَّا بِمَنْعِهِمْ مَعَهُمْ
 بِأَعْيُنِهِمْ مَعَهُمْ.

abrégé les (titres des) chapitres autour desquels roule notre discours. afin que les lecteurs, en les rencontrant, apprennent par là tout le but de l'histoire.

- Chapitre I. Dans lequel il nous faut montrer comment Satan a pu s'élever contre l'Église dès le commencement et quelles sont les ruses qu'il a enseignées aux fils de l'erreur.

II. — Quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église. Quels sont les enseignements de chacune d'elles. Quelles sont celles qui ont corrompu les Livres (saints) et quelles sont celles qui ne les ont pas corrompus.

- III. — Sur Arius l'hérétique (*αἰρετικός*). Par quelle idée il fut amené à cette erreur.
- 10 Sur la grande liberté (*παρρησία*) que montrèrent, à son égard, Alexandre et ses compagnons et quelle fut la cause du concile (*σύνδος*).

IV. — Lettre de l'empereur qui ordonne de venir au concile à Nicée de Bithynie.

V. — Réponse de Siméon bar Sabba'è, combien d'évêques se réunirent et de la confiance qu'eurent les fidèles.

- 15 VI. — De ce que fit le concile quand il fut réuni. Quels sont ceux qui eurent à souffrir de la part des Ariens et quels sont ceux qui ne souffrirent pas.

VII. — Sur l'artifice (*τέχνη*) qu'Arius chercha à machiner contre l'Église, après sa première condamnation, et sur la punition qu'il reçut de Dieu à la prière d'Alexandre de Constantinople.

١١. لعننا وبتنا وبتنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

* fol. 102
 ١٢. لعننا وبتنا وبتنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 ٥ اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

١٣. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

١٤. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 ١٠ واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

١٥. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

١٦. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

١٧. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 ١٥ واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

١٨. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

VIII. — Histoire des actions des saints Eustathe et Mélèce, évêques d'Antioche; quels sont les maux qu'ils eurent à souffrir de la part d'Eusèbe et de ses partisans, ariens impies.

* fol. 102
 IX. — * Histoire du pieux Athanase, évêque d'Alexandrie; combien de maux il endura
 5 de la part des ariens.

X. — Sur les maux que Georges l'arien fit subir aux fidèles d'Alexandrie et sur le genre de sa mort.

XI. — Sur le méchant Eudoxius l'arien et sur les maux qu'il a fait endurer aux fidèles.

XII. — Histoire des actions de Grégoire le thaumaturge, évêque de Néocésarée. 10

XIII. — Sur l'impie Aétius et sa perversité.

XIV. — Sur Eunomius l'arien et sur son enseignement.

XV. — Histoire de saint Basile, évêque de Césarée.

XVI. — Histoire des actions de Flavien, évêque d'Antioche.

XVII. — Histoire des actions de l'illustre Diodore, évêque de Tarse, et de sa constance
 15 dans la vérité.

XVIII. — Histoire des actions de Jean, évêque de Constantinople, d'où il venait, et de sa constance dans la piété.

et analytiques des matières, des noms propres et des mots syriaques peu usités figureront à la fin de chaque fascicule. Nous reproduirons les manuscrits avec tout le soin dont nous sommes capable, nous annoterons la traduction par des indications de dates pour guider le lecteur et par des renvois aux sources parallèles. Le deuxième fascicule sera encore consacré à Nestorius. Le troisième comprendra la première partie de l'histoire de Barhadbešabba qui présente moins d'intérêt que celle-ci. M. l'abbé Brière, qui a bien voulu lire nos épreuves, nous a adressé d'intéressantes suggestions.

Notre but est de réunir des documents pour les historiens, car s'il est certain, au point de vue dogmatique, que Nestorius avait des théories qui méritaient condamnation, il n'en est pas moins important, au point de vue historique, de faire connaître les mobiles et les sentiments des auteurs de cette longue tragédie, aux nombreux actes, qui devait finir par séparer de l'Église Romaine une grande partie de la Perse et de l'Orient au nom des deux hypostases, aussi bien que de l'Arménie, de la Mésopotamie, de la Syrie, de l'Égypte et de l'Éthiopie au nom du Monophysisme.

Dans le présent fascicule nous renverrons surtout aux actes du Concile d'Éphèse, dans Mansi, t. IV et V, et Labbe (Ph. Labbe et G. Cossart, t. III, Paris, 1671) et aussi à Lupus (v. *supra*, p. [12], note 2), à Loofs (*Nestoriana*, Halle a. S., 1905, recueil des fragments conservés de Nestorius), à Héracl. (*Le Livre d'Héraclide* de Damas, version syriaque éditée par P. Bedjan, Paris, 1910. Nous renverrons quelquefois à la traduction française de cet ouvrage, Paris, 1910). Pour nos renvois aux tomes de la Patrologie latine de Migne qui contiennent les œuvres de Marius Mercator (t. XLVIII), de saint Célestin (t. L), de Facundus d'Hermiane (t. LXVII) et aux tomes de la Patrologie grecque qui contiennent les œuvres de l'historien Socrate ou de saint Cyrille, nous emploierons les lettres *P. L.* ou *P. G.* suivies des numéros du tome et de la colonne, et quelquefois de la lettre qui partage la colonne.

Nous utilisons pour les titres les caractères estranghélos dessinés et gravés sous la direction de M^{re} Graffin pour cet usage; nous employons un corps plus petit pour les citations.

F. NAC.



وبعدها جاء زهدا قسرا. اقصقعا ربي في حياها مدامها ٥٥٥. حلهما
 بالفتيا بعينه همدى ٥٥٥. هكتها قانتا هفتا مدموم حرا
 بتلها اباها ٥٥٥. فلا حيا ربي حمتها همدها. حرمها حلهما
 مدامها ٥٥٥ حلهما. مدموما بهما في همدنا حنتنا. حنه مبر كتما
 مدموم ٥٥٥ همدوم ٥٥٥. اذنا ربي حنا بلا همدنا مدموم اباها
 حنه انقا بيتا حيا مدامنا. مدموم همدنا بهلها مدموم حرا
 بهمدنا قنتي. حلهما بهلها همدنا. زوق بعينه حمر همدنا
 حنا. مدموم همدنا اباها همدنا حلهما همدنا بهمدنا. امدنا
 لمدموم الامنا بالهاتنا القما بالقيت. همدنا بهمدنا ٥٥٥ مدموم لامنا
 بهمدنا اباها. لا حنا بهمدنا مدموم حرا حلهما همدنا بهمدنا. بهمدنا
 الا بهمدنا مدموم حرا. حنه حلهما بهمدنا همدنا حلهما حنه مدموم.
 مدموم حنه مدموم بهمدنا امدنا حلهما حلهما حلهما. مدموم حرا
 بهمدنا بهمدنا حلهما حلهما. مدموم بهمدنا ٥٥٥ * امدنا¹. حنه

* fol. 145
r°.

1. Ms. امدنا.

mettaient au rang des disciples et les philosophes aux réponses subtiles étaient devant lui comme des écoliers; toute question profonde et obscure n'était portée que devant lui et il l'éclaircissait et l'exposait aux questionneurs (aussi brillante) que la lumière du soleil l'est aux yeux.

Cet homme prodigieux était d'Antioche, fils d'hommes connus par leur race et leur honneur¹. Dès son enfance, jusqu'à l'âge de quinze ans², il s'instruisit, avec Basile le grand³, dans la science de la philosophie. A l'âge de seize ans⁴, lorsqu'il fut assez instruit dans toute science des Grecs, la grâce divine le poussa à s'approcher des Livres divins. Le Seigneur, qui connaît les siens, ne voulut donc pas en faire un instrument de l'erreur et de
la sagesse apparente des païens, mais il en fit un vase pur, propre au service de son maître et prêt à toute bonne action. Au ricin de Jonas⁵ il préférait (scruter) le sens des Livres divins; on raconte que Jean (Chrysostome) aussi, parce qu'ils fréquentaient la même * école, le poussa dans cette

* fol. 145
r°.

1. Il est né vers 350. — 2. 350-365. — 3. Cette épithète désigne d'ordinaire Basile de Césarée. On ne dit pas que celui-ci ait jamais habité Antioche. Il était à Constantinople en 359, à Nazianze en 360, à Césarée en 362. Il aurait quitté Césarée à la fin de 364 ou au commencement de 365, *Vita Sancti Basilii*, ch. VII et IX, *Opera omnia*, t. III, ed. altera, Paris, 1839, p. LXXI et LXXIX. Il faudrait entendre que Théodore a été à Césarée jusqu'au départ de Basile (364-365). Noter que saint Jean Chrysostome écrit aussi « pour Basile » son dialogue *De sacerdotio*. Il n'est pas certain que c'est Basile de Césarée. — 4. En 366. — 5. Cf. Jonas. IV, 6 : L'hébreu porte : Jonas éprouva une grande joie à cause de ce ricin.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Ms. 100.

voie ainsi que *Maximin de Séleucie*¹. Peu après² il s'adressa à un monastère, dont les habitants l'emportaient sur les autres, afin d'apprendre la voie de la perfection en même temps que la doctrine des (saints) Livres. Comme il pria instamment (les moines) de le recevoir, ils commencèrent par refuser et ils lui
 5 répondirent qu'ils ne pouvaient pas augmenter leur nombre. Leur intention d'ailleurs était autre : ils craignaient d'abord d'être accusés de préférer les nobles, et d'avoir à se défendre devant ses parents, enfin ils voulaient voir s'il convenait ou non³. Quand il se fut humilié durant une année entière⁴ devant la porte de ce monastère, ils lui donnèrent la main pour entrer, car
 10 ils étaient remplis d'admiration pour sa conduite et sa constance.

Il demeura vingt et un ans dans ce monastère⁵, assis⁶ aux pieds des Flavianien et des Diodore, et il s'éleva, par sa science, jusqu'à la perfection, il composa aussi en cet endroit des instructions et un commentaire des Livres

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 3. Cette période intermédiaire a pu durer jusqu'en 369. C'est à cette date « lorsqu'il n'avait pas encore sa vingtième année » que l'on rapporte les deux lettres que saint Jean Chrysostome lui aurait adressées, *P. G.*, t. XLVII, col. 277-319; cf. Mansi, *Conciles*, IX, 248. — 2. En 370. — 3. Si l'on admet que les deux lettres de Chrysostome « à Théodore » étaient adressées au nôtre, nous aurions une nouvelle explication de la défiance des moines. Théodore dès l'âge de seize ans (366) où « il s'approchait des livres divins » aurait été en relation avec les moines et aurait été regardé comme l'un d'eux. Plus tard, à dix-neuf ans, il aurait voulu épouser Hermione, et Jean Chrysostome lui aurait écrit deux lettres pour le détourner de ce mariage et le ramener chez les moines. Théodore a obéi à son ami, mais on comprend que les moines lui aient imposé une année de « probation » qui serait en même temps une année « de pénitence ». — 4. 370-371. — 5. 371 à 392 ou 393. — 6. Litt. : *prostratus*.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* fol. 145
v°.

(saints); car on s'aperçut bientôt que la grâce, au sujet de l'interprétation
 des Livres, lui avait été donnée plus abondante qu'aux autres, et beaucoup,
 en conséquence, lui conseillaient de s'y (adonner). Quant à sa conduite dans
 le monastère, ceux-là seuls qui l'ont vu et en faveur desquels il a agi, sont
 capables de la raconter : il s'était fait, pour chacun, comme un seuil (de
 maison) que (tous) foulent aux pieds et, de même qu'il a été dit du bien-
 heureux Moïse *qu'il s'humiliait plus que tous les hommes qui étaient sur la*
*terre*¹, il en était de même de lui.

Voici la cause de sa sortie du monastère : Les partisans de *Macédonius*
 s'élevaient contre la notion du Saint-Esprit, en disant qu'il n'était pas
 éternel ni de même nature que le Père et le Fils, mais qu'il avait été fait
 par le Fils; ils en vinrent bientôt à vouloir convoquer les orthodoxes à
 une dispute, et ils leur demandaient : « Montrez-nous où il est dit que le
 Saint-Esprit est éternel, ou de même essence, ou créateur, ou Dieu. Si
 vous pouvez montrer cela, votre foi est véritable. » Ils pensaient, les
 insensés! que personne ne pouvait répondre à cela. Le concile du Seigneur
 de la ville d'*Anazarbe* courut à ce second *Moïse* et à ce second *Paul*, et il
 assumait la tâche de sauver * le peuple du Seigneur². Quand les Macédoniens
 apprirent qu'il devait discuter avec eux, cette réunion de renégats commença

* fol. 145
v°.

1. Nomb., XII, 3. — 2. Cf. Hébr., XI, 25, 26.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

par crier : « Nous ne permettons pas que les prêtres discutent avec des évêques. » Aussi, après de longues sollicitations, ils lui donnèrent le degré et l'honneur du souverain pontificat¹, après qu'il l'eut refusé de nombreuses fois, mais alors, durant la nuit, il le reçut comme pour l'église catholique.

5 Lorsque les menteurs et les véridiques se furent préparés et réunis au matin du jour, avec le bienheureux Interprète comme chef des troupes du Seigneur, tous les ennemis courbèrent leurs têtes à terre, et ne purent pas résister à ses demandes, mais durent tous se réfugier dans le silence². (Théodore) sortit en portant les couronnes de la victoire, exalté par tous les saints Pères qui
 10 l'envoyèrent à un champ stérile, à Mopsueste (*Mafsoustiâ*) — car ils trouvèrent que l'iniquité grondait dans les places de cette (ville) et qu'elle se perdait, plus que toute autre, dans les pratiques du paganisme; — on lui demanda ensuite de diriger le siège métropolitain de *Tarse*, mais il ne voulut pas et il se rendit à la vigne pleine de ronces et d'épines³; par la
 15 chaleur de son zèle, non seulement il brûla les ronces et les épines qui étouffaient la vigne, mais il la cultivait avec une catéchèse étendue, pour y récol-

1. En 392 ou 393. — 2. Nous éditons plus loin le résumé de cette conférence, fait par Théodore lui-même. — 3. Théodore semble avoir été créé évêque sans siège déterminé, uniquement pour lui permettre de prendre la parole devant les Macédoniens; on a songé ensuite à lui donner Tarse, ce qui a fait dire à Hésychius qu'il avait été d'Antioche à Tarse, Mansi, t. IX, 248; et à Léonce de Byzance que Théophile d'Alexandrie l'avait empêché d'aller à Tarse; cf. O. F. Fritsch, *De Theodori vita et scriptis*, Halle; 1836, p. 11.

حَمْدًا لِمَا مَدَّ يَدَهُ فَلَئِنْ لَمْ يَنْزِلْ بِهِ لَأَكْفُرُنَّ بِهِ جُنُودًا وَمَلَائِكَةً
 5 وَنُوحًا وَآلَ هَارُونَ إِذْ كَانُوا فِي الْكُفْرِ أَكْثَرًا وَأَعْيُنُهُمْ كَتُمٌ
 بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ إِذْ نَادَى نُوْحٌ إِلَىٰ آلِهِ أَقْبِلُوا
 10 بِمَا نَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْآنِ وَإِن تَذَكَّرْتُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
 إِذْ نَادَى نُوْحٌ إِلَىٰ آلِهِ أَقْبِلُوا بِمَا نَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْآنِ
 وَإِن تَذَكَّرْتُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ إِذْ نَادَى نُوْحٌ إِلَىٰ آلِهِ
 15 أَقْبِلُوا بِمَا نَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْآنِ وَإِن تَذَكَّرْتُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
 إِذْ نَادَى نُوْحٌ إِلَىٰ آلِهِ أَقْبِلُوا بِمَا نَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْآنِ
 وَإِن تَذَكَّرْتُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ إِذْ نَادَى نُوْحٌ إِلَىٰ آلِهِ
 20 أَقْبِلُوا بِمَا نَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْآنِ وَإِن تَذَكَّرْتُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
 إِذْ نَادَى نُوْحٌ إِلَىٰ آلِهِ أَقْبِلُوا بِمَا نَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْآنِ
 وَإِن تَذَكَّرْتُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

* fol. 146
1^r.

ter des raisins de gloire et de confession. Certains païens, de ceux qui
 adoraient le démon *Mopsus*¹, — ils avaient élevé en cet endroit une grande
 statue à ce démon, et la ville elle-même avait pris son nom, — s'élevèrent
 avec audace contre le saint en disant : « Arrangeons-nous pour adorer notre
 5 idole, lorsqu'il voudra nous faire adorer la croix. » Et ils prirent en secret
 leur dieu, et ils le fixèrent dans le mur derrière l'autel, afin de l'adorer au
 lieu de l'autel. Lorsque l'illustre (Théodore) entra à l'église, au temps de la
 prière, et se mit à genoux devant l'autel, par la vertu divine, la muraille
 se brisa et *Mopsus* fut rejeté loin d'elle. Lorsque tous les païens et les
 10 habitants de la ville apprirent la grandeur du prodige divin par lequel
 cette fraude avait été découverte, ils courbèrent aussitôt la tête et crièrent
 que c'était là le doigt de Dieu, et tous furent gratifiés du don du baptême
 par la main * de leur pasteur.

* fol. 146
1^r.

Tandis que ces (événements) le rendaient illustre, certains du peuple
 des juifs recoururent encore à lui : Un chef de synagogue, nommé *Joseph*,¹⁵

1. Le devin Mopsus, qui avait vaincu Calchas, passait pour être fils d'Apollon, cf. *Natalis
 Comitum Mythologiae*, I. IV, Francfort, 1581, p. 557. *Μόψου Έστία* est traduit par Fabricius *Mopsi
 focus sive lares*. *Bibl. gr.*, p. 347. D'après Pomponius Mela, I. 17. Mopsus a bâti Colophon dans
 l'Ionie; il était fils de Manto, prêtresse d'Apollon Clarion, et petit-fils de Tirésias. Il aurait encore
 bâti Phaselis en Pamphylie. *Ibid.*, I, 14, et cette province aurait d'abord porté son nom, *Mop-
 sopia*, Fabricius. *loc. cit.* Cf. Cicéron. *De nat. Deorum*, II, 3; *De divinat.*, I, 40.

حَفِذْ ۝۱۰۰. مَجِبْ نَفْسًا سَمِيحَةً حَقِيقَةً: رَجَبًا لِكَلِمَةِ ۝۱۰۱ لِقَائِهِ. مَجِبْ رَجُلًا
 مَعِيًّا ۝۱۰۲ اِلْتِمَاسًا حَقِيقَةً ۝۱۰۳ بِرَحْمَةِ ۝۱۰۴. كَسْبًا لِحَدِيثِهِ ۝۱۰۵ اِعْلَاقًا ۝۱۰۶. وَنَفْسَهُ
 ۝۱۰۷ بِحَمْدِهِ. مَدْفَعًا ۝۱۰۸ بِعِزِّ امْرِئٍ مَوْلَانِ ۝۱۰۹. رَجُلًا ۝۱۱۰ وَمُجْتَمِعًا ۝۱۱۱ لِحَقَائِقِهِ. مَجِبْ نَفْسًا
 ۝۱۱۲ مَعْمُودَةً ۝۱۱۳ وَمُحَمَّدَةً ۝۱۱۴. ۝۱۱۵ بِعِزِّ مَجِبْ سَمْعَهُ ۝۱۱۶ اِمْتِنَانًا ۝۱۱۷ مَجِبْ قَلْبَهُ ۝۱۱۸ نَدَى
 ۝۱۱۹. ۝۱۲۰ مَدْحًا ۝۱۲۱ مَجِبْ حَقِيقًا ۝۱۲۲ رَجُلًا ۝۱۲۳ وَمُحَمَّدًا ۝۱۲۴. ۝۱۲۵ ۝۱۲۶ ۝۱۲۷ ۝۱۲۸ ۝۱۲۹ ۝۱۳۰
 ۝۱۳۱ رَجُلًا ۝۱۳۲ رَجُلًا ۝۱۳۳ حَقِيقًا ۝۱۳۴ لِقَائِهِ ۝۱۳۵ مَجِبْ نَفْسَهُ ۝۱۳۶ بِعِزِّ ۝۱۳۷
 ۝۱۳۸ ۝۱۳۹ ۝۱۴۰ ۝۱۴۱ مَدْحًا ۝۱۴۲. ۝۱۴۳ ۝۱۴۴ ۝۱۴۵ ۝۱۴۶ ۝۱۴۷ ۝۱۴۸ ۝۱۴۹ ۝۱۵۰
 ۝۱۵۱ ۝۱۵۲ ۝۱۵۳ ۝۱۵۴ ۝۱۵۵ ۝۱۵۶ ۝۱۵۷ ۝۱۵۸ ۝۱۵۹ ۝۱۶۰ ۝۱۶۱ ۝۱۶۲ ۝۱۶۳ ۝۱۶۴ ۝۱۶۵
 ۝۱۶۶ ۝۱۶۷ ۝۱۶۸ ۝۱۶۹ ۝۱۷۰ ۝۱۷۱ ۝۱۷۲ ۝۱۷۳ ۝۱۷۴ ۝۱۷۵ ۝۱۷۶ ۝۱۷۷ ۝۱۷۸ ۝۱۷۹ ۝۱۸۰
 ۝۱۸۱ ۝۱۸۲ ۝۱۸۳ ۝۱۸۴ ۝۱۸۵ ۝۱۸۶ ۝۱۸۷ ۝۱۸۸ ۝۱۸۹ ۝۱۹۰ ۝۱۹۱ ۝۱۹۲ ۝۱۹۳ ۝۱۹۴ ۝۱۹۵
 ۝۱۹۶ ۝۱۹۷ ۝۱۹۸ ۝۱۹۹ ۝۲۰۰ ۝۲۰۱ ۝۲۰۲ ۝۲۰۳ ۝۲۰۴ ۝۲۰۵ ۝۲۰۶ ۝۲۰۷ ۝۲۰۸ ۝۲۰۹ ۝۲۱۰
 ۝۲۱۱ ۝۲۱۲ ۝۲۱۳ ۝۲۱۴ ۝۲۱۵ ۝۲۱۶ ۝۲۱۷ ۝۲۱۸ ۝۲۱۹ ۝۲۲۰ ۝۲۲۱ ۝۲۲۲ ۝۲۲۳ ۝۲۲۴ ۝۲۲۵
 ۝۲۲۶ ۝۲۲۷ ۝۲۲۸ ۝۲۲۹ ۝۲۳۰ ۝۲۳۱ ۝۲۳۲ ۝۲۳۳ ۝۲۳۴ ۝۲۳۵ ۝۲۳۶ ۝۲۳۷ ۝۲۳۸ ۝۲۳۹ ۝۲۴۰
 ۝۲۴۱ ۝۲۴۲ ۝۲۴۳ ۝۲۴۴ ۝۲۴۵ ۝۲۴۶ ۝۲۴۷ ۝۲۴۸ ۝۲۴۹ ۝۲۵۰ ۝۲۵۱ ۝۲۵۲ ۝۲۵۳ ۝۲۵۴ ۝۲۵۵
 ۝۲۵۶ ۝۲۵۷ ۝۲۵۸ ۝۲۵۹ ۝۲۶۰ ۝۲۶۱ ۝۲۶۲ ۝۲۶۳ ۝۲۶۴ ۝۲۶۵ ۝۲۶۶ ۝۲۶۷ ۝۲۶۸ ۝۲۶۹ ۝۲۷۰
 ۝۲۷۱ ۝۲۷۲ ۝۲۷۳ ۝۲۷۴ ۝۲۷۵ ۝۲۷۶ ۝۲۷۷ ۝۲۷۸ ۝۲۷۹ ۝۲۸۰ ۝۲۸۱ ۝۲۸۲ ۝۲۸۳ ۝۲۸۴ ۝۲۸۵
 ۝۲۸۶ ۝۲۸۷ ۝۲۸۸ ۝۲۸۹ ۝۲۹۰ ۝۲۹۱ ۝۲۹۲ ۝۲۹۳ ۝۲۹۴ ۝۲۹۵ ۝۲۹۶ ۝۲۹۷ ۝۲۹۸ ۝۲۹۹ ۝۳۰۰

demeurait dans cette ville, et après être demeuré un certain temps dans
 son endurcissement, Dieu permit qu'il s'amollit, et lorsqu'il se fut appli-
 qué longtemps à l'enseignement de l'élu de Dieu, il en arriva à lui deman-
 der de le baptiser. L'Interprète, d'après la règle de l'Église, voulut qu'il
 5 fût d'abord éprouvé, avant de recevoir le signe du baptême; (Joseph), dans
 son affection, était toujours assis à ses pieds et se délectait aux flots
 abondants de sa doctrine; *Théodore* avait coutume en effet de faire trois
 instructions par jour à son troupeau. Il arriva que ce juif mourut sur ces
 entrefaites et (*Théodore*), lorsqu'il apprit cette mort, se mit aussitôt à
 10 gémir en pensant qu'il encourait une punition pour ne l'avoir pas baptisé;
 il se rendit en hâte près du tombeau, puis — confiant dans le secours
 divin — il ressuscita (le mort) par sa prière et l'associa (à l'Église) par le
 don du baptême; cela fut connu de toute la ville. Telles sont les perfec-
 tions de (cet homme) grand, admirable et excellent, qui étonnent chacun.
 15 Par son humilité et sa charité envers tous, il fut nommé second Moïse;
 par son zèle contre les hérétiques, il fut comparé à Jésus fils de Noun et
 au roi David. Quelles souffrances ne tombèrent pas sur lui, et du dehors et
 du dedans, causées les unes par le jeûne et la prière, et les autres par la
 méditation et le commerce des Livres (saints)! Les témoins n'en sont pas

٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

5 10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100

10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100

1. ἐκθεσις.

rius — il revint, comme un chien qui revient sur son vomissement¹, et il rejeta ses louanges (précédentes); lui qui avait été d'abord comme le disciple de ses écrits, il les tint à la fin pour des blasphèmes. Cependant, après avoir dit beaucoup d'insanités, il ne put pas le faire anathématiser. *Cyrille* 5 lui-même en témoigne dans sa lettre à *Proclus*, où il dit² :

Lorsque la profession de foi (tirée) du traité de *Théodore* eut été lue devant le concile d'*Éphèse*³, on n'y trouva rien d'exact et de clair⁴, aussi nous avons anathématisé cette profession de foi. Nous n'avons pas anathématisé *Théodore*, parce qu'il a 10 quitté cette vie et qu'il est réservé au jugement de Notre-Seigneur. Si cet homme vivait encore, il serait condamné à venir au concile et à répondre pour lui; s'il n'était pas victorieux et ne se repentait pas, il recevrait alors une punition proportionnée à sa 15 faute. Maintenant nous ne l'avons pas anathématisé, pour ne pas nous élever au-dessus du jugement de Dieu; et surtout parce que cette personne a un grand renom par tout l'Orient * et que les hommes de (ce) pays, à ce que nous avons appris, préférèrent être 15 brûlés plutôt que de s'associer à son anathème.

Mais il te fallait montrer ton zèle, ô défenseur de la vérité! lorsque *Théodore* vivait encore, et le réprimander comme s'il n'obéissait pas aux canons divins de la foi de l'Évangile⁵. Voilà, en effet, que ce saint a vécu l'espace de

1. Cf. II Pierre, II, 21. — 2. *P. G.*, t. LXXVII, col. 345, ou Mansi, IX, 409-412. On trouve le sens, mais pas le mot à mot du syriaque. Celui-ci n'est sans doute qu'un résumé. — 3. Le grec ne dit pas de quel concile il s'agit. Il ne semble pas avoir été question d'anathématiser Théodore à Éphèse. — 4. οὐδὲν ἐχούσης ὑγιές. — 5. Facundus tient le même raisonnement à Probus, VIII, 2, *P. L.*, t. LXVII, col. 714-5.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

1. Ms. 100. — 2. Pour 100. — 3. supra lin. — 4. Lire 100.

ment où le bienheureux *David* reçut l'annonce de sa mort, il marqua le jour
 de la mort de son ennemi par de nombreuses larmes et des gémissements
 lamentables. Il poussa l'affection pour lui au point de livrer à la mort celui
 qui lui annonçait son meurtre * et disait qu'il avait été accompli de ses mains,
 loin de lui donner l'honneur qu'il espérait recevoir¹. Et cependant *Saül*
 n'était pas de ceux qui sont loués, mais de ceux qui sont souvent blâmés
 dans les Écritures. Nous apprenons, en effet, par l'histoire du Livre (saint) qu'il
 fut blâmé de nombreuses fois par les prêtres et les prophètes, comme un trans-
 gresseur de la loi qui n'obéissait pas à ce qu'il entendait commander. Qu'il en
 soit ainsi, le Livre (saint) en témoigne lorsqu'il dit que l'Esprit de Dieu l'avait
 quitté et que l'esprit mauvais le tourmentait². Et cependant lorsqu'il était tout
 entier mauvais et enragé, le bienheureux *David* ne se laissa pas amener à
 le vitupérer, mais il le pleurait avec des gémissements lamentables devant
 tout le peuple. Et toi, non seulement tu (n'as pas) voulu honorer celui qui
 brille parmi les saints, mais, comme un animal sauvage, tu as jeté sur lui
 les opprobres et les outrages; car, même si *Théodore* était seul à avoir enduré

1. II Rois, I, 11-17. — 2. Cf. I Rois, XVI, 23.

فلهي اذقلا رسا. حذف بهي احملاي مهورا. سلكحاحصلاي عكص. انا
 به حبكسبر بدلاوي. اكلن ازابوصلا نعينه كمنوسر. سوس
 حلكحاحصلا عيزا. اكلن حاك زفصلا حلا روصا. موصي فح ف
 الاحر موصي بعيزا. موصي موصلا هيللا بدوصلا بهلوصي. انا
 5 بدلاوي¹ احملاي حازف. حلا حصلا زحملا هليوي بدوصلا عيزا.
 موصي به سقوي بدوصلا حوصلا ارحصه والوهي اضموصا.
 حوصلاي انا عك حوصلاي بدلاوي. انا لاهصر حلا عك روصي
 بهلوصلا امللا. انا بدلاوي حوصلاي انا روصا. انا موصلا
 الكوصلا. حوصلا لا حوصلا حوصلا حوصلا حوصلا امللا. حوصلا
 10 به اضموصلا اكلن عك قصب. انا انا س انا انا. حوصلا
 موصلا موصلا. انا حوصلا حوصلا. موصلا موصلا موصلا². انا
 به انا اضموصلا حوصلا. انا انا به انا حوصلا.
 انا روصي انا حوصلا موصلا. انا موصلا انا روصي

1. Ms. — 2. Le premier vav a été ajouté en dessous de la ligne.

de telles choses de ta part, il serait déjà facile de te blâmer, mais sache que, sous son nom, tu as blâmé tous les Pères, parce qu'il avait la même foi qu'eux et qu'il adhéraît à leurs écrits, tandis que toi, en le blâmant, tu t'es séparé de toute l'orthodoxie et tu as été l'ennemi de toute la vérité. L'impie a écrit ces

5 choses contre le juste, les unes lorsqu'il était pressé par la vérité et d'autres à cause de sa haine contre *Nestorius*. Nous allons raconter ensuite son mauvais esprit et son zèle contre le véritable (orthodoxe).

La vie de l'Interprète dura jusqu'au temps de l'évêque *Théodote*, il mourut, au temps de celui-ci¹, dans la communion de l'Église, et il fut

10 placé à côté des ossements de la bienheureuse *Thècle* qui avait voyagé avec les apôtres, par un effet de la Providence, afin que les méchants fussent adorer ses ossements, malgré eux, avec ceux de *Thècle*². Il fut évêque durant trente-six ans³; il eut aussi un frère, homme vénérable et instruit, dont il fait mention dans son commentaire de *Job*; il se nommait *Polychronius*, devint évêque d'*Apamée* et avait aussi reçu le don de la parole⁴.

Telle est la belle conduite du bienheureux défunt *Théodore*, il nous con-

1. Théodote, évêque d'Antioche de 415 à 428 (?). Sic Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 39, P. G., t. LXXXII, 1277. Théodore serait mort vers la fin de 428 ou le commencement de 429. — 2. P. O., IV, 379, place aussi le tombeau de Thècle à Mopsueste. — 3. Sic Théodoret, *loc. cit.* Il avait été évêque de 392 ou 393 jusqu'en 428 ou au commencement de 429. — 4. Cf. Théodoret, *loc. cit.*, et *Hist. rel.*, ch. XXIV.

148
 * fol. 148
 1^{re}.

5

5

148
 * fol. 148
 1^{re}.

5

5

vient seulement d'ajouter un seul trait : Lorsque l'empereur *Théodose le Grand* eut éprouvé son intelligence et sa science, il ordonna * que toutes (les fois qu'une) question au sujet des Livrés (saints) s'élèverait parmi les Pères, il ne leur serait pas permis d'adopter leur solution, jusqu'à ce qu'elle eût été proposée au flambeau (*λαμπάς*) mondial, Mar *Théodore*, et il en fut ainsi jusqu'au jour de sa mort. Il n'y avait personne à pouvoir, comme lui, sur ces sujets, convaincre, résoudre et démontrer la vérité, car il avait travaillé durant cinquante ans² à enseigner et à argumenter contre les hérétiques.

1. Théodore a assisté au Concile de Constantinople de 394, cf. Harduin, *Conciles*, I, 956; Mansi, III, 852. Théodose le Grand (379-395) a donc pu le connaître. *Theodorus... ab imperatore Theodosio majore... singularis habitus*, Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 716. — 2. *Sic P. O.*, IV, 379.

ادا متعمداً الماهير ۱۰۰۰. من لحد كعبتها انب ماله زحمانه: لا تحبها
 محبتكها: وانهما امر بجلالة مصلحتي اقب. الا وه درلتم
 ملاحمها مبر فنه انت. مفا مملكا له حله: لمصالحها.
 5 الا ان لعنا بجلال الاز ۱۰۰۰. مالا ميمعتي مدمع حله ۱۰۰۰. حبهما
 به مبرها: افسه ملامه: من ااقب ۱۰۰۰ مع ملاحا بقوه: ماله
 وانفعا حها: وانفعا. وذن احبها: والله خنم ۱۰۰۰: ومبر. من هلم
 كماله مبر حها. عوز فملاحه جب ۱۰۰۰. احلم او ملاحا
 ملاحمها: من مبرها مع انفعا. ه/نا الا حر ملاحها: ومبرها. امف
 لد ان رفعا بجا فذوه. ه/نا افنحج حر كذنها: وفنها. من به
 10 عده حها ۱۰۰۰. انقم سبه ۱۰۰۰ مملسا له فنه ۱۰۰۰. ه/القم
 به احف. سلبها له فنه ۱۰۰۰. حبهما به: سمعا: افسه ملامه
 احف ملاحا: بالحر. حر اقمسها. وذن حها مبرها: ابرا
 حها حها. من به حها اعلاه ملاحا: ه/القم موي ملاحها ۱۰۰۰.
 بهي اقمسها حبه فنها ۱۰۰۰. ه/امبه حها ۱۰۰۰. ه/عها بهي ملاحا

même. Certes divers sentiments des hérésiarques étaient cachés dans cette
 ville, à cause de sa grandeur, comme dans des repaires, mais lui commença
 par les mettre en évidence, grâce aux rayons de sa doctrine, et il donnait
 la paix et la tranquillité, non seulement à *Constantinople*, mais encore aux
 5 autres églises, et il en écartait tous les troubles.

Le premier jour de son épiscopat¹, lorsque l'empereur lui eut ordonné
 de célébrer (la messe), comme il percevait le feu de l'hérésie, par lequel ils
 voulaient brûler l'église de Dieu, quand il monta pour faire l'instruction
 devant le peuple, il commença ainsi son discours² : « Donne-moi, ô empereur,
 10 ton royaume purifié des hérétiques, et moi je te donnerai le royaume du ciel;
 donne-moi la victoire sur les rebelles, et moi je te soumettrai la barbarie des
Perses. » Lorsque le peuple entendit ces paroles, certains se réjouissaient et
 le nommaient un « apôtre », mais il en blessa d'autres, qui le nommaient
 un « orgueilleux ». Le cinquième jour de son épiscopat, il persuada à l'em-
 15 pereur d'obliger les ariens (*Arimanité*) à se prêter déjà à la discipline, et
 quand l'empereur eut accepté et eut donné pouvoir à certains pour cela, les
 ariens (*Arimanité*) imaginèrent de mettre le feu à leur église, et le feu se
 propagea et brûla beaucoup de maisons, et ils dirent qu'il en était cause³.

1. 10 avril 428. — 2. Cf. Socrate, VII, 29, *P. G.*, t. LXVII, col. 804. — 3. Cf. Socrate, *ibid.*

הבשר והדם. וכל בשר ודם לא יאכלו ממנו. והוא
הנצח והחיים והאלהים והאמת והאור והשלום
והחיים והאלהים והאמת והאור והשלום.

בן לוי בן אלכסנדר מלכודת. אלא עליו חסד וחסד
5 מעולם. בן עמנו כל אמת וחסד וחסד וחסד וחסד
אשר נשבע מלפניו: ואלוהים ואלוהים. מה וחסד וחסד וחסד
והחיים והאלהים והאמת והאור והשלום. וחסד וחסד
והחיים והאלהים והאמת והאור והשלום. וחסד וחסד
10 וחסד וחסד וחסד וחסד וחסד וחסד וחסד וחסד
והחיים והאלהים והאמת והאור והשלום.

אליהו בן יוסף מלכודת ואלוהים ואלוהים. וחסד וחסד וחסד וחסד וחסד וחסד וחסד וחסד

XXI. — Réponse aux reproches de Cyrille, on connaîtra par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de sa remarquable conduite.

Tandis que ces choses faisaient l'admiration de chacun, un mauvais démon, — c'est-à-dire *Cyrille*, — apprenant l'honneur et la renommée que
5 l'athlète (*ἀθλητής*) avait acquis près des fidèles aussi bien que devant l'empereur et (voyant) que sa propre considération en était diminuée, son cœur
défaillit, ses genoux se choquèrent l'un l'autre et — comme s'il souffrait les douleurs des mères — il commença à s'agiter et à accuser le saint. Cer-
taines fois il l'appelait violent et orgueilleux, d'autres fois il l'appelait hé-
10 rétique, comme s'il était tombé dans ces opinions (hérétiques) parce qu'il était monté sur le siège de *Constantinople*. A cette occasion, le courageux
(Nestorius) lui écrivit ainsi dans sa réponse² :

J'étais loin, j'étais à *Antioche*, et je ne m'apercevais pas de ce qui était dit contre moi à *Constantinople*; peut-être y a-t-il quelque tromperie en cette chose et

1. Litt. : « ses vertèbres ». — 2. Cette réponse semble avoir été écrite après que Nestorius a été expulsé d'Antioche et envoyé à l'oasis. Est-ce un fragment de la « tragédie » ?

* fol. 150
v°.

5
 10
 15
 20
 25

1. Lire ١٥٦٤?

* fol. 150
v°.

n'étais-je à Antioche qu'une cause de guerre et de sédition, peut-être suis-je un
 séditieux et un calomniateur comme toi. C'est là que je suis né ¹, que j'ai grandi et
 que j'ai été fait prêtre et, durant toute ma vie dans le monde, y a-t-il un homme,
 depuis les petits jusqu'aux plus grands, qui puisse dire une telle chose contre moi?
 Me suis-je adonné, à Constantinople, aux délices et aux plaisirs corporels dont tu
 parles? J'ai honte de le dire, mais j'étais, au contraire, regardé par certains comme
 un homme dédaigneux, parce que je n'acceptais pas ce qui m'était envoyé au delà
 du nécessaire. Me suis-je enorgueilli dans les palais et les belles maisons de cam-
 pagne (ἀγρός) qui étaient en dehors de l'église? Mais ils ne l'emportaient pas à mes
 yeux * sur ma cellule d'Antioche; lorsqu'il arriva jadis que j'en sortis, ce fut par néces-
 sité (ἀνάγκη) et non comme si cela me réjouissait. A quoi donc as-tu connu que j'ai
 été entièrement changé lorsque j'ai été évêque? M'as-tu vu m'adonner à la dispute
 et à la sédition? Lorsque au contraire j'étais tellement éloigné de l'usage de ces
 (expédients) que j'ai passé pour ennemi et pour mauvais parce que je ne faisais rien
 de ce genre. As-tu connu, toi ou un autre homme, que je me préoccupais des présents
 et des eulogies, afin de les accaparer pour moi? lorsque je n'ai jamais laissé ma
 fantaisie s'égarer vers aucune de ces choses : je savais en effet que si quelqu'un est
 subjugué par elles, elles l'obligent à marcher comme un esclave pour faire tout ce qui
 lui est ordonné, quoi que ce soit. Toi aussi, Cyrille, tu le sais, depuis que je n'ai
 ni regardé ni estimé en aucune manière ton riche pouvoir; c'est pour cela que tu as
 été mon ennemi acharné, ç'a été là ta première inimitié contre moi. As-tu appris que
 j'aie vendu les ornements sacrés et que j'aie donné des présents, pour me faire des amis
 par des procédés de ce genre que tu as employés, toi qui, de cette manière, as aveu-
 glé les yeux de beaucoup et as subjugué (ton) adversaire? Ou n'ai-je pas été l'ennemi
 de beaucoup de ceux qui pouvaient faire quelque chose, parce que je ne les écoutais
 pas! Dans les autres villes, les évêques l'emportent sur les princes eux-mêmes, mais,

1. On place d'ordinaire le lieu de sa naissance à Germanicie ou à Béhédin, près de Germanicie. Cf. P. O., t. VIII, p. 162.

5
 10
 15

10
 15

* fol. 151
1^o.

10
 15

Ms. 1. 5.

5
 10
 15

10
 15

* fol. 151
1^o.

20

1. Cette page nous apprend que Nestorius est né à Antioche et qu'il avait un frère avec lui. L'écriture est analogue à celle du *Livre d'Héraclide*.

لا مَعْمَدَانِ ۝۱۰۱ كَرِجَمَلَا حَبِ اَمَعِ. ۝۱۰۲ اَسْرَمَا لَهْ بِوَحْمَهْ رَحْمَانَا
 كَرِجَمَلَهْ حَبِ حَبَامَلَهْ ۝۱۰۳ مَعْمَدَانِ. ۝۱۰۴ مَحْرَلَا حَمْدَهْ بِوَحْمَا حَمْدَلَمَا ۝۱۰۵ رَحْمَانَهْ.
 ۝۱۰۶ اِزْ حَرْمِ مَحْمَلَا حَبَابَهْ حَلْمَهْ ۝۱۰۷ اَمْرَا ۝۱۰۸ اَمْرَا ۝۱۰۹ حَبَابَا ۝۱۱۰ مَعْمَدَانِ.
 حَمَلَا ۝۱۱۱ مَحْرَلَمَانِي ۝۱۱۲. ۝۱۱۳ مَعْمَدَانِ مَعْمَدَانِ تَبَلَلَا.
 ۝۱۱۴ مَلَا اَسْرَمَا. ۝۱۱۵ حَمْدَلَمَا اَمَلَمِ ۝۱۱۶ بِدَرَجِ فَقِيْبِ ۝۱۱۷ اَمَقْ كَمَعْمَدَهْ حَبَابَا.
 ۝۱۱۸ مَحْرَلَا اَمَقْ لَمَعْمَدَانِ: ۝۱۱۹ مَحْمَلَا ۝۱۲۰ مَعْمَدَانِ ۝۱۲۱ حَمْدَلَمَا حَمْدَلَمَا
 مَعْمَدَانِ ۝۱۲۲ مَحْرَلَا. ۝۱۲۳ اَسْرَمَا لَهْ ۝۱۲۴ مَحْرَمَانِ ۝۱۲۵ اَمْرَا. ۝۱۲۶ مَحْرَلَمَانِ
 مَحْرَلَمَانِ. ۝۱۲۷ مَعْمَدَانِ ۝۱۲۸ مَحْرَلَمَانِ ۝۱۲۹ مَحْرَلَمَانِ ۝۱۳۰ اَمْرَا ۝۱۳۱ مَعْمَدَانِ
 حَمْدَلَمَانِ ۝۱۳۲ مَحْرَلَمَانِ لَمَعْمَدَانِ. ۝۱۳۳ اَمْرَا ۝۱۳۴ مَحْرَلَمَانِ ۝۱۳۵ حَمْدَلَمَانِ ۝۱۳۶
 مَحْمَدَانِ. ۝۱۳۷ مَحْرَلَمَانِ ۝۱۳۸ مَحْمَدَانِ.
 ۝۱۳۹ مَلَا اَسْرَمَا. ۝۱۴۰ مَحْرَلَمَانِ ۝۱۴۱ حَمْدَلَمَانِ ۝۱۴۲ مَحْمَدَانِ ۝۱۴۳ اَمْرَا ۝۱۴۴ مَحْرَلَمَانِ
 ۝۱۴۵ مَحْمَدَانِ ۝۱۴۶ مَحْمَدَانِ ۝۱۴۷ مَحْمَدَانِ ۝۱۴۸ مَحْمَدَانِ ۝۱۴۹ مَحْمَدَانِ ۝۱۵۰ مَحْمَدَانِ

ne s'associait pas à la prière en disant « Amen » ; il lui parut bon de signaler clairement cette prière par la voix du diacre priant avec le prêtre à la fin de sa prière ; cela le mit presque dans un grand danger (ἀγών) ; comme s'il renversait les coutumes de *Constantinople*, il était accusé en tout lieu et ils l'appelèrent innovateur ¹.

Autre histoire : Les vierges qui étaient chargées parfois de faire un service dans l'église, quand elles allaient aux veilles (repas pour les défunts), il arrivait que ces vierges péchaient beaucoup dans le repas et la promiscuité avec les hommes ; il lui parut qu'il était prudent et utile de leur défendre leur veille (le repas mortuaire) et il ordonna de leur donner un secours (des biens) de l'église, pour leur enlever leurs prétextes et pour qu'elles n'allassent pas aux veilles ; cela l'exposa presque à être lapidé par elles et par ceux qui se complaisaient dans leur compagnie.

Autre chose : Il voyait des moines qui erraient sans prudence par les places publiques, qui parlaient, écoutaient et étaient injuriés, tombaient au

1. Georges d'Arbèle, auteur nestorien du ^xe siècle, attribue encore à Nestorius une innovation dans la disposition matérielle des églises : « Lorsque le bienheureux Nestorius fut choisi pour le siège de Byzance, dans son zèle divin, il réfléchit aux mystères que célèbre l'Église et, ayant vu ce qu'ils sont, il disposa l'église d'après les mystères qu'elle célèbre... Nestorius disposa l'église ainsi : il posa le sanctuaire à la place du ciel et le ^{ܡܥܡܕܐܢܝܐ} (iconostase ; lectorium, ambon) à celle du paradis... Tout en étant aussi haut que le chœur, il est pourtant attaché à la nef, et une porte est fermée entre lui et le chœur... les lecteurs montent jusqu'à ce ^{ܡܥܡܕܐܢܝܐ}... Quant à la nef (ܡܡܠܐ), c'est la terre entière, le ^{ܒܗܡܐ} qui est au milieu de la nef remplace Jérusalem, et le siège de l'évêque qui est au milieu du ^{ܒܗܡܐ} remplace le Golgotha. » H. Pognon, *Inscriptions sémitiques*, Paris, 1907, p. 97.

مدهلا بهه حكرح بهلا بهه. مكنوا لا فامر. فامدا حمر الاذبح مبعلا
 بهلهونيه. بهمهذ ابه بهه الكوا بهه مبعسا. بهلهونيه بهه بهه لا
 الاذبح. لعموملا حمر بهه بهه بهه بهه الاذبح. مكنوا بهه
 بهه. امندام بهلهلا كعمملا هكسينلا. بهنوم بهه بهه بهه
 بهه. مكنوملا مئلا مكنوملا بهه. لعموملا بهه. مكنوملا بهه
 مكنوملا بهه. مكنوملا بهه مكنوملا بهه. مكنوملا بهه
 مكنوملا بهه. مكنوملا بهه مكنوملا بهه. مكنوملا بهه
 مكنوملا بهه. مكنوملا بهه مكنوملا بهه. مكنوملا بهه
 مكنوملا بهه. مكنوملا بهه مكنوملا بهه. مكنوملا بهه

* fol. 153
1^o.

parce qu'il est toujours menteur et qu'il ne reste pas dans la vérité, à savoir
 que saint *Nestorius* pensa à établir ¹ que le Christ n'est pas Dieu. *Nestorius*
 ne pensa pas cela, ce fut dit seulement par lui pour corriger ceux d'un parti ².
 Satan les poussait constamment au trouble et à la dispute, pour introduire
 la lutte de la discorde à l'intérieur de l'Église : A la manière d'une trompette
 qui excite à la guerre, ils troublèrent la ville, en agitant les places publiques,
 en formant en hâte des réunions, en remplissant les maisons de disputes
 au sujet de la foi, et les églises de murmures au sujet de cette question. Les
 principaux dans cette lutte contre la vérité furent : parmi l'ordre (τράγμυ) ⁵
 des moines : *Eutychès* et *Dalmace*; parmi les clercs : *Zénobius* * et *Philippe*, ¹⁰
 et, parmi les évêques : *Cyrille* et *Memnon*. En voilà assez maintenant.

* fol. 153
1^o.

1. Litt. : « à détruire ». — 2. Nestorius disait, contre les apollinaristes, que le Christ n'est pas
seulement Dieu.

הבשר והדם. והנה כלב חללה את הטהרה
 למעלה למטה מהם ומהם.

והנה אתה עתה יחדני בזה כי פלחתי. ודיןי אלהים מעשה
 1000. מעשהי בך בזה בזה: מהלך בזה לא תלך וזה חלחלה.
 5 חסתי ומתבא ופלא 1000. וכלל פה זהו חלל מהלך חלל. מעשה
 1000. ומהלך בזה. ואל פנה בזה. מהלך חלל אלהים. ופני
 בזה חלל חללה בזה ענין. מהלך חללה בזה. מהלך חלל 1000.
 מהלך חלל בזה חללה בזה. מהלך חללה בזה. חללה בזה. חללה
 בזה חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה
 10 חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה
 בזה חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה
 חללה בזה חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה
 חללה בזה חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה בזה. חללה

XXII. — *Quelles furent les causes d'inimitié de Cyrille contre saint Nestorius.*

Voilà les belles actions que fit le fils du royaume (céleste), par les-
 quelles l'orthodoxie était louée. Mais *Cyrille*, fils de la géhenne, parce que
 cela ne convenait pas à son esprit, était plongé dans les souffrances des
 5 mères pour arriver de manière quelconque à concevoir l'impiété et à pro-
 duire l'iniquité. La pensée juive poussa dans son esprit : *Si on le laisse*
ainsi, tout le peuple courra après lui !; et il commença à montrer son inimitié
 sous prétexte de vérité. Par des ouvrages (τόμοι) qu'il écrivait en tout lieu,
 par des écrits qu'il envoyait en grand nombre à chacun pour soutenir la
 10 querelle, avec le secours de ceux qui étaient comme lui, ils brisèrent le
 joug et ils coupèrent les liens de l'orthodoxie et, quand il se fut choisi une
 troupe de voleurs qui adhéraient à son hérésie, il adressa aussitôt à saint
Nestorius des lettres pleines d'orgueil, lesquelles, à la manière d'une cour-
 tisane, étaient d'un extérieur spécieux lorsqu'elles conseillaient de ne
 15 scandaliser aucun homme. Voici le commencement de sa lettre ² :

1. Cf. Jean, xi, 48. — 2. P. G., t. LXXVII, col. 44; Mânsi, *Concilia*, IV, 888; Labbe. III. 315.

وحيثما استنزلنا اسمنا من عندنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا
 كقصدنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا في كل سنة. وحيثما
 استنزلنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا في كل سنة. وحيثما
 استنزلنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا في كل سنة.

5 وحيثما استنزلنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا في كل سنة. وحيثما
 استنزلنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا في كل سنة. وحيثما
 استنزلنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا في كل سنة.

وحيثما استنزلنا في كل سنة.

وحيثما استنزلنا في كل سنة. وحيثما استنزلنا في كل سنة.

autre endroit il a enlevé le nom de Dieu et il a laissé seulement le nom de
 l'homme, et il a accusé (Nestorius) d'être tombé dans l'erreur grossière
 des partisans de *Paul de Samosate*¹. Cyrille reprit toutes les erreurs pèni-
 cieuses que le saint avait réfutées auparavant et il les envoya à *Célestin*,
 5 grand patriarche des Romains. Celui-ci fut séduit et admit cela, comme un
 homme de peu d'intelligence, et il écrivit de la manière suivante à *Nestorius*² :

Nous avons reçu les lettres de l'Égyptien, nous avons examiné et approuvé sa foi
 et nous demandons que toi aussi tu en penses autant... si tu n'y adhères pas d'ici dix
 jours, sache que tu es étranger à toute l'église orthodoxe.

10 Et, après d'autres choses, il dit³ :

Notre ordre à ton égard, voici que nous l'avons envoyé à *Cyrille*, afin qu'il s'en
 occupe à notre place et qu'il te fasse connaître le jugement porté contre toi.

1. Nous ne savons pas ce que contenaient les extraits faits par S. Cyrille, mais sa lettre à S. Célestin,
 qui doit leur correspondre, roule sur ceci : « le Christ est Dieu; la Vierge est Mère de Dieu ». C'est
 aussi le terrain choisi par Cassien qui réfutait Nestorius à l'aide des extraits que saint Léon lui avait
 envoyés. — Personne, à notre connaissance, ne niait, en 430, que le Christ soit Dieu. Nestorius, préoc-
 cupé de combattre les monophysites (Eutychès était archimandrite près de lui, à Constantinople),
 recommandait de ne dire ni mère de l'homme seul (nature humaine), ni mère de Dieu seul (nature
 divine), mais mère de Dieu et mère de l'homme ou, en un mot, mère du Christ, Loofs, *Nestoriana*, 166-
 168, 171, 181-182, 185; *Héracl.*, p. 151-153. — S. Cyrille écrit à S. Célestin : « Pour faire connaître claire-
 ment à Ta Sainteté ce qu'il dit et pense, et ce que (disent) nos bienheureux et grands Pères, ἀπέστειλα
 τόμους, κεφαλαίων περιχοπὰς ἔχοντας, ἐρμηνευθῆναι δὲ παρεσκευάσα, ὡς ἐνέδεχτο τοῖς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. » Ces
 « coupures » avaient été traduites en latin à Alexandrie, et Poseidonios, qui a porté cette traduction
 « Alexandrine » à Rome, en a rapporté des lettres à Cyrille, à Jean, à Rufus, à Juvénal, à Flavien qui
 condamnaient Nestorius. Cyrille a écrit à Jean que les lettres de Célestin émanaient « d'un concile
 romain » et qu'il fallait y obéir sous peine « de se séparer de la communion de tout l'occident ». La
 seule trace d'un concile romain est un fragment de discours qui peut avoir été prononcé par saint
 Célestin lors de la réception solennelle des Alexandrins. — 2. Cf. Mansi, IV, 1036 a; *P. L.*, t. L, 481 b
 et 483 c; Labbe, III, 363-374. Cette lettre est datée du 11 août 430. — Saint Célestin avait, contre
 Nestorius, de nombreux et justes motifs de mécontentement. — 3. *Ibid.*

ماله. وَاَلَمْ يَسْمَعْ حَامِلًا مَعَهُ زَكَرِيَّا حَامِلًا. مَعَ مَلَكًا يَسْمَعُ وَيُكَلِّمُ وَيُؤَدِّعُ
 وَجَلَّ لِزَكَرِيَّا نَهْنَهْ. مَعَ مَلَكٍ مَلِكٍ حَامِلًا مَعَهُ وَفَهْمَةً: مَلَكًا
 وَمَلَكًا وَاعْلَامًا; مَعَ مَعْبُودٍ زَكَرِيَّا حَامِلًا. يَوْمَ اُنْزِلَ عَلَيْهِ
 وَالْمَلَكُ. وَكَلَّمَ اِيَّاهُ بِعَوْرَتِ الْفَهْمَةِ وَجَمَدٍ. هَافَ اِيَّاهُ مَعَ
 5 حَامِلًا. مَعْبُودٍ مَلِكٍ مَعَهُ لَمَّا كَلَّمَ مَلَكًا حَامِلًا مَعَهُ. مَلَكًا
 اِيَّاهُ مَعَ اِيَّاهُ مَلَكًا مَعَهُ حَامِلًا. هَافَ اِيَّاهُ حَامِلًا حَمْدًا وَمَعْبُودًا.
 اَللَّهُ فَتَلَّ مَلَكًا لَّا نَهْنَهْ.

وَالْمَلِكُ اِيَّاهُ يَوْمَ يَهْدِي مَعَزَلَهُ كَرَفَهً مَعَهُ وَيَسْمَعُ مَعَهُ بَعْدًا.

10 مَسْبُورًا لَمَّا مَعَهُ مَعْبُودٍ مَعَهُ مَسْبُورًا حَمْدًا يَوْمَ اُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكًا حَامِلًا مَعَهُ حَمْدًا.
 مَعَهُ مَعَبُودًا مَعَهُ اِيَّاهُ مَعَ اِيَّاهُ مَعَبُودًا مَعَهُ مَعَبُودًا مَعَهُ مَعَبُودًا مَعَهُ مَعَبُودًا مَعَهُ
 مَعَبُودًا مَعَهُ مَعَبُودًا مَعَهُ مَعَبُودًا مَعَهُ مَعَبُودًا مَعَهُ مَعَبُودًا مَعَهُ مَعَبُودًا مَعَهُ مَعَبُودًا مَعَهُ

(στρατιώται), mais il put à peine arriver auprès d'eux avec grands efforts, à cause de la résistance des gardes qui veillaient sur les portes. Lorsqu'il parvint auprès d'eux avec les évêques et qu'il voulut lire les lettres de l'empereur qui étaient envoyées par le concile, ceux-ci excitèrent du tumulte et ne le laissèrent pas les lire, c'est à peine s'il put sauver les évêques qui étaient avec lui; il les fit sortir du milieu d'eux¹. Alors il écrivit à l'empereur et lui signala la sauvagerie des *Égyptiens*². J'omets encore de dire qu'ils commirent un meurtre en évidence et cherchèrent à faire périr le saint, — si les soldats de l'empereur ne l'avaient pas gardé³.

10 Ce que *Cyrille* fit à *Éphèse*, apprenons-le de *Nestorius* lui-même⁴ :

Aussitôt qu'ils eurent fait une réunion sous le nom de concile, en proclamant que j'avais été appelé souvent au jugement et que j'avais fui, ceux qui étaient tenus par eux au moyen de l'or s'attachèrent à eux; quant à ceux qui leur étaient hostiles et qui ne leur adhéraient pas, ils étaient conduits de force en hâte, au point que beaucoup s'enfuirent avec le secours du glaive et de leurs familiers. Beaucoup de ceux qui furent pris, 15 signèrent de force contre leur volonté, au point de s'en retourner en gémissant. Ils se

1. Mansi, IV, 1261 c; *Héracl.*, p. 164. — 2. Lupus, ch. IX, p. 34 : *a vobis injuriose ac violenter expulsus sum*. Cf. Labbe, III, 592 a, b. Les orientaux prétendent que leurs principaux adversaires étaient cinquante évêques égyptiens, quarante asiates et douze messaliens de Pamphylie; Labbe, III, 708 d. — 3. Nestorius en dit autant, *Héracl.*, 199. — 4. Nous n'avons pas retrouvé ce passage. Il peut appartenir aussi à la « Tragédie ».

تفهمى ابرا ولا حرمه... اختلفا بموقفه في مدينتهما... اضعه في اسر بدلة... بمعا... مدينتها سيرا... مدينته...
تفهمى ابرا ولا حرمه... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها...
مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها...

ملوك طليحنا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا...

5

تفهمى ابرا ولا حرمه... اختلفا بموقفه في مدينتهما... اضعه في اسر بدلة... بمعا... مدينتها سيرا... مدينته...
تفهمى ابرا ولا حرمه... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها...
مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها... مدينتها...

* fol. 156
1^o.

10

اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا... اختلفا...

1. τὸ ὑμέτερον κράτος. — 2. στασιώτας. Le grec porte : στρατιώτας. — 3. εἰς τὴν ἀγορὰν. — 4. σύγχους. —
5. δημοσίᾳ. — 6. συνέδριον. — 7. Μέμωνων. — 8. τὸ ἄγιον ἀποστόλιον (l'église de saint Jean?). — 9. τὰ ἅγια μαρτύρια.

réunirent comme en un théâtre (θέατρον) de folie, se rassemblèrent en un endroit de l'église et ils conduisaient tout le monde à signer. Il y avait une grande clameur de la part de ceux qui ne voulaient pas signer, parce qu'ils n'admettaient pas ce qu'on signait, mais ils n'en avaient pas la faculté, ils étaient contraints ou de signer ou de voir l'église changée en une spacieuse prison. Par toutes ces choses qui avaient lieu, la ville était remplie de troubles.

5

Encore dans la lettre qu'il a écrite à l'empereur à ce sujet, il a dit :

[Vos lettres] étaient, en effet, conformes aux paroles de l'Évangile et des apôtres et à l'enseignement de nos saints Pères, [mais eux, sans aucun souci de tout cela,] ont fait ce qu'ils ont fait², comme votre Puissance peut l'apprendre de chacun. Ils ont semé leurs perturbateurs par les places publiques, ils ont rempli la ville de trouble, ils couraient ouvertement vers nos maisons, et proféraient de grandes menaces contre nous, cherchant (ainsi) à effrayer [notre] concile. Le chef de (leur) sédition³ était Memnon d'Éphèse; ils avaient fermé⁴ devant nous * toutes les églises, celles des apôtres et les martyria, afin que si nous cherchions à fuir lorsque nous serions poursuivis par eux, nous ne puissions pas nous y réfugier. Ils se sont ouvert⁵ la grande église et ont pris soin de s'y réunir, tandis qu'ils nous menaçaient tous de mort.

* fol. 156
1^o.

10

15

Voilà ce qui a été fait à Éphèse par les bandes égyptiennes. Cyrille de son côté a dit :

1. Mansi, IV, 1233 d; Lupus, ch. VIII, p. 31; Labbe, III, 565 d. — 2. La phrase n'a pas été traduite entière. Le grec porte qu'il fallait décréter, avec l'accord de tous, une foi unique conforme aux paroles de l'Évangile... — 3. ἕναρχος τῆς στάσεως. — 4. Le grec porte le singulier; item Labbe, III, 596 a. On trouve le pluriel, *Ibid.*, 601 b, 604 e. — 5. Le grec porte : « il (Memnon) leur a ouvert ». — 6. Cf. Mansi, IV, 1236-1237; Labbe, III, 568 e.

5
 6
 7
 8
 9
 10

2. *سأله من*

4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

1. H, supra lin. — 2. C'est une citation du *Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, Paris, 1910, p. 195 (= H).
 — 3. H. — 4. H. — 5. H om. ... — 6. H add. — 7. H. — 8. H. — 9. H. — 10. H add. —
 11. H.

5
 10

Nestorius dit ³ :

15

1. Le grec porte : « seize jours », Labbe, III, 568 e, et « vingt et un jours », *Ibid.*, 748 c. Nous n'avons
 trouvé que le sens de cette citation, Labbe, III, 568-569, 660 e; *P. L.*, t. L, 514. — 2. Cyrille a écrit
 cette phrase à certains du clergé de Constantinople, Labbe, III, 561 d, et à Célestin, *Ibid.*, 660-661,
 mais ne l'a plus répétée depuis, car Jean, au contraire, lui demandait de l'attendre, *Ibid.*, 443-446 602 c.
 — 3. *Héracl.*, 195. — Le *Livre d'Héraclide* avait été traduit en syriaque vers 540, cf. trad. française.
 Paris, 1910, p. XIX-XX.

...
 ...
 ...
 ...
 ...

* fol. 156
v°.

1. H add. ...
2. ... H.
3. ... H.

l'accusateur, l'empereur et le juge; il faisait tout avec pouvoir en chassant de ce pouvoir celui (Jean d'Antioche?) qui avait reçu pouvoir de l'empereur; il s'est élevé lui-même, il a choisi ceux qui lui plaisaient parmi les éloignés et les proches et il s'est établi lui-même tribunal. Et j'ai été convoqué par *Cyrille* qui avait réuni le concile, et par *Cyrille* qui était le juge. Qui était l'accusateur? *Cyrille*. — Qui était évêque d'Antioche 5 et de Rome? *Cyrille*. — Qui était tout, sinon *Cyrille*? Qui croira jamais aux jugements portés par les accusateurs? C'est cependant ce qu'a fait *Cyrille* à *Ephèse*, afin que la noirceur * de la méchanceté de son esprit en soit connue.

* fol. 156
v°.

הַשְׁמָרָה הַכּוֹחֵקָה. הַכּוֹלֵף אֵת הַכּוֹשֵׁרִים בְּכֹחַ הַכּוֹחֵקָה
הַשְׁמָרָה לְמַעַן יִשְׁמְרוּ אֶת הַשְׁמָרָה הַכּוֹשֵׁרִים וְיִשְׁמְרוּ.

מִשֶּׁנָּתַן בְּיָמָיו הַשְׁמָרָה וְהַכּוֹשֵׁרִים מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן
וְהַכּוֹשֵׁרִים מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן
5 מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן
מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן
מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן
10 מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן מִשֶּׁנָּתַן

1. מִשֶּׁנָּתַן pr. m. (supra lin.). — 2. Ms. add. מִשֶּׁנָּתַן. — 3. מִשֶּׁנָּתַן Ms. — 4. מִשֶּׁנָּתַן Ms.

XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean, contre l'audace des impies
Cyrille et Memnon.

Or Jean, le juge du concile, dès son arrivée¹, vit la méchanceté de leur
rébellion, la manière dont ils avaient foulé les canons aux pieds et dont ils
5 s'étaient écartés du commandement de l'empereur, ainsi que le peu de cas
qu'on avait fait de sa charge de juge. Aussitôt, dans un jugement juste, dans
un concile légal et par une sentence régulière, comme juge ecclésiastique,
ils déposèrent Cyrille et Memnon et ceux qui étaient avec eux; ils chassèrent
de l'Église les chefs des troupes (Cyrille et Memnon) et les dépouillèrent de
10 l'honneur de leur sacerdoce. Quant à ceux qui étaient avec eux, ils leur
laissèrent place à la pénitence s'ils se repentaient². Ils annoncèrent aussi
cela par écrit à l'empereur³.

Lorsque l'empereur l'apprit et qu'il connut l'iniquité commise par eux, il
ordonna par lettre (*sacra*) de ne pas tenir compte de tout ce qui avait été

1. Jean semble être arrivé le mercredi 24 ou le vendredi 26 juin. Les légats du pape ne prirent
séance que le 10 juillet. — 2. Mansi, IV, 1268. — 3. Mansi, IV, 1272, 1372, 1385-1389. Labbe, III, 601, 697-
700; 712-716.

وبتسلا الكحل زكا يعق للافصه: وحابتهوس قبل بالي: كصهوسهوس:
 منلا مبر مالحا. ووس حسهوسهوس محرا والاممال بقملا تلال اي. حب
 واد ووس سبالا ووس واد. نده ووس ووس ووس لمحتوما ووس عزا شنج.
 حب واد ووس حلهلا ووس ووس. * منلا ووس مالحا. واد ووس
 ووس موصم ا زح اوس حفوسهوس ووس ووس ووس. ووس ووس ووس
 ووس ووس ووس ووس ووس ووس ووس. ووس ووس ووس ووس ووس
 ووس ووس. ووس ووس ووس ووس ووس ووس ووس. ووس ووس ووس
 ووس ووس. ووس ووس ووس ووس ووس ووس ووس. ووس ووس ووس
 ووس ووس ووس ووس ووس ووس ووس. ووس ووس ووس ووس ووس ووس
 ووس ووس ووس ووس ووس ووس ووس. ووس ووس ووس ووس ووس ووس

10

* fol. 157
r.

soutien de la piété, pour donner, par son entremise, la paix au concile, avança, devant l'empereur, qu'il était seul à pouvoir les amener à l'unanimité de la paix, parce qu'il brûlait d'en être chargé : il connaissait en effet les Égyptiens et savait qu'ils étaient vaincus par la vérité mais qu'ils voulaient vaincre à l'aide de l'or. * Il demanda à l'empereur, s'il voulait les pacifier, *
 d'envoyer une lettre (*sacra*) dans laquelle il déposerait *Nestorius, Cyrille et Memnon*¹, afin, lorsqu'ils l'apprendraient, qu'ils s'occupassent chacun d'eux-mêmes, et que le concile et l'empire se trouvassent en paix. L'audacieux parlait ainsi, sous prétexte de paix, pour laisser croire que la paix lui était plus
 chère que la somme d'argent de l'Égyptien ; dès qu'il vit que tout pouvoir lui
 était donné, il prit soin de courir à *Éphèse* avec une troupe de soldats².

1. Cette lettre est conservée, Labbe, III, 721. — 2. Mansi, IV, 1396-1398; Labbe, III, 721-724.

החפץ שנתקן. האילן אשר היה בתקנתו החדש
הלבוש נח נתקן כאשר היה בתקנתו החדש.

השם הזה יבין כי האילן עמדה ישר וכוונתו לכוון. 5
באחדים בשקלא וקלא וקלא חל וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו
פאזל וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו. 10
משהו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו
במקומות שונים. וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו
באחדים וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו
וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו
וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו
וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו
וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו
וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו וכוונתו לכוונתו

XXV. — De ce qui fut fait à Ephèse, après l'arrivée de celui que l'empereur, dans son erreur, avait envoyé pour (procurer) la paix.

Lorsque le concile apprit cela, il fut dans la joie, parce qu'il attendait la paix; il pensait en effet que celui qui avait été envoyé recevrait de Dieu une bonne récompense et qu'il tirerait profit, pour une fin excellente, de toute la 5
peine qu'avaient prise les évêques réunis. Ce Jean l'illustre semblait leur (imposer) d'accepter un juste jugement, surtout à l'égard de ceux de Cyrille, afin que l'Égyptien, effrayé, augmentât l'or et le multipliât; il ordonnait en effet aussitôt qu'ils se réunissent devant lui pour qu'il les entendît, mais eux, qui avaient conscience de leur iniquité, coururent à la sainte église et 10
s'y réfugièrent, et firent à Jean de magnifiques promesses; c'est à grand-peine qu'il put les faire comparaître, tandis qu'ils portaient le livre de l'Évangile. Jean et l'Égyptien s'écartèrent d'un autre côté et parlèrent ensemble, et chacun estimait qu'il s'occupait de la paix; mais quand il eut convenu combien d'or il (Cyrille) lui donnerait, il loua son artifice et (lui dit) qu'il 15
avait bien fait de porter l'Évangile; ils convinrent entre eux que dès qu'on

5
 10
 15

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

* fol. 157 v°.

1. Ms. add. ٥٧ in fine lin.

5

aurait lu la lettre (*sacra*) jusqu'au nom de *Nestorius*, toi (Cyrille) tu te réfugierais à course près de l'évangile, pendant que les autres se disputeraient de toutes leurs forces en criant pour qu'on ne pût lire plus loin. D'après ce pacte, *Jean* ordonna de séparer d'eux le bienheureux *Nestorius* tout en disant :

« Cela me fait de la peine pour lui et je ne puis le voir, à cause de son excellence, dans un tel opprobre. » Il fit encore pis que cela, avec ruse, et il ne nous est pas facile de le raconter en entier maintenant.

10
 15

Le jour suivant, d'après le pacte, *Jean*, (préposé) au trésor, ordonna de lire la lettre (*sacra*) et, quand ils arrivèrent au nom de l'excellent (*Nestorius*) et qu'il eut été lu, * les égyptiens commencèrent à élever la voix pour qu'on ne lût pas davantage et, comme il voulait les effrayer encore plus, comme pour les faire taire, ils montrèrent leur habileté : il s'en trouva d'entre eux qui portèrent l'évangile, et *Cyrille* courut se réfugier près de lui et près de l'autel, tandis que d'autres criaient comme dans un théâtre (θέατρον) de folie et que d'autres se prosternaient devant lui, en criant pour qu'on ne lût pas davantage, et lui, faisant semblant de leur obéir à regret; ils mirent ainsi un terme à leur iniquité'.

* fol. 157 v°.

1. Jean écrit à l'empereur qu'il avait dû entremêler des soldats aux évêques pour les empêcher de se battre *propter rabiem, quae inter eos nescio unde provenit*. Lupus, ch. XVI, p. 47; cf. Labbe, III, PATR. OR. — T. IX. — F. 5. 37

مصنوعاً زياً. فَبِذِهِ هَمَزًا زَحَا لِحَمْدِهِمْ. وَحَلَفَ لِلْأَزْوَاجِ بِعِزِّهِمْ وَحَدِيثِهِمْ.
 مَعَزِهِمْ بِمَعْرِفَتِهِمْ لِمَا يَلْمِزُهُمْ مِنْهُمْ. وَحَدِيثِهِمْ إِفْهَمَقُوا بِمَحْتَمَلِ
 بِلْتَعْمَلِهِمْ. أَلَسْرَةَ لِمَنْ لَمَلَّحُوا بِالْأَهْمَانِ بَعْدَهُمْ. فَبِذِهِ هَمَزًا عَمَدًا
 5 أَلَا مَدِينَةَ لَمَلَّحُوا أَمْرًا لَوْ أَنَّ الْفَتْحَ لَمَلَّحُوا فَبِذِهِ هَمَزًا مَعْرِفَتِهِمْ أَسْتَبْرَأَ.
 مَعْرِفَتِهِمْ لَمَلَّحُوا لِمَنْ مَسَلَهُمْ.
 مَعْرِفَتِهِمْ بِمَعْرِفَتِهِمْ بَعْدَهُمْ زَمًا وَبَعْدَهُمْ مَدِينَةَ مَدِينَةَ:
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ مَدِينَةَ. مَدِينَةَ مَدِينَةَ مَدِينَةَ مَدِينَةَ مَدِينَةَ مَدِينَةَ
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ. مَدِينَةَ مَدِينَةَ مَدِينَةَ مَدِينَةَ مَدِينَةَ مَدِينَةَ.

10 10 fol. 158
 1°.

une grande lettre (*sacra*) au concile pour que chacun retournât chez lui et à son église, mais *Cyrille* et *Memnon* ne devaient pas être comptés avec eux, et ils devaient être regardés comme étrangers à tous les évêques, car il plaisait à l'empereur de les envoyer en exil. Quand *Cyrille* apprit cela, à l'aide de beaucoup d'or — non seulement pour les grands et pour certains des évêques, mais il envoya près de deux mille livres d'or à l'empereur lui-même¹, sans parler des autres promesses — il amena aussitôt l'empereur à l'erreur.

Lorsque le vaillant *Nestorius* vit que l'empereur pliait à tout vent qui soufflait, que les grands étaient vendus pour les présents, et que les Alexandrins mouraient d'envie à cause de l'opprobre de leur siège, il écrivit au gouverneur (*ὑπαρχος*) et lui fit savoir :

Je ne combats pas pour mon honneur personnel, mais pour la vérité de la foi. Le maître de l'univers ne * me demande rien autre que de le rappeler à ceux qui détiennent le pouvoir et qui peuvent mettre le bon ordre. Je fais donc savoir à ta personne illustre que je dédaignerai volontiers tout l'honneur de l'épiscopat, pourvu que la foi

15 * fol. 158
 1°.

1. La livre romaine pesait 327 grammes; la livre d'or valait donc environ mille francs. Deux mille livres feraient deux millions. L'histoire de ces deux mille livres promises à Jean et de la manière dont l'empereur les fit payer est racontée dans le *Livre d'Héraclide*, 478-481. On a conservé le détail d'autres sommes d'argent et de dons en nature donnés à l'entourage de l'empereur et des reines, *Bibl. Casinensis*, I, 1873 (*Floril. Casinense*, p. 46-47) reproduit à la suite de la traduction du *Livre d'Héraclide*, p. 368-369, reproduit encore et commenté par P. Batiffol, *Bulletin d'ancienne littérature*, Paris, 15 octobre 1911, p. 247 sqq. Ces dernières sommes d'argent formaient un total de 1.081.542 francs, *Ibid.*, 256. Cf. *Lupus*, ch. XLI et CCIII, nos 129 et 292.

كَحْتِنا مَدَوِا مَكْسِبِنا فَمَحْرُورٌ. هُوَ مَدْعُوسٌ مَدِينًا هُوَ لَا فَعَلَ. إِلَّا حَفِيزًا أَوْ فَعَلَ
 عَلَمًا مَدِينًا هُوَ فَعَلَهُ وَحَلَمًا رَمِيًا هُوَ مَدْعُوسٌ. مَدِينًا هُوَ مَدْعُوسٌ
 هُوَ مَدْعُوسٌ لَا مَدْعُوسٌ.
 مَدِينًا هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ
 هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ
 هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ
 هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ هُوَ مَدْعُوسٌ

résulte un Seigneur, Christ et Fils ¹ », pourquoi *Nestorius* a-t-il été chassé²?
 Qu'a-t-il enseigné qui diffère de cela, puisqu'il confesse les natures et qu'il
 proclame l'union et qu'il ne nie pas que le Christ soit Seigneur? Mais en
 vérité, la parole de *Paul* aux circoncis d'entre les juifs s'accomplit ici :
⁵ *Parce qu'ils se comparent eux-mêmes à eux-mêmes, ils ne comprennent pas*³.

Saint *Nestorius* loua Dieu de tout cela; il avait pour consolateurs en cela
 tous les évêques de *Constantinople*, ses prédécesseurs, qui avaient été exilés
 par le siège d'*Alexandrie*. Car ce n'était pas nouveau pour ce siège, à cause
 de l'envie des égyptiens, et il est maintenant facile de l'apprendre d'après
¹⁰ ces autres choses.

1. *Deuxième lettre à Nestorius*, Labbe, III, 318 e. Ce texte dit : « de » deux natures, mais il ne dit pas
 qu'après l'union il subsiste « deux natures ». — 2. Les Orientaux disaient, après l'union, « deux natu-
 res », et S. Cyrille disait « une nature incarnée »; par voie de corollaires les monophysites accusaient
 leurs adversaires de dire deux Christs, deux Fils, deux personnes, ce qu'ils niaient, tandis que les
 diphysites reprochaient à leurs adversaires d'attribuer la naissance et les souffrances à la nature di-
 vine, ce que la plupart niaient et ce que d'autres (comme Eutychès) admettaient. — 3. II Cor., x, 12.

הבשר והדם. הנה למבול פתחך נשלחתי כלשהו.
 כלך אכא למבול אפסקהוהו המהותהו אמר
 מהותהו האלכסנדרוס.

וזה יש לומר ואלו מיניו כלשהו; אלו ואלו: אלו
 5 אלו אלו ואלו. מן אלו אלו אלו ואלו ואלו ואלו.
 מן אלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו.
 ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו.
 * fol. 158 אלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו.
 10 ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו.
 ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו.
 ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו.
 ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו ואלו.

XXVI. — *Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheureux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs.*

Que le siège d'Alexandrie n'ait pas été seulement en lutte avec ce saint, mais encore avec les Pères ses prédécesseurs, tu peux l'apprendre des choses
 5 qui sont sous tes yeux : Grégoire de Nazianze avait reçu à Constantinople la primauté éprouvée dans les guerres et les persécutions¹. C'était un homme qui était presque au-dessus de ses contemporains par sa conduite, son éloquence
 * fol. 158 et l'assurance que (lui donnaient) ses souffrances^{*} pour la cause du Christ.
 10 Est-ce que celui-là a été une cause de trouble pour l'église de Constantinople? Car un concile égyptien s'est élevé contre lui, et a troublé les églises, les monastères, le peuple et l'empereur lui-même, au point qu'il le chassa de Constantinople². Jusqu'alors en effet, l'évêque de Constantinople portait devant lui la mort qui était sur sa personne, il ne pouvait pas

1. Cf. Socrate, V, 7-8; P. G., t. LXVII, 573-580. — 2. Il a été évêque de Constantinople de 379 à 381.

جمعده / الحريم اذ. نعمر دنعمدالا. ؤحينا ناسه؛ مدندلاه. كهملا
 منن لا املح وخنح وحننا بؤنن الحلف. وبعصده، دنعا وحبلا
 وبعصدهننا. مدلا انا لا الماعله مع املح وبع حاه وبعننه
 اوممقا وبعصدهننا. حبمدا وبع انا اوممقا
 5 وبعصدهننا¹ وحبلا وبع انا فالحنا الحمننا فله. الا وبع انا وبع انا
 فله وبع انا وبع انا: وبع حله؛ وبعصدهننا انا حلا. الا
 اف الحله حمننا. مدله انا منن مده همداه وبع مدنا: وبع وبعده
 لقمه انا وحبلا وبع انا الحلف. وبعنن منن انا وبع انا وبع انا
 وحبلا وبعصدهننا. الا وبعننه وبع انا. وبع منن انا وبع انا
 10 مع انا² وبع. وبع كنه انا الماعله وبعننه. وبع حاه وبع
 وبع انا وبع انا وبع انا. وبع مدنا وبع انا لا

1. In marg. : حمدلا. — 2. انا وبعننا.

demeurer dans sa primauté et gouverner son troupeau en paix lorsqu'on
 s'élevait contre lui et qu'on lui faisait violence. Il est difficile, à ceux qui
 veulent gouverner tout le monde en paix, de se trouver à la tête de l'église
 de *Constantinople*, aussi, parmi ceux qui furent évêques de *Constantinople*
 5 après *Grégoire*¹, il n'y en eut pas qui furent humiliés jusqu'à ce que *Jean*
 fut évêque de *Constantinople*², homme qui fut docteur pour toute la terre
 habitée, mais, tel qu'il était, il y eut contre un tel (homme) une telle per-
 sécution et sédition que la cause n'en fut pas seulement à *Constantinople*,
 mais encore par toute la terre, car un concile égyptien se réunit à son
 10 occasion qui déchira l'unanimité de l'Église et les divisa toutes³. Ce n'était
 pas alors *Nestorius* qui troublait l'église de *Constantinople*, mais c'étaient
Grégoire et *Jean*, qui furent expulsés, durant leur vie, par *Théophile* ton
 oncle⁴, et qui furent rétablis, après leur mort, dans leur dignité. Après lui
 (Jean), *Atticus*⁵ reçut l'église et il la reçut excellemment, puisqu'il n'endura
 15 rien de ce genre, mais ce n'est pas grâce à vous (Égyptiens), car vous
 étiez prêts à faire la même chose de nombreuses fois, surtout lorsque *Jean*

1. Maxime en 381; Nectaire, 381-397. — 2. Du 26 févr. 398 au 20 juin (?) 404. — Il y avait ici une lacune
 dans le texte. Les huit mots précédents traduisent une addition faite en marge. On voudrait lire :
 « il n'y en eut pas qui furent humiliés autant que Jean ». — 3. Cf. Socrate, VI, 9 et 15; *P. G.*, t. LXXVII,
 col. 692, 708. — 4. Théophile, 385-412, n'était pas encore évêque d'Alexandrie lorsque Grégoire a été
 chassé. C'est Pierre qui a envoyé des évêques égyptiens pour le remplacer par Maxime. *P. G.*, t. XXXV,
 220, 281-284. — 5. Il y eut Arsacios, 26 juin 404 au 11 nov. 405, puis Atticus, 405 (406?) au 10 oct. 425.

هُتِن: دِنَر هَ اِمْر وِمَعْمَ. اِبْهَ مِنِ اِذْمَعْمَ جَمْدَحِبْ اِبْرَ رِحْتِ
 هِتْل. سَلْبَا اِبْ جِ مَوَسِ دِ اِفْعَمَقَا مَحْمُوْتَا. حَلْمِ حِتْا
 بِحْمِزَا اِبْر. نِيَرَا اِبْ جِ مَحْمَا مَعْمَا هِدَقَا. اِلَا مَحْمَا اِبْ
 مِيَر اَبْرُ مَحْمَعْمَا هِ اِفْعَم. مَوَا سَلَا مَحْم: مَسْمَع. وِجِ لَ
 مَرِحْتَا اِبْ. هَا لَو اِحْدَا اِبْ مَعْمَا هِدَقَا اِبْحِي اِبْ. اِلَا
 كَحْمَل مَعْمَسِ اِبْ اِبْحِي مَحْمِ اِبْ. هَلْمَا اِبْ اِفْعَمَقَا
 مَحْمَا. مَحْمَا مَوَا اِبْ وِلَا حَرِصَم. مَوَا مَحْمَا مَوَا وِلَا
 اِحْمَل. اِبْ اِبْحِي مَحْمِ اِسْمِ اِحْمَحِب. اِمْر اِحْمَسِ مَح
 مَحْمَمِ لَ اِقْم: لَ مَحْمَا اِبْ وِلَا حَب. اِلَا اِحْر جِ مَحْمَا
 حِلَا مَحْمَمَا اِعْلَابْ اِبْ مَحْمِ نِيَرَا. مَحْمَلْ اِبْ مِنِ مَعْمَا: اِبْ مَحْمَا
 مَحْمَمَا اِعْلَابْ. اِلَا حَامَلِ مَوَا مَحْمِ فَجِ هِي اِمْر اِسْلَا بِحَايَا
 اِبْ مَحْمِ حَا قَمِيْقَا اِعْلَابْ. هَلْمَا اِبْ اِبْ مَحْمَا.
 مَوَا اِبْ حَا; اِبْ اِبْحِي مَحْمَم. حَا; حَا سَلَا لَحَا مَوَا
 مَسْمَر اِحْمَل. مَسْمَا حَا اِبْ اِحْم. اِمْر اِبْ مَحْم: بِحَلْ لَاسْتَا. اِلَا

était prôné parmi les évêques et parmi les martyrs, par toutes les églises
 de la terre. Vous ne vous fâchiez pas au nom du Christ et des Pères,
 mais contre celui qui avait atteint votre audace, vous avait réprimandés,
 était devenu plus redoutable et avait montré que vous n'étiez pas invin-
 cibles. Vous ne cherchez pas non plus à prendre la défense du Christ et
 des Pères, mais, autant que vous le pouvez, vous montrez votre force. Vous
 avez reçu l'évêque *Jean*, mais vous l'avez reçu contre votre volonté; vous
 l'avez reçu de manière à faire connaître à chacun que, bien que vous ayez
 reçu l'ordre de faire une chose différente, vous ne refusiez pas de la faire,
 pourvu seulement que vous ne perdiez pas votre pouvoir. Mais n'est-ce
 pas pour la question de la foi qu'il (Jean) avait été chassé de sa fonction?
 car j'ajoute maintenant que c'est encore pour la foi qu'il avait été chassé,
 mais bien qu'il eût été chassé tout à fait comme s'il avait commis l'iniquité
 contre Dieu et s'il avait transgressé ses commandements, c'est dans ces
 conditions que vous l'avez reçu.

A *Atticus* succéda *Sisinnus*¹, homme bon par ailleurs et ami des étrangers, et il se complaisait en de telles (bonnes œuvres) au point de passer

1. « Lire Sisinnius ». Du 27 févr. 426 (?) à janv. (?) 427.

و اذ اهل الامم... ديدا و الاخرى...
 5 ...
 10 ...
 ...

* fol. 159

و متهمه... 1.

pour l'emporter sur les autres¹. Mais celui-là aussi fut accusé, au point d'être opprimé sous les accusations et les calomnies, et, parce qu'il n'était pas habile en cela, il tomba en langueur et mourut. La mort qui l'emporta, lui évita aussi d'être chassé de son épiscopat. * Et tandis que tout était pré-
 5 paré ainsi pour le déposer, toi, *Cyrille*, qui te faisais passer pour l'aide de l'Église, tu as fait semblant de ne pas entendre. Tu n'avais pas d'oreilles pour aider, ni encore de grandeur d'âme, lorsqu'il t'aurait fallu aider les évêques de *Constantinople*. Tu voulais en effet qu'ils fussent humiliés sous toi et qu'ils fussent accablés sous les calomnies qui tombaient sur
 10 eux, afin qu'ils n'eussent ni la force ni le temps de s'occuper de tes affaires. Tu savais qu'il était utile que *Sisinnus* fût accusé de toutes ces turpitudes pour que tu fusses l'ami de ses accusateurs² et que tu pusses élever (à l'épiscopat) celui dont tu aurais besoin, car (*Sisinnus*) ne t'était pas soumis, parce qu'il n'avait pas été nommé évêque par tes soins³. Voilà donc (αξξ)
 15 tous ceux qui causèrent des luttes et des troubles dans l'Église de *Constantinople*. Par-dessus tout, c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ qui a été

* fol. 159

1. C'est en somme le jugement de Socrate, *Hist. eccl.*, VII, ch. 26 et 28 : P.G., LXVII, 800, 801. — 2. Le principal était Philippe, prêtre de Side, qui avait convoité, aussi bien que Proclus, la succession d'Atticus. Cf. Socrate, *loc. cit.* Socrate le blâme (ch. 26) de ce qu'il a osé écrire contre Sisinnius et contre ceux qui l'avaient ordonné. Un certain Cœlestius semble aussi avoir été l'une de ses victimes et pendant que Nestorius consolait Cœlestius (Loofs, p. 172), S. Cyrille défendait Philippe, *Commonitorium*, P. L., t. L, 456-458. — 3. Sisinnius avait été choisi par les laïques de Constantinople, à cause de son inépuisable charité; Socrate, *loc. cit.*

5
 10
 15

562
 BARĤADBEŠABBA 'ARBAIA. — HISTOIRE. [74]

5
 10
 15

1. Ms. — 2. Ms.

cause de troubles par toute la terre : *Je ne suis pas venu pour apporter la paix sur la terre, mais le glaive*¹.

De même que chacun de ses (prédécesseurs) avait été cause de troubles et de guerre pour les calomnieurs, de même *Nestorius* aussi en fut cause², de la même manière que Notre-Seigneur, et ses disciples avec leurs suc-
 5
 cesseurs, avaient tout enduré et l'endurent (encore). Les égyptiens firent tout cela contre le siège de la ville impériale. Tu vois comment les égyptiens menaient la guerre contre le prêtre de *Constantinople*, par suite ce qu'ils ont fait contre *Nestorius* n'était pas nouveau, surtout parce qu'il était cause
 10
 du retour des os de *Jean*³ qui avait été chassé sur l'accusation et la sédition
 de *Théophile*, parent de *Cyrille*⁴.

Lorsque le bienheureux *Nestorius*, sur l'ordre de l'empereur, fut retourné à *Antioche* sa ville, toute la ville se précipita à sa rencontre et on le fit entrer avec grand honneur⁵. Quant aux sept évêques du parti de *Jean d'Antioche*⁶, quand ils apprirent l'iniquité et la trahison accomplies, grâce à la faiblesse
 15

1. Matth., x, 34. — 2. Évêque du 10 avril 428 au 22 juin 431. — 3. Atticus avait rétabli le nom de Jean dans les diptyques, mais S. Cyrille, qui comparait alors S. Jean Chrysostome à Judas, à Jéchonias et à l'arien Eudoxe, lui a écrit de l'effacer, *P. G.*, LXXVII, 352-360; cf. Facundus d'Hermiane, *P. L.*, LXVII, 607-610. Nestorius a fait célébrer au 26 septembre, dès l'an 428, la fête de Jean Chrysostome. Il a pu songer à ramener ses reliques, mais ceci n'a été fait, sous la pression de l'opinion publique, que le 27 janvier 438, sous Proclus. — 4. S. Cyrille était le fils de sa sœur et avait contribué à la déposition de Jean. — 5. Saint Célestin en témoigne dans sa lettre à Jean d'Antioche, écrite le 15 mars 432 : « l'auteur de la perversité fait (d'Antioche) une place forte où l'exilé est honoré par tous », *P. L.*, t. L, 541 a. — 6. Cf. *supra*, p. [66].

والله اعلم
 وما كنا
 نعلمه
 من قبل
 ان ياتنا
 من عند
 ربنا
 فلو ان
 كنا نعلم
 ما كنا
 لنكون
 من الذين
 يندمون
 5

de l'empereur, contre le vaillant athlète (*ἀθλητής*), ils en furent grandement affligés¹ et ils écrivirent trois et quatre fois des représentations à l'empereur en lui exposant tout et en le conjurant devant Dieu et devant ses anges élus². Quand ils virent que l'empereur avait endurci son ouïe, ils don-
 5 nèrent l'ordre et le conseil à tout le peuple de *Constantinople*, qui était accouru près d'eux à *Chalcédoine*, de conserver la vraie foi et de fuir les blasphèmes de l'Égyptien³.

1. Cf. Lupus, ch. xxvi, n° 114, p. 69 : « en arrivant à Chalcédoine, nous avons appris par le bruit public que, huit jours avant notre arrivée, il avait plu au très pieux empereur d'envoyer Nestorius d'Éphèse où il lui plairait d'aller et notre âme a été dans une grande affliction, car si cela est vrai, toutes les choses qui ont été faites sans jugement et de manière illicite, en paraîtront fortifiées ». — Notons que le titre donné par Lupus à cette pièce est inexact; c'est une lettre non pas d'Éphèse, mais envoyée à Éphèse par Jean d'Antioche et ses six compagnons. Le titre exact a été donné dans la *Bibliotheca Casinensis*, in-fol., 1873. La même pièce se trouve Labbe, III, 731 e. — 2. Elles sont conservées, cf. Lupus, ch. xxxii, xxxiv, xxxv, n°s 120, 122, 123, *Contestatio prima ... secunda ... tertia*; Labbe, III, 727-731. — 3. Voir les discours prononcés à Chalcédoine par Théodoret et Jean dans Lupus, ch. xxxvi, xxxvii, n°s 124-125 et la lettre de Théodoret au peuple de Constantinople, Lupus, ch. xl, n° 128, p. 102; Labbe, III, 732-746.

مع حماه. معزاهه به اف اسنلا هجيز. اذبح به حسلاه به مذلحا
 به مذلحا به مذلحا. به به لوه قبا لعلنه مذلحا حنصلاه به مذلحا: به
 به كسنا حنصلاه مذلحا به لوه حنصلاه به. حلا: اقف كمفسلهلاه.
 فنهلا لوه لوه به بهفوه الحلاه لوه. مهنلا لوه به لوه ه/اسنلا حلاه
 به مهنلا. حلا: به بهفوه لوه لوه. حلا مهنلا¹: به مهنلا به مهنلا
 به مهنلا. مهنلا به لوه الحلاه لوه. به به لوه لا الهه
 لا حلاه اسنلا فم به مهنلا به مهنلا. مهنلا به مهنلا لوه
 حلاه لوه. مهنلا به مهنلا. مهنلا به مهنلا. مهنلا به مهنلا

1. مهنلا Ms.

vérité, se conduisait maintenant comme son ennemi, et il voulut chasser de
 près de lui l'ami des vérités. Cyrille agit encore d'autre manière : il agit sur
 la sœur de l'empereur, nommée *Pulchérie*, qui servait à captiver tout l'Occident
 dans les flatteries de l'Égyptien¹. Celle-ci voyait en effet *Nestorius* d'un
 mauvais œil, parce qu'il avait blâmé sa corruption; car elle s'était vouée à
 la virginité et elle appelait à elle encore d'autres vierges du Christ. Voici la
 cause de sa haine : Elle demanda à (*Nestorius*) que son image fût fixée au-dessus
 de l'autel et que son vêtement servit de voile à l'autel, et il ne le voulut
 pas, mais il ordonna que son image fût peinte en un autre endroit, et quand
 il apprit que la vierge du Christ était mariée à sept², il noircit son image et

sonne et qui partagent les autres à deux natures, en attribuant celles qui sont dignes de Dieu à
 la divinité (nature divine) du Christ, et les humbles à son humanité (nature humaine). » La joie de
 Théodoret et des Orientaux (cf. Lupus, ch. LXXXVI, XCV, XCVI, n^{os} 174, 183, 184), et la consternation des
 monophysites, comme Acace de Mélitène, montrent que la controverse portait principalement sur
 « deux natures unifiées (ἕνωσις) en l'unique nature du Verbe » — soit confondues (Eutychiens), soit
 non confondues (Cyrilliens) — ou « deux natures jointes (συναψία) en l'unité de la personne » (les
 Orientaux). Cette personne unique, prônée par tous les nestoriens, était d'ailleurs assez mal définie et
 l'hypostase encore plus mal.

1. Épiphanie, archidiacre et syncelle de Cyrille, écrivait vers cette époque à l'évêque de Constanti-
 nople : *Festina igitur et tu ipse, sanctissime, supplicare Dominae ancillae Dei, Pulcheriae Augustae,*
ut iterum ponat animam suam pro Domino Christo — puto enim quod nunc non satis curet pro
sanctissimo vestro fratre Cyrillo —... ut scribat increpative Joanni quo nec memoria illius impii
(Nestorii) fiat, Lupus, ch. CCIII, n^o 292, p. 419. — 2. Nestorius n'est pas si clair, *Héracl.*, 148 : « Vous
 aviez encore avec vous contre moi une femme belliqueuse, une reine, jeune fille vierge, laquelle com-
 battait contre moi parce que je ne voulais pas accueillir sa demande, de comparer à l'épouse du Christ
 une personne corrompue par les hommes. Je l'ai fait, parce que j'avais pitié de son âme et pour
 ne pas faire des victimes de ceux qu'elle choisissait criminellement. » Suidas, par contre, précise da-
 vantage (au mot Pulchérie) : « Pulchérie haïssait tant Nestorius, parce que les amis de celui-ci répandirent le bruit que Nestorius l'accusait d'impureté avec son frère Théodose. C'est pour cela qu'il était
 si haï d'elle, car il la blâmait à l'occasion du *μάγιστρος* Paulin. » Il est certain qu'elle a agi contre
 Nestorius. Cf. la note précédente.

حلالا ام حلالا سلا جبرلا جرمهه ومهزلهه مهسهه انصاهه زنهه .
 موملا امملا موملا حلسا له لملللا . وحلا فهقهه نهلا لا لامهه زنهه .
 مصبه فلهه موملا حلالا . وامللا لمر الحلهه رحتبه لا موملا .
 موملا حلالا افهقهه لا موملا حلالا . موملا امملا حلالا .
 موملا حلالا موملا حلالا . وامللهه جرمهه . موملا حلالا حلالا .
 موملا حلالا موملا حلالا . وامللهه جرمهه . موملا حلالا حلالا .
 موملا حلالا موملا حلالا . وامللهه جرمهه . موملا حلالا حلالا .
 موملا حلالا موملا حلالا . وامللهه جرمهه . موملا حلالا حلالا .
 موملا حلالا موملا حلالا . وامللهه جرمهه . موملا حلالا حلالا .
 موملا حلالا موملا حلالا . وامللهه جرمهه . موملا حلالا حلالا .
 موملا حلالا موملا حلالا . وامللهه جرمهه . موملا حلالا حلالا .
 موملا حلالا موملا حلالا . وامللهه جرمهه . موملا حلالا حلالا .

il fit emporter son vêtement hors de l'église ; pour ce motif celle-ci aidait, par
 tout moyen, la méchanceté de *Cyrille* et opprimait *Nestorius* ; ainsi elle circon-
 venait l'empereur constamment pour que, de toute manière, il fût jeté en exil.
Jean écrivit et fit savoir à l'empereur qu'une femme ne peut pas appartenir à
 deux hommes, et qu'une église ne peut pas être soumise à deux évêques, et
 aussitôt l'empereur trouva le motif (qu'il cherchait) : 1° (à cause) de l'in-
 clination de tous les grands qui avaient été comblés d'or, 2° à cause de la
 demande de sa sœur, 3° à cause de la jalousie de (l'évêque) d'Antioche, 4° à
 cause de l'erreur de son esprit et des flèches enrichies de l'or de l'Égyptien —
 ses dons ont été si considérables, que l'Église d'*Alexandrie* jusqu'aujourd'hui
 est chargée d'une lourde dette à cause de lui, — 5° à cause de *Dalmace*¹ :

Ce serviteur de l'erreur demeura durant plus de trente ans dans son
 monastère à l'intérieur de *Constantinople*, sans aller près d'aucun des fidèles ;
 il avait dans son monastère près de trois cents hommes, dont la plupart
 s'occupaient de mouvements séditeux, et comme *Dalmace* avait été réprimandé
 de nombreuses fois à cause de cela par *Nestorius*, il en avait conçu de l'ini-

1. Cf. Mansi, IV, 1258; Labbe, III, 560, 752. On y raconte que les amis de Nestorius fermaient
 toutes les voies et qu'on était sans nouvelles des orthodoxes d'Éphèse jusqu'au jour où un mendiant
 apporta, dans son bâton, la lettre aux évêques et aux moines qui déclencha le mouvement monacal à
 Constantinople. La première partie est inexacte, car le comte Irénée lui-même avait été devancé de trois
 jours par les Égyptiens qui avaient déjà « accaparé les oreilles de tous », Labbe, III, 717 a, b. La
 lettre portée aux moines par le mendiant pouvait contenir des instructions qu'on jugeait bon de cacher
 au public. *Héracl.*, 373-375, 397.

5
 10
 15

567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600

* fol. 160
 r.

1. Les phrases suivantes sont inspirées par *Le Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, p. 375-376.

mitié contre lui. Lorsqu'il s'aperçut que *Cyrille* faisait du zèle à l'occasion de
 la foi, *Dalmace* se fit porter dans une litière près de l'empereur¹. Lorsque
 l'empereur le vit, il fut saisi de tremblement et il lui dit : « Quelle est donc
 la cause qui t'a porté à venir, lorsque auparavant, dans notre besoin,
 5 nous t'avons prié souvent de venir près de nous pour que nous soyons béni
 par toi, et nous n'avons pas été exaucé? » Alors le jeûneur lui répondit :
 « C'est par * zèle pour la foi, afin qu'elle ne soit pas corrompue par *Nestorius*. » * fol. 160
 Et aussitôt l'empereur secoua ses habits de pourpre² comme s'il n'y prenait
 pas part. Alors le fils de perdition parcourut les places publiques de la ville
 10 et il dit dans un répons que « Dieu était mort³ », et cette erreur subsiste jus-
 qu'aujourd'hui dans l'empire des romains et ils proclament « le saint immortel
 qui a été crucifié pour nous », ce qui est étranger à l'esprit des Écritures.
 L'empereur entendit donc tout cela et, à la prière de *Pulchérie* sa sœur⁴,
 il se mit à l'œuvre et il envoya saint *Nestorius* en exil, d'après les conseils de
 15 l'Égyptien, au pays d'*Oasis*. *Nestorius* en témoigne lorsqu'il dit en leur nom⁵ :

1. Ceci a eu lieu en 431. — 2. Cf. *Lupus*, ch. xxvii, p. 70 et *Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, p. 392.
 — 3. « Ils avaient pris l'audace de frapper des mains, sans rien dire autre que : Dieu le Verbe est
 mort », *Héraclide*, p. 383. — 4. Il faut ajouter encore que saint Célestin, dans ses lettres du 15 mars 432
 adressées à Jean d'Antioche et à l'empereur, demandait d'exiler *Nestorius* au désert, *P. L.*, t. L,
 541 b, et de le séparer de toute société, *Ibid.*, 546 b. — 5. C'est peut-être un extrait de la « Tragédie »,
 ou histoire du concile d'Éphèse.

5
 10

سوات حيا استنسا اذني.

10

20

5
 10

Ensuite, après d'autres choses, il dit :

15

20

1. Il peut s'agir ou de Nestorius et de Constantinople ou d'un évêque oriental chassé à son occasion. — 2. L'exil de Nestorius?

הבשן הרהבולא. נכוסא נח * קלדא חסא
 הנחניא הכחכותא לכלא חלל חסא הנז
 בשלחא נכוסא.

* fol. 160
 v°.

5
 10

XXVIII. — *Partie de * la lettre du concile des Orientaux qui fut écrite à l'empereur au sujet de la calomnie portée contre Mar Nestorius le bien-heureux* ¹.

* fol. 160
 v°.

C'est pourquoi nous implorons à vos pieds et nous demandons que vous nous écoutiez
 5 avec patience, nous qui implorons votre Empire, parce que nous réclamons avec justice
 pour une personne qui a été opprimée. Quelques-uns de ceux qui avaient reçu les cha-
 pitres hérétiques de l'Égyptien et qui ont péché contre la divinité elle-même — car ce sont
 les mêmes qui soutiennent les chapitres hérétiques et qui troublent la foi des Pères —
 ont versé leur amertume dans les Actes ² eux-mêmes et dans la déposition qu'ils ont faite
 10 contre le bon droit. Nous tenons pour certain qu'il ne paraîtra pas juste à votre
 jugement droit d'accepter la déposition portée par ceux qui devraient être punis,
 parce qu'ils ont montré clairement qu'ils sont hérétiques par ce qui a été fait peu à peu
 par eux contre les canons (τάξις) de l'Église; votre Puissance apprendra que leurs écrits
 sont réprouvés de beaucoup. Quant à celui contre qui ils ont commis l'iniquité (Nestorius),
 15 jamais on ne l'a vu s'élever en rien contre votre commandement et il a prêché souvent
 la foi de l'Église dans l'orthodoxie, bien plus il s'est éloigné souvent des séditions et il
 demande de se retirer. Il est à craindre de causer du détriment à la foi, par une dépo-
 sition qui n'est pas selon la règle (τάξις), portée par ceux qui prônaient ces chapitres
 hérétiques.

1. Les députés des Orientaux écrivaient de Chalcédoine : *De piissimo et sanctissimo episcopo Nestorio sciat vestra pietas, quod studuerimus quidem sermonem de illo inferre; sed nunc non potuimus, eo quod omnes vel ad ipsum nomen hostilitur afficiuntur.* Labbe, III, 745-746. — 2. ὑπομνήματα.

הבשר הטהור האכלך לך לא נאכלתה
הנהגתך למבט פגומה המולדת. בה צדו למען
הבשר המבשרת את האכלך אכל המולדת
* הבשר הטהור הטהור. האכלך חתום לפי
הלחמך בשרך יצא.

* fol. 161
r°.

5

א לא עזר חסד מהו¹ לא אלוהים דעלך בלא מינא בעלמיה
אזניב. אלא פלב פסדו אפדניסו אפ דעלך אדולא. אנדן אלא ביש מדיב
בפסדו סודיב אלוהים מנפלא ספמפלא. קלא קינן בלא מינא סבינא
בדלבי דוסה עקמלא בנחל מתמך דה. אלא מאר אן חנא ס' לא חנא.
10 סודו פלימא בולבי. קחב דה אלא קענא קלא ספמפלא מן קימלא²
בדולא אלא. סודיב אקבי קענא בשר מנפמפמפ קענא. סודיב אקבי

1. מוהו Ms. — 2. ממו Ms.

XXIX. — Zèle montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya vers (eux) ceux de chez Maximinos¹ pour les obliger à anathématiser * Diodore et Théodore; de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur * fol. 161
en cette affaire. r°.

5 Mais le mauvais démon *Cyrille* ne fut pas content de ce qu'il avait osé faire contre saint *Nestorius*, il ouvrit encore la bouche pour calomnier ces Pères — je veux dire *Mar Diodore* et *Mar Théodore* — qui étaient docteurs et évêques. Les paroles au sujet de la résurrection et du jugement à venir étaient regardées par lui comme des fables enfantines, mais il y viendra, qu'il le
10 veuille ou non, et il répondra de tout cela. Cet homme habile fit un choix de paroles et de phrases parmi les écrits de ces Pères² et, par le moyen d'hommes

1. Lire « Maxime ». Maximien, évêque de Constantinople, était mort le 12 avril 434. — 2. Il ne reste que des fragments de cet ouvrage de Cyrille; on a conservé en particulier en syriaque tout ou partie des coupures qu'il a faites dans les écrits de Théodore et Diodore, cf. *P. G.*, t. LXXVI, col. 1453 sqq., et Sachau, *Theodori Mops. fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869. Le concile de Constantinople de 550 a inséré une autre série de coupures des écrits de Théodore, Mansi, IX, 203-229 et de l'ouvrage de Cyrille contre Théodore, *Ibid.*, 231-240.

مَقْبُورٌ كَقَبِيلِ الْبَحْرِيِّ. اسْرِبْ بِدَارِهِ حَمَى مَعْبُودِ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣
 بِحَقِّهِمْ. ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥
 ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩
 ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣
 ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧
 ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١
 ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤
 ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧
 ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠
 ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣
 ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦
 ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩
 ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣
 ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧
 ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠
 ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣
 ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦
 ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩
 ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢
 ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥
 ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩
 ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢
 ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥
 ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨
 ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١
 ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤
 ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧
 ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠
 ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣
 ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦
 ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩
 ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢
 ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥
 ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨
 ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

Ms. ١. ٥٥٠ Ms.

trompés de chez *Maximinos* et de deux autres, il les envoya à la ville
 d'*Antioche*, comme pour montrer par là les blasphèmes des flambeaux (de
 l'église) et (faire voir) qu'ils devaient être anathématisés¹. Il avait fait cela par
 crainte : il pensa en effet que si toute l'église d'Orient se développait d'après
 l'enseignement de ces saints, le bienheureux *Nestorius* paraîtrait avoir été
 chassé injustement, parce qu'il enseignait les mêmes choses. Auparavant
 d'ailleurs *Cyrille* lui-même méditait constamment les écrits de *Théodore*
 et s'en glorifiait devant les autres. Lorsque *Jean d'Antioche* l'apprit, bien qu'il
 eût péché (faibli) à l'égard de *Nestorius*, du moins il montra grand zèle pour
 ces Pères et réunît aussitôt en leur faveur un concile² de quatre-vingts évêques³.
 Lorsque le concile connut la pensée de l'Égyptien contre ces Pères, tous le
 regardèrent comme un blasphémateur, et ils regardèrent l'anathème de
Diodore comme le leur propre et celui des premiers Pères. Ils écrivirent deux

1. D'après Irénée, S. Cyrille voulait revenir sur ce qu'il avait concédé aux Orientaux et les obliger
 « à dire clairement une seule nature » après l'union. Il s'assura du concours de ceux de Constantinople
 qui l'avaient aidé contre *Nestorius* et ceux-ci : *Maximum quemdam, monachi habitu circumpositum, et
 ferventer Apollinarii errore languentem, cum litteris imperialibus et praeceptis praefectoris et virtute
 maxime plurima, ad orientem dirigunt..... praeparent vero anathematizari qui orthodoxiae egregiorum
 praedicatorum luminaria fuere clarissima, et Apollinarii deliramenta et praecipue novae hujus venena
 haereseos (monophysitae) detexerunt.* Maxime et les siens durent s'enfuir, *salutem suam fuga lucrati
 sunt*, et les Orientaux protestèrent près de Proclus et de l'empereur, cf. *Lupus*, ch. cxcv (n° 284),
 p. 389-390. — 2. 436-437; car dans la lettre conservée, chez *Lupus*, ch. cxcvii (n° 286), p. 394, *Jean* dit
 qu'il s'est écoulé quatre ans depuis le retour d'Égypte de l'évêque Paul, qui avait conclu l'accord des
 Orientaux avec S. Cyrille vers la fin de 432 ou le commencement de 433. — 3. *Jean d'Antioche*, cf. *Lupus*,
loc. cit., énumère les provinces dont les évêques ont souscrit à ce concile.

افصحنا بمسائلنا. ان من منا : فلما سألنا من ربي في
 نسيم. ونسبنا بدليله؛ وحملنا بهمومهم. ومهمنا ان. فلما
 من احمل.

5
 * fol. 161
 V.
 حده ضربنا بزهد. اطلعني مع.

حده استمال.

10
 Ms. حديثنا. ولحمنا. 3. Ms. (bis) امح. 2. Ms. — 1. Ms. — ولما سألنا من ربي في نسيم.

lettres à ce sujet, l'une à l'empereur et l'autre à *Proclus* évêque de *Constantinople*¹. Il convient de reproduire une partie de chacune d'elles, pour faire connaître la pensée du concile. Et d'abord celle de *Proclus*. Ils (lui) écrivaient ainsi :

5
 S'ils voulaient vivre dans la pureté ceux qui maintenant, à l'aide d'un pouvoir venant je ne sais d'où, se complaisent dans la rébellion et dans des œuvres juvéniles contre le corps de l'Église, lorsqu'ils abandonnent leur pays pour aller à la ville impériale et souillent les oreilles de ceux qui y habitent par leurs calomnies contre leurs évêques, * il
 * fol. 161
 V.
 10
 sans aucun motif à la ville d'*Antioche* qui aime le Christ. Mais parce que le calomnia- teur a obtenu une telle puissance, à ce qu'il paraît, contre l'Église du Christ, au point de troubler tout l'Orient à l'aide de quelques hommes, nous nous sommes réunis.

Et, après autres choses :

Au sujet des extraits qui ont été envoyés par ta Piété, nous te faisons savoir que²

1. Il reste des fragments de ces deux lettres; la réponse de l'empereur est aussi conservée, *Lupus*, chap. cccix; *Mansi*, V, 1009; *P. G.*, t. LXXXIV, col. 849; *Facundus*, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 717-8. On trouve les premières lignes dans *Lupus*, ch. cxvii, n° 285, p. 391 : *Si quidem sobrie agere velint, qui turbis et juvenilibus levitatibus contra commune corpus Ecclesiae nunc nescio unde potestate sumpta utuntur. et suas quidem Patrias relinquentes, venientes vero ad Imperii urbem, et calumniâ adversum proprios episcopos eorum, qui illic sunt, sordidantes auditus, non utique nunc necessarium fuerat.* « Après cela (*Irénée*) plaçait deux lettres de *Jean*, évêque d'*Antioche*, et de tout le concile d'Orient avec lui, en faveur des évêques de pieuse mémoire, *Théodore* et *Diodore*, et, au milieu, une lettre du seul *Jean* (à *Proclus*) qui portait... » Les deux lettres omises dans le synodicon, mais qui avaient été conservées par *Irénée*, sont celles dont nous avons ici de longs extraits. *Liberatus* mentionne ces trois lettres, qu'il dit être adressées à *Théodose*, à *S. Cyrille*, à *Proclus*, *Mansi*, IX, 673; *P. L.*, t. LXVIII, 991-992. Item *Facundus*, VIII, 4, *loc. cit.*, col. 718, rapporte une lettre de *Jean* et du concile à *S. Cyrille*. Est-ce une quatrième lettre? Car la seconde, d'après *Irénée*, était adressée « à *Proclus* par *Jean* seul » et non à *Cyrille*. La 1^{re} et la 3^e ont été louées à *Chalcédoine*, cf. *Mansi*, IX, 674 a et VII, 465 a. — 2. Ici commence la troisième citation faite par *Facundus*, VIII, 1; *P. L.*, LXVII, 710.

حَقَّقْتُمَا إِسْرَ بَهِلَی مَحْ رُؤِی : رُحْبَی مَدَقِّمَحْبَنَی . إِيَّا إِي لَی لَحْمِلَا إِي : ١ رُؤِی بِمَعْنَى : إِي رَا حَمَ حَلَلَا : هُوَ تَحْبُی مَسْعَدَ مَتَبِ
 حَمَلَعْنَمَا إِي أَرَفَی : هُوَ إِي حَمَلَا حَمَلَا حَمَلَا بِهَاتِيهِ . هُوَ إِي سِ مَدَامَلَمَنِيَا مَحْ مَدَمَمَر مَحْ إِي تَابِ مَحَمَمَه بِمَدَمَمَرَبِ رُؤِی
 حَمَلَا : مَحْ حَمَلَا مَحَمَمَه بِهِنَا بِمَدَلَا هُوَ رُؤِی بِمَعْنَى مَحَمَلَا : هُوَ تَدَم مَدَقِّمَحْبَنَی : بِمَحَمَلَا لَحْمِلَا . هُوَ تَرْسَمَا بِمَدَمَر تَحْبِ دَرَبَا
 مَدَمَلَا مَدَقِّمَحْبَنَا . مَحَمَلَا مَحْ إِي مَحَمَلَا مَحْ رُؤِی بِمَعْنَى : هُوَ رُؤِی بِهِنَا مَدَمَلَا . هُوَ رُؤِی حَمَلَا إِي مَحَمَلَا إِي حَمَلَا
 ج . هُوَ بِهِنَا حَمَلَا : إِي مَدَقِّمَحْبَنَا تَمَمَلَا مَحَمَلَا .

حَمَلَا : إِي مَحَمَلَا .

إِي بِهِنَا مَدَمَلَا إِي رَا إِي : رُؤِی حَمَلَا مَدَمَلَا . هُوَ رُؤِی سَمَلَا مَتَبِ إِي مَحَمَلَا . إِي رَا إِي : رُؤِی حَمَلَا مَحَمَلَا إِي مَتَبِ
 حَمَلَا . هُوَ رُؤِی مَحْ رُؤِی مَحَمَلَا مَدَمَلَا مَدَمَلَا بِإِي : هُوَ مَحَمَلَا حَمَلَا . إِي لَمَا مَحَمَلَا إِي : هُوَ بِإِي مَحْ حَمَلَا حَمَلَا مَحَمَلَا
 حَمَلَا : بِهِنَا مَحَمَلَا : مَدَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا : هُوَ رُؤِی بِهِنَا إِي مَحَمَلَا مَحَمَلَا : هُوَ رُؤِی بِهِنَا إِي مَحَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا
 : إِي تَابِ مَحَمَلَا مَحَمَلَا : مَدَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا : هُوَ تَدَم إِي مَحَمَلَا : هُوَ رُؤِی بِهِنَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا
 هُوَ مَحَمَلَا . مَدَمَلَا إِي مَحَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا . هُوَ رُؤِی بِهِنَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا

1. 15 Ms.

nous avons beaucoup souffert en notre âme, lorsque nous les avons rencontrés¹, de ce que
 ce n'est pas seulement au sujet de ceux qui sont en vie que nous avons à souffrir de telles
 calomnies de la part de ceux qui veulent (troubler l'Église)², mais au sujet du bien-
 heureux *Théodore* qui a bien marché dans le monde³, qui a brillé, durant quarante-cinq ans,
 dans l'enseignement, qui a combattu contre toutes les hérésies, qui n'a jamais été
 poursuivi par aucun accusateur (du parti) des orthodoxes en sa présence; voilà que,
 longtemps après son départ de ce monde, après de nombreux combats, après des myriades
 d'écrits contre l'erreur et après avoir brillé devant les princes des prêtres, les empereurs
 et les peuples, il est sur le point d'être condamné de la part des hérétiques et d'être
 traité à leur exemple⁴. Ces choses nous remplissent de confusion et de trouble, et non
 seulement nous, mais encore les peuples qui aiment le Christ⁵.

Et, après autres choses :

Ta Piété saura encore que nous avons trouvé des enseignements et que nous avons
 découvert qu'ils avaient la force (le sens)⁶ de ceux que certains hommes ont pris avec
 une volonté mauvaise, qu'ils ont découpés du corps des écrits de *Théodore* et qu'ils t'ont
 présentés. Aussi chez le grand martyr *Ignace*, le second, après *Pierre*, qui a orné l'église
 du siège d'*Antioche*; et chez le bienheureux *Eustathe* qui a fortifié la foi orthodoxe
 lorsqu'il était chef⁷ des Pères réunis à *Nicée*; et chez saint *Athanase*, qui a supporté des
 myriades de combats pour la doctrine de l'Évangile; avec ceux-là encore chez *Basile* le

1. Ici commence la 1^{re} citation faite par Facundus, II, 2; P. L., LXVII, 562. — 2. *Ab his qui conturbare volunt ecclesias*. Fac. — 3. *Qui bene de vita profectus est*. F. — 4. Ici s'arrête la 1^{re} citation faite par Facundus. — Cyrille a composé un écrit pour justifier ses poursuites « contre ceux qui sont morts dans la foi de l'Église », πρὸς τοὺς τολμῶντας λέγειν, μὴ δεῖν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει κεκοιμημένων προσφέρειν, P. G., t. LXXVI, col. 1424. — 5. La 3^e citation de Facundus, VIII, 1; P. L., LXVII, col. 710, nous permet de combler la présente lacune : ... (*sed et christianos populos*), *qui haec cognoscentes nullatenus sine turba ecclesiasticas celebrationes impleri permittunt, sed adversum nos seditiones faciunt, nec usque ad auditum passi suscipere quod adversus dormientes patres meditabantur anathema, et decem millia adversus nos mala minantur, si quid ab aliquo fuerit tale praesumptum*. — 6. *Scripturas antiquorum doctorum Ecclesiae requirentes, decem millia talia et his similia invenimus*. F. — 7. *Primus existens*. F.

1. *fol. 162 r^o.*
 2. *fol. 162 r^o.*
 3. *fol. 162 r^o.*
 4. *fol. 162 r^o.*
 5. *fol. 162 r^o.*

وَأَمَّا أَنْتُمْ

10
 11
 12
 13
 14
 15

وَأَمَّا أَنْتُمْ وَبَعْضُكُمْ
 وَمَنْ فِيكُمْ مِنْكُمْ
 وَمَنْ فِيكُمْ مِنْكُمْ

1. Ms. 10. — 2. Ms. 9.

célèbre et chez les deux *Grégoire* qui étaient ses compagnons¹; et chez le bienheureux *Flavien et Diodore et Jean*, qui furent les astres illustres de tout l'Orient; encore chez le suave² *Ambroise* qui a éclairé tout l'Occident; et le bienheureux *Amphiloque*, docteur éprouvé; et chez le trois fois bienheureux *Atticus*, ton père; et chez des myriades
 5 d'autres que nous ne mentionnons pas tous, nous avons trouvé (des passages) qui concordent avec ces extraits; si donc nous anathématisons ceux-ci, forcément nous anathématisons avec eux, de toute nécessité (*ἀνάγκη*), ceux des Pères * mentionnés plus * *fol. 162 r^o.*
 haut. Qui prêtera attention à notre enseignement si l'on voit que des hommes, qui ont été si illustres et si célèbres, sont anathématisés? Ce n'est pas à nous de blâmer les
 10 belles actions de ceux qui sont morts avant nous ni de juger ceux qui sont morts glorieusement, car cela n'appartient qu'au tribunal des morts et des vivants³.

Et, après autres choses :

15 Ta Piété saura que par cette inquisition et par l'activité de ceux qui se plaisent à nous calomnier, les peuples sont partout dans le trouble, les églises dans la confusion, les clercs dans l'angoisse et nous dans la douleur, lorsque nous voyons que tout ce concile est conduit par la violence, lorsqu'un grand nombre de prêtres résistent à la correction : hommes qui ne savent pas ce qu'ils disent ni les matières sur lesquelles ils disputent, et qui ne sont aucunement attachés au sentiment de l'Église.

20 Voilà ce qui fut envoyé, au sujet des saints Pères, par le concile d'Orient à *Proclus*, et il fut par là, lui aussi, amené à cette opinion⁴; il en écrivit encore autant à l'empereur en disant :

1. *Qui ejusdem sententiae fuerunt.* F. — 2. *Beatissimus.* F. — 3. Ici s'arrête la troisième citation de *Facundus*, VIII, 1, *loc. cit.*, col. 711. Les deux dernières phrases sont encore citées, *Ibid.*, col. 727. — 4. *Proclus* a répondu qu'il n'avait jamais songé à anathématiser ni Théodore ni aucun défunt, mais seulement certaines erreurs; *Facundus*, VIII, 2, *loc. cit.*, col. 713.

...
 ...
 ...
 ...

...
 ...

...
 ...
 ...
 ...

* fol. 162
 v°.

1. 170 Ms.

C'est après des indices de ce genre que certains moines qui vivaient dans l'amour des mauvaises actions, qui ne pouvaient rester en repos et ne connaissaient pas leur mesure, au nombre de deux ou trois¹, commencèrent à aboyer sans pudeur contre les prêtres de l'Église, et, parce qu'ils reçurent un encouragement de là-bas (Alexandrie) et une certaine parenté, à ce qu'ils pensèrent, provenant de leur malice commune, ils se dispersèrent et vinrent ici avec grand orgueil, demandant ce qui aurait causé grande difficulté même à un concile œcuménique, et eux, qui auraient eu besoin de l'enseignement des docteurs, s'efforçaient d'instruire, d'autorité, ceux qui avaient vieilli en enseignant, et ils tentaient encore de troubler les Églises.

Et, après autres choses :

Ces extraits, que certains maudissent comme si ce qui leur plaît et ce qu'ils pensent juste ou mauvais devait être nécessairement (ἀνάγκη) adopté par ce grand concile, ont été apportés par la renommée jusqu'à nous, avec ce qui concerne le bienheureux *Théodore*. Ces choses (extraits) proviennent, pour ainsi dire, de tous les docteurs illustres de l'Église². Car lorsque nous disons *Théodore*, nous disons un homme * qui a eu une fin illustre dans son épiscopat, qui a combattu durant cinquante ans, pour ainsi dire³, contre toutes les hérésies par les homélies qu'il fit à l'église, qui sont par tous les pays de

* fol. 162
 v°.

1. Sic Liberatus, Mansi, IX, 673, c-d et *P. L.*, t. LXVIII, col. 991 c. Ces « deux ou trois », dont l'un est certainement Maxime, sont peut-être Maxime, Jean et Thalassius, auxquels S. Cyrille adresse une lettre, Lupus, ch. ccviii, n° 297, p. 429. Il leur apprend qu'il a écrit au tribun Aristolaüs (cette lettre suit dans Lupus, chap. ccix, n° 298, p. 431) « et à quelques autres ». Il leur adresse un court traité sur l'incarnation où il ramène à trois points tout ce qui concerne la foi (est-ce le traité conservé, Labbe, *Conciles*, III, 974-8 ?). C'est peut-être après avoir été chassé par les Orientaux que Maxime a été trouver S. Cyrille, comme celui-ci l'écrivit à ses clercs de Constantinople et à Lampon, Lupus, ch. ccvi, n° 295, p. 427; Mansi, IX, 244, et leur envoie un commentaire du symbole de Nicée, peut-être pour répondre à la lettre personnelle de Jean à Proclus, Lupus, ch. cxcvii, n° 286, p. 392, dans laquelle Jean s'était réclamé de Nicée et avait inséré le symbole. — D'après Facundus, VIII, 2, *loc. cit.*, col. 713, c'est par (le diacre?) Maxime et un autre que Proclus adresse sa lettre aux Orientaux, et Proclus s'étonne que Maxime veuille faire anathématiser Théodore lorsque lui-même ne l'avait pas nommé dans sa lettre. — Il est bien clair que Maxime avait reçu d'Alexandrie des instructions complémentaires. — 2. Ici commence la seconde citation de Facundus, II, 2, *P. L.*, LXVII, 563. — 3. *Quinquaginta pene annis*. Fac.

5
 10
 15
 20

1. Ms. — 2. Ms.

l'Orient. Il paraît aussi qu'il fut trouvé parfait¹ dans la ville impériale de *Constantinople*, sans être accusé par personne — ni par les grands, ni par ceux qui étaient comme lui — d'être hérétique; au contraire, il brillait parmi les prêtres à cause de la grâce de la doctrine qu'il avait toujours. Il obtint des honneurs et une gloire sublime, non seulement
 5
 de la part des prêtres, mais encore de ton suave père, le vieillard, le trois fois bien-
 heureux empereur *Théodose*, qui a reçu de Dieu le pouvoir impérial et te l'a transmis. Lorsque ce grand empereur eut vu l'aspect remarquable de cet homme², il pensa qu'il n'avait jamais rencontré aucun autre homme³ semblable à celui-là; il admira son
 10
 enseignement, il loua sa conversation et il fut ravi alors par celui que certains mau-
 dissent maintenant, comme s'ils avaient la charge de choisir et de maudire parmi les docteurs qui sont morts. Mais ce n'est pas le moment de le raconter. Du moins nous dirons de lui⁴ qu'il était l'ami⁵ de *Flavien*, le chef de l'église d'*Antioche* et le contemporain⁶
 15
 du bienheureux *Jean* dont vous n'avez pas effacé le souvenir de votre cœur⁷, pour la gloire de votre empire⁸; il est le disciple de saint *Diodore*, il reçut de lui les inter-
 20
 pré-tations des paroles divines et des pensées justes qui constituent la pénétration qu'on ne lui a jamais refusée⁹. Si l'on concède que l'on trouve dans ses écrits ou dans ceux d'autres (pères) certaine chose qui n'est pas évidente, cela ne nous oblige pas à y prêter attention¹⁰ maintenant. Car nous honorons avec leur premier honneur ceux qui ont obtenu une fin excellente¹¹ dans le sacerdoce et dans le service de leur maître, et (nous) ne (les jugeons) pas d'après ce dont certains veulent avec orgueil les blâmer et les accuser¹². Il n'est pas possible en effet — tant que ceux qui enseigneront dans l'Église seront des

1. *Valde esse comprobatus*. F. — 2. *Qui in desiderio visionis viri factus, in ecclesia ejus doctrinae fuit auditor magnus ille imperator*. F. — 3. *Doctorem*. F. — 4. Au lieu de « Mais ce n'est pas le moment... », Facundus porte : *jam vero et a vestro imperio, pro sui reverentia, et spiritali sapientia, et saepius attestatum est, et vestris litteris honoratus est. Itemque de illo inferius*. Le syriaque a donc omis quelque chose sans le signaler. — 5. *Amantissimus discipulus*. F. — 6. *Condiscipulus*. F. — 7. *Cujus memoriam redvivam fecistis*. F. — 8. Ici se termine la seconde citation de Facundus. — 9. Ici commence la quatrième citation de Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 715 et 716-717; cf. 727-728. — 10. *Hoc retractari*. F. — 11. Sic F. Litt. : « un bon office ». — 12. Cette phrase est conservée dans Lupus, ch. cc (n° 289), p. 402.

החלטה. האם חבב נתינת לחסדו למעלה המהרא
 נשפחה כחפשהו. מהנחא חסד מהאם אזהרה
 כח בנהוהא.

ב ים וס מהנחמ עמד חל משה נשפחה נשפחה: (אעל מה פממה
 5 ומלח מה אשפחה: יארל לחפחה: (אמח. עז אקמ מה תסמחמ
 נשפחה ללחמה. מה סרמם ספ סמחה אהז ח. אה וס קלח
 נשפחה נשפחה. לחמל נחמ חחנה חנהא נשפחה לחנה: סמחה. סמחה
 פמ: נשפחה. נשפחה: מנהל חלח. חמ נשפחה חלחמ סמחה: נשפחה
 10 אה מסח מהס מהמל לחפחה. אה אה מהל: נשפחה אה לחפחה
 מהמ. חמה נחמ אשפחה חחמל: לחמה נשפחה נחמ אה. סמחה מה
 חמח: פממה חמ. מהל: אה מה חמ חמחה. סמחה וס אה
 נשפחה: נשפחה אה מהל חמח. מהל חמחה חמח: עז

XXX. — De ce que l'Égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en exil (ἐξορία). Pourquoi et comment il fut conduit dans le désert.

Lorsque *Cyrille* entendit raconter que saint *Nestorius* était parti d'Antioche sur l'ordre de l'empereur pour aller au désert d'Oasis¹, il envoya de ses amis
 5 pour injurier l'athlète (ἀθλητής). Lorsque l'un d'eux le vit, il lui dit : « Tu es le chien *Nestorius*; pourquoi as-tu jappé par toute la création et as-tu mis tout Rome en mouvement? » Le persécuté répondit à cela : « Tu as raison de m'appeler chien, car il n'y a pas d'animal ni de bête de somme pour aimer son maître et haïr les étrangers plus que celui-ci. Moi aussi, parce que j'aime le
 10 Christ, mon Seigneur, je jappe contre *Cyrille* l'hérétique et contre les partisans de son opinion étrangère (à la foi) »; et l'autre s'en alla la bouche close. *Cyrille* ne quitta pas aussitôt sa méchanceté; il songeait en effet, de même qu'il avait été vainqueur dans sa rébellion, à y ajouter encore un meurtre patent. Que fit-il donc? Il mena au désert quatre cents moines avec leur supérieur et

1. En Égypte, à la latitude de Thèbes, cf. *P. O.*, VIII, 82-85.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 163 v°.

1. Ms. / انحصارا.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 163 v°.

1. III Rois, XXI.

قَنِينَا. هَا هِيَ فِي حَقِّهِ. وَأَسْرُوكَ فِيهِ بِمَلَكِيَّةٍ وَمَنْسُورٍ مَخْلُوعٍ. عَمَّا هُوَ
 حَاوِرًا مَبْتَلًا. هُوَ بِسَبَبِ الْمَلِكِ. كَثِيرٌ مَعَهُمَا مَقَامَاتٌ أَعْلَاهُ فَهَلْ هُوَ.
 مَعْلُومٌ مَعَنَا أَيْ فِي حَقِّهِ حَقٌّ مَلَكِيَّةً وَمَنْسُورًا. مَبْتَلًا بِسَبَبِ
 عَجَبِ أَيْ حَقِّهِ لِمَنْسُورٍ. أَلَا أَيْضًا أَيْ فِي مَبْتَلٍ مَعْلُومًا مَعْلُومًا
 مَعْلُومًا. هُوَ فِي حَقِّهِ حَقٌّ مَلَكِيَّةً. كَثِيرٌ مَعَهُمَا مَقَامَاتٌ أَعْلَاهُ فَهَلْ هُوَ.
 أَمِنْ حَقِّهِ أَيْ حَقِّهِ. بِعَيْنِهِ بِأَلَّا مَعْلُومًا; أَيْ فِي حَقِّهِ مَبْتَلًا حَقِّهِ.
 مَعِ أَيْ حَقِّهِ بِعَيْنِهِ. بِأَلَّا مَعْلُومًا حَقًّا مَعِ أَيْ حَقِّهِ أَلَّا. هُوَ
 مَبْتَلًا مَعْلُومًا أَيْ حَقِّهِ حَقًّا مَعْلُومًا حَقًّا. هُوَ مَعْلُومًا حَقًّا أَيْ حَقِّهِ
 بِحَقِّهِ. مَعْلُومًا حَقًّا حَقِّهِ. أَعْلَاهُ حَقًّا أَلَّا. مَعْلُومًا حَقًّا
 مَعْلُومًا. مَعْلُومًا حَقًّا حَقِّهِ مَعْلُومًا. 10

أَيْ بِسَبَبِ مَعْلُومًا¹ سَبَبٌ مَعْلُومًا أَيْ مَبْتَلًا. حَقِّهِ مَعْلُومًا
 مَعْلُومًا مَعْلُومًا سَبَبٌ. هُوَ فِي حَقِّهِ. أَلَّا مَعْلُومًا مَعْلُومًا
 بِعَيْنِهِ. هُوَ مَعْلُومًا أَيْ حَقِّهِ حَقِّهِ لِمَنْسُورٍ. أَلَّا مَعْلُومًا

1. In marg. مَعْلُومًا.

ils confessèrent que c'était bien la vraie foi et ils lui demandèrent à participer avec lui aux saints mystères, de même qu'ils avaient reçu de lui la vérité de la doctrine. Il accepta, bénit l'Eucharistie, et tous communièrent également. Il les salua et les renvoya. Ils étaient portés à mettre *Cyrille* à mort, mais le saint ne les laissa pas dans cette pensée, mais il leur rappela qu'il serait rendu à chacun devant le tribunal du Christ. Lorsqu'ils s'en allèrent, il garda leur supérieur pour parler avec lui et, comme il s'attardait dans sa conversation, il lui dit : « Laisse-moi, afin que je n'arrive pas trop tard pour prendre le radeau qui passe mes compagnons. » Et Nestorius lui dit : « Voici que le radeau se détache de ce côté et vient, et, sans le concours des hommes, il se place pour toi de ce côté. » Et, tout en parlant avec lui des choses nécessaires, il l'accompagna jusqu'à la rive du fleuve; le radeau se détacha, vint et le mit de l'autre côté; et tous étaient dans l'admiration à cette occasion.

Il arriva encore qu'un patrice (*Patrîqis*) — ce qui signifie « père des empereurs¹ » — vint, comme courrier, pour les affaires de l'empire. Comme il naviguait sur un navire, il fut saisi par une tempête et il descendit là. Tandis qu'il se plaisait en cet endroit pendant que les autres réparaient le navire, il

1. Cette traduction correspond plutôt à « patriarche ». — On lit en marge *Patrîkôs* qui se rapproche en effet de l'arabe بِطَرِكٍ « patriarche ».

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

alla près de la hutte de l'excellent (*Nestorius*). Quand il l'eut vu et qu'ils se furent salués, le saint lui demanda : « Quelles nouvelles y a-t-il dans l'empire ? Les Églises et leurs évêques sont-ils en paix ou non ? » Le patrice lui répondit : « Depuis que le perturbateur *Nestorius* a quitté l'Église, tout l'empire et l'Église sont en repos. » L'illustre répondit : « Le Seigneur soit béni de ce que par la perte de celui-ci, l'Église a trouvé la paix » ; puis il le fit asseoir * près de lui et commença à l'instruire sur l'incarnation de Notre-Seigneur depuis sa conception et sa naissance, jusqu'à sa résurrection et son ascension ; quel est celui qui a souffert, quel est celui qui a ressuscité par sa puissance celui qui a souffert ; comment la nature de la divinité est au-dessus de la souffrance ; il l'instruisit aussi sur la cause du trouble des Églises. Lorsque cet homme entendit ces (paroles), il fut rempli d'admiration pour l'enseignement de ce solitaire et il demeura un certain temps près de lui ; puis il retourna près de (ses) serviteurs plein d'admiration, louant Dieu et disant : « Béni soit Dieu qui m'a dirigé et conduit vers ce don sublime ; cet orage et cette tempête n'auront pas été sans profit pour nous. » Et il leur raconta les instructions de celui qu'il avait vu. Ceux-ci dirent : « Si cela ne te fait pas de peine, apprends que c'est *Nestorius*. »

Lorsqu'il entendit cela, il fut aussitôt saisi de stupeur, il retourna à course

م ماصف ده. و ا فخرنا بعدد ده. و مبه مفضل بعلاه زنه اذن
 ده. و الله اذ نه سنرا حلتنا و بعدد حر. اذن ده موصلا نه.
 و ا عنرا بعدد حب. حله حب الال حله ونا و ا موصلا
 و موصلا حب. و ا و بعدد حب. ماله و ا بعلاه لاله زنه.
 5 موصلاه امر حله اذن ده. و لا سغلا حر الال. لا موصلا ا
 ده حلتنا و ا و م موصلا¹ موصلا و ا ده و بعدد ده و ا
 لموصلا. و مبه حله الال موصلا. و ا موصلا ا ده موصلا
 و موصلا. م موصلا م موصلا. موصلا الال حله موصلا و ا
 ده. و موصلا بعلاه حله. و ا موصلا حب. و ا اذن
 10 ده. و ا موصلا ا حر حله موصلا سوا عدا. موصلا و ا موصلا و ا
 موصلا حله و موصلا و ا حر. و موصلا موصلا اذن ده. و موصلا
 حله اذن ده. و موصلا موصلا. و ا موصلا بعلاه حله.

1. In marg. موصلا.

auprès du saint, jeta sa tête dans la poussière et se prosterna devant lui en
 le suppliant de lui pardonner, si c'était possible. Alors le glorieux *Nestorius*
 lui dit : « Que Dieu — lui qui aime ceux qui se repentent — te pardonne. »
 Ce fidèle lui dit : « S'il est vrai que tu me pardonnes, écris-moi une lettre
 5 pour *Dorothee*, évêque de *Marcianopolis*, afin qu'il me pardonne aussi, parce
 que c'est moi qui l'ai jeté en exil¹. » Et *Nestorius*, comme un prophète, lui
 dit : « Tu n'as pas besoin de lettre, car tu ne le trouveras plus en vie. » Mais
 le patrice le pria de lui faire cette grâce; il lui fit donc une lettre et lui
 donna (cet) ordre : « Lorsque tu arriveras, tu trouveras que toute la ville le
 10 conduit au cimetière, place la lettre sur son côté et dis-lui : Ton ami *Nestorius*
 m'a pardonné et t'a demandé de me pardonner aussi. Dis-lui que je le précède
 d'une heure chez les morts. » Cet homme quitta ses affaires et partit en hâte
 sur un cheval de courrier, il trouva tout comme cela lui avait été expliqué,
 il fit tout comme (*Nestorius*) le lui avait dit et, lorsqu'il s'informa, il trouva
 15 que saint *Nestorius* aussi était mort².

1. *Dorothee* a été exilé à Césarée de Cappadoce. Lupus, ch. cxc, n° 279, p. 377. *Timothée Ælure*
 a écrit que *Dorothee* avait accompagné *Nestorius* à l'Oasis, « de sa propre volonté », *P. O.*, VIII, 83.
 Nous avons déjà dit que les récits de *Timothée* méritent peu de crédit, *Ibid.*, p. 77, note 2. — 2. *Euty-*
chius, *P. G.*, CXI, 1033, dit que *Nestorius* est mort « en un endroit nommé Saklan, où il fait tellement
 chaud que personne ne peut traverser durant l'été la vallée où il a été enseveli ». C'est sans doute ce
 Saklan (Saklaq?) qui est devenu Taskliqa ou Kom esch-Schaqaf dans l'histoire (légendaire) de Sche-
 nouidi, cf. O. de Lemm, dans les *Mémoires de l'Ac. imp. de S.-Petersbourg*, mai 1899, p. 408-412.

مالى اسنلا لومونال. ملكا سب كجنا وك سله لال عدا لخدمه
 ونه لال. وحقن لوم ده بعله نه. لال ده عصبه خدمه. صب مده لمر
 كالا ونه * وده لوم. وكنا فكه مسلا بخدمه لال لمر صب زمال.
 * fol. 164
 v.
 ماله خدمه بدمال بعبه لوم. موبه لوم سب زلمه لوم ده
 5 بعله نه. لوم ده لملكلا ونه ماله لوم. وانا لوم بعله. بعبه
 بعبه لالوم. ملحقه لوم صب ممال. صب لوم بعله ماله. صب بوال
 لوم بامل. صب لال اعبه. بعبه لالوم بعبه لوم بعبه لوم. لوم
 ده لوم بعله لوم زكا لوم بعبه لوم بعبه لوم لوم لوم بعبه
 لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه
 10 زمال. موبه لوم بعله. بعبه لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه
 مونا بعبه لوم سلا ممال. كرا لوم لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه
 لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه
 ماله لوم. صب لالوم بعبه ماله مستلوم. لوم بعبه لوم
 بعبه لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه لوم بعبه

Autre prodige : Un roi barbare amena son armée et réduisit en captivité
 les habitants du pays où demeurait Nestorius, celui-ci fut fait prisonnier avec
 les autres¹. Comme ils marchaient dans ce pays * aride, les prisonniers et
 toute l'armée qui suivait (le roi) furent accablés de soif et ils frappèrent aux
 portes de la mort. Alors un homme qui connaissait Nestorius le signala au
 roi : « Il y a ici un saint qui peut prier son Dieu et nous sauver tous de la
 mort. » Lorsque le roi entendit cela, il le fit appeler sans délai et, lorsqu'il
 vint, il lui demanda de prier son Dieu pour qu'il les regardât et les prit en
 pitié. L'athlète (ἀγωνιστής) lui dit : « Si tu veux obtenir ses miséricordes, prends
 aussi pitié de tes prisonniers. » Le roi lui dit : « Je te les donne tous, si tu
 10 me délivres de la soif. » Alors le saint dit : « Que chacun prie », et lui-même
 se mit à l'écart, priant et disant : « Seigneur, à qui appartiennent la vie et
 la mort, arrache ces âmes qui t'invoquent à la perdition qui les étirent. »
 Alors un fleuve jaillit et sortit de là et abreuva les captifs et les voleurs
 Lorsque le roi et ses troupes eurent pris plaisir à boire, ils admirèrent la
 15 vertu (παρρησία) de la prière du juste et la puissance de son Dieu. L'illustre,

1. Nestorius a raconté cet incident, et Évagrius l'a résumé, *Hist. eccl.*, I, 7, d'après la relation de Nestorius. La présente rédaction est légendaire.

بهله زنه حاري قوم فليهدا . في معالاه مع بلجمعنا . و اجن و اجنا .
 بهندا حري به منبرا حب . مبرجا حو حقهوم مدخهم حب . محسنا و حمر
 ستعلا اوب حب . مع حسنا به معافعنا ؛ انقا حقا ؛ درحنا ونا معالاه
 انا . هجر ملاحا ؛ حريتا به به سوس . مع همدوم حلهمصي . . قن حه
 كما مدعنا نسوم . في حصلا ؛ زوق . معناه به مع مبرحوم . مه زكوه
 مصي انهمصنا . ؛ الامه حوصقا ؛ حيه زونا . مهلا مدينا حها ؛
 لاجا ماله . الا به مع ؛ قنا ونا فلهمص ؛ و ؛ حه حفلا ح
 لاجا ؛ حقا ؛ بهج ؛ بهله زنه . كنهاده وجم ووه حوه حلهوم
 افهقنا ؛ انا به حومه ؛ بهله زنه لاصهنا . ونا به بهله زنه
 حمهلمنا لالا قني . حانهمنا اوج قني . في الا مع افهص .
 حاننا ؛ انا حاهنا ؛ اميدنا ؛ عني . اقم به حلهوم قنا
 ؛ افهصمهنا حني به سمد عني .

eût lieu¹. Mais *Nestorius* répondit en refusant de revenir et il dit ainsi :
 « La solitude, dans sa désolation, me réjouit ; le désert, avec ses fleurs, me
 plaît, et l'entretien avec les animaux m'est agréable, mais je refuse d'entrer
 en rapports et relations avec les hommes mauvais du temps présent². »
 L'empereur ordonna de l'amener de force, mais, quand ils l'eurent mis sur
 une litière (*λεκτικιον*), il alla vers le Christ son ami, chargé de fatigue et en
 hâte. *Cyrille* et *Jean d'Antioche* étaient morts avant lui, parce qu'ils s'étaient
 associés aux embûches des (fils) de *Servia*, et avaient commis audacieusement
 le meurtre derrière la porte³. Lorsque le patrice fut de retour et qu'il eut
 raconté à l'empereur les prodiges et les manifestations que faisait *Nestorius*,
 l'empereur fit revenir aussitôt tous les évêques qui avaient été chassés en exil
 (*ἐξορία*) avec *Nestorius*. *Nestorius* demeura trois ans à *Constantinople*⁴ et quatre
 ans à *Antioche* lorsqu'il revint d'*Ephèse*⁵, il fut en exil (*ἐξορία*), au pays d'*Oasis*,
 durant dix-huit ans⁶. Toutes les années de son épiscopat sont (au nombre de)
 vingt-cinq ans.

1. Il faut entendre que l'empereur réunit un concile et put avoir l'idée d'y convoquer *Nestorius*
 pour tenter une réconciliation de tous les évêques sur une formule qui condamnerait toutes les erreurs
 dénoncées par les uns et par les autres. — 2. Cf. *Héracl.*, 520-521. — 3. Cf. II Rois, III, 27. — 4. Avril
 428 à août 431. — 5. Août 431 à 434 ou 435, car l'accord de Jean d'Antioche et de S. Cyrille est du 23 avril
 433 et les évêques partisans de *Nestorius* ont été exilés avant 435 ; cependant le décret de Théodose est
 de juillet-août 435, Labbe, III, 1210-1215. — 6. 435-453 (ou 452 en comptant une année commencée pour
 un an). Il est plus probable, d'après les récits suivant lesquels il est mort en se mettant en route pour
 venir à Chalcédoine, qu'il est mort entre la convocation et la réunion du concile, soit vers juin 451. Il
 serait donc commode de compter de 434 à 451.

١٥١ | ١٥٢ | ١٥٣ | ١٥٤ | ١٥٥ | ١٥٦ | ١٥٧ | ١٥٨ | ١٥٩ | ١٦٠ | ١٦١ | ١٦٢ | ١٦٣ | ١٦٤ | ١٦٥ | ١٦٦ | ١٦٧ | ١٦٨ | ١٦٩ | ١٧٠ | ١٧١ | ١٧٢ | ١٧٣ | ١٧٤ | ١٧٥ | ١٧٦ | ١٧٧ | ١٧٨ | ١٧٩ | ١٨٠ | ١٨١ | ١٨٢ | ١٨٣ | ١٨٤ | ١٨٥ | ١٨٦ | ١٨٧ | ١٨٨ | ١٨٩ | ١٩٠ | ١٩١ | ١٩٢ | ١٩٣ | ١٩٤ | ١٩٥ | ١٩٦ | ١٩٧ | ١٩٨ | ١٩٩ | ٢٠٠ | ٢٠١ | ٢٠٢ | ٢٠٣ | ٢٠٤ | ٢٠٥ | ٢٠٦ | ٢٠٧ | ٢٠٨ | ٢٠٩ | ٢١٠ | ٢١١ | ٢١٢ | ٢١٣ | ٢١٤ | ٢١٥ | ٢١٦ | ٢١٧ | ٢١٨ | ٢١٩ | ٢٢٠ | ٢٢١ | ٢٢٢ | ٢٢٣ | ٢٢٤ | ٢٢٥ | ٢٢٦ | ٢٢٧ | ٢٢٨ | ٢٢٩ | ٢٣٠ | ٢٣١ | ٢٣٢ | ٢٣٣ | ٢٣٤ | ٢٣٥ | ٢٣٦ | ٢٣٧ | ٢٣٨ | ٢٣٩ | ٢٤٠ | ٢٤١ | ٢٤٢ | ٢٤٣ | ٢٤٤ | ٢٤٥ | ٢٤٦ | ٢٤٧ | ٢٤٨ | ٢٤٩ | ٢٥٠ | ٢٥١ | ٢٥٢ | ٢٥٣ | ٢٥٤ | ٢٥٥ | ٢٥٦ | ٢٥٧ | ٢٥٨ | ٢٥٩ | ٢٦٠ | ٢٦١ | ٢٦٢ | ٢٦٣ | ٢٦٤ | ٢٦٥ | ٢٦٦ | ٢٦٧ | ٢٦٨ | ٢٦٩ | ٢٧٠ | ٢٧١ | ٢٧٢ | ٢٧٣ | ٢٧٤ | ٢٧٥ | ٢٧٦ | ٢٧٧ | ٢٧٨ | ٢٧٩ | ٢٨٠ | ٢٨١ | ٢٨٢ | ٢٨٣ | ٢٨٤ | ٢٨٥ | ٢٨٦ | ٢٨٧ | ٢٨٨ | ٢٨٩ | ٢٩٠ | ٢٩١ | ٢٩٢ | ٢٩٣ | ٢٩٤ | ٢٩٥ | ٢٩٦ | ٢٩٧ | ٢٩٨ | ٢٩٩ | ٣٠٠ | ٣٠١ | ٣٠٢ | ٣٠٣ | ٣٠٤ | ٣٠٥ | ٣٠٦ | ٣٠٧ | ٣٠٨ | ٣٠٩ | ٣١٠ | ٣١١ | ٣١٢ | ٣١٣ | ٣١٤ | ٣١٥ | ٣١٦ | ٣١٧ | ٣١٨ | ٣١٩ | ٣٢٠ | ٣٢١ | ٣٢٢ | ٣٢٣ | ٣٢٤ | ٣٢٥ | ٣٢٦ | ٣٢٧ | ٣٢٨ | ٣٢٩ | ٣٣٠ | ٣٣١ | ٣٣٢ | ٣٣٣ | ٣٣٤ | ٣٣٥ | ٣٣٦ | ٣٣٧ | ٣٣٨ | ٣٣٩ | ٣٤٠ | ٣٤١ | ٣٤٢ | ٣٤٣ | ٣٤٤ | ٣٤٥ | ٣٤٦ | ٣٤٧ | ٣٤٨ | ٣٤٩ | ٣٥٠ | ٣٥١ | ٣٥٢ | ٣٥٣ | ٣٥٤ | ٣٥٥ | ٣٥٦ | ٣٥٧ | ٣٥٨ | ٣٥٩ | ٣٦٠ | ٣٦١ | ٣٦٢ | ٣٦٣ | ٣٦٤ | ٣٦٥ | ٣٦٦ | ٣٦٧ | ٣٦٨ | ٣٦٩ | ٣٧٠ | ٣٧١ | ٣٧٢ | ٣٧٣ | ٣٧٤ | ٣٧٥ | ٣٧٦ | ٣٧٧ | ٣٧٨ | ٣٧٩ | ٣٨٠ | ٣٨١ | ٣٨٢ | ٣٨٣ | ٣٨٤ | ٣٨٥ | ٣٨٦ | ٣٨٧ | ٣٨٨ | ٣٨٩ | ٣٩٠ | ٣٩١ | ٣٩٢ | ٣٩٣ | ٣٩٤ | ٣٩٥ | ٣٩٦ | ٣٩٧ | ٣٩٨ | ٣٩٩ | ٤٠٠ | ٤٠١ | ٤٠٢ | ٤٠٣ | ٤٠٤ | ٤٠٥ | ٤٠٦ | ٤٠٧ | ٤٠٨ | ٤٠٩ | ٤١٠ | ٤١١ | ٤١٢ | ٤١٣ | ٤١٤ | ٤١٥ | ٤١٦ | ٤١٧ | ٤١٨ | ٤١٩ | ٤٢٠ | ٤٢١ | ٤٢٢ | ٤٢٣ | ٤٢٤ | ٤٢٥ | ٤٢٦ | ٤٢٧ | ٤٢٨ | ٤٢٩ | ٤٣٠ | ٤٣١ | ٤٣٢ | ٤٣٣ | ٤٣٤ | ٤٣٥ | ٤٣٦ | ٤٣٧ | ٤٣٨ | ٤٣٩ | ٤٤٠ | ٤٤١ | ٤٤٢ | ٤٤٣ | ٤٤٤ | ٤٤٥ | ٤٤٦ | ٤٤٧ | ٤٤٨ | ٤٤٩ | ٤٥٠ | ٤٥١ | ٤٥٢ | ٤٥٣ | ٤٥٤ | ٤٥٥ | ٤٥٦ | ٤٥٧ | ٤٥٨ | ٤٥٩ | ٤٦٠ | ٤٦١ | ٤٦٢ | ٤٦٣ | ٤٦٤ | ٤٦٥ | ٤٦٦ | ٤٦٧ | ٤٦٨ | ٤٦٩ | ٤٧٠ | ٤٧١ | ٤٧٢ | ٤٧٣ | ٤٧٤ | ٤٧٥ | ٤٧٦ | ٤٧٧ | ٤٧٨ | ٤٧٩ | ٤٨٠ | ٤٨١ | ٤٨٢ | ٤٨٣ | ٤٨٤ | ٤٨٥ | ٤٨٦ | ٤٨٧ | ٤٨٨ | ٤٨٩ | ٤٩٠ | ٤٩١ | ٤٩٢ | ٤٩٣ | ٤٩٤ | ٤٩٥ | ٤٩٦ | ٤٩٧ | ٤٩٨ | ٤٩٩ | ٥٠٠ | ٥٠١ | ٥٠٢ | ٥٠٣ | ٥٠٤ | ٥٠٥ | ٥٠٦ | ٥٠٧ | ٥٠٨ | ٥٠٩ | ٥١٠ | ٥١١ | ٥١٢ | ٥١٣ | ٥١٤ | ٥١٥ | ٥١٦ | ٥١٧ | ٥١٨ | ٥١٩ | ٥٢٠ | ٥٢١ | ٥٢٢ | ٥٢٣ | ٥٢٤ | ٥٢٥ | ٥٢٦ | ٥٢٧ | ٥٢٨ | ٥٢٩ | ٥٣٠ | ٥٣١ | ٥٣٢ | ٥٣٣ | ٥٣٤ | ٥٣٥ | ٥٣٦ | ٥٣٧ | ٥٣٨ | ٥٣٩ | ٥٤٠ | ٥٤١ | ٥٤٢ | ٥٤٣ | ٥٤٤ | ٥٤٥ | ٥٤٦ | ٥٤٧ | ٥٤٨ | ٥٤٩ | ٥٥٠ | ٥٥١ | ٥٥٢ | ٥٥٣ | ٥٥٤ | ٥٥٥ | ٥٥٦ | ٥٥٧ | ٥٥٨ | ٥٥٩ | ٥٦٠ | ٥٦١ | ٥٦٢ | ٥٦٣ | ٥٦٤ | ٥٦٥ | ٥٦٦ | ٥٦٧ | ٥٦٨ | ٥٦٩ | ٥٧٠ | ٥٧١ | ٥٧٢ | ٥٧٣ | ٥٧٤ | ٥٧٥ | ٥٧٦ | ٥٧٧ | ٥٧٨ | ٥٧٩ | ٥٨٠ | ٥٨١ | ٥٨٢ | ٥٨٣ | ٥٨٤ | ٥٨٥ | ٥٨٦ | ٥٨٧ | ٥٨٨ | ٥٨٩ | ٥٩٠ | ٥٩١ | ٥٩٢ | ٥٩٣ | ٥٩٤ | ٥٩٥ | ٥٩٦ | ٥٩٧ | ٥٩٨ | ٥٩٩ | ٦٠٠ | ٦٠١ | ٦٠٢ | ٦٠٣ | ٦٠٤ | ٦٠٥ | ٦٠٦ | ٦٠٧ | ٦٠٨ | ٦٠٩ | ٦١٠ | ٦١١ | ٦١٢ | ٦١٣ | ٦١٤ | ٦١٥ | ٦١٦ | ٦١٧ | ٦١٨ | ٦١٩ | ٦٢٠ | ٦٢١ | ٦٢٢ | ٦٢٣ | ٦٢٤ | ٦٢٥ | ٦٢٦ | ٦٢٧ | ٦٢٨ | ٦٢٩ | ٦٣٠ | ٦٣١ | ٦٣٢ | ٦٣٣ | ٦٣٤ | ٦٣٥ | ٦٣٦ | ٦٣٧ | ٦٣٨ | ٦٣٩ | ٦٤٠ | ٦٤١ | ٦٤٢ | ٦٤٣ | ٦٤٤ | ٦٤٥ | ٦٤٦ | ٦٤٧ | ٦٤٨ | ٦٤٩ | ٦٥٠ | ٦٥١ | ٦٥٢ | ٦٥٣ | ٦٥٤ | ٦٥٥ | ٦٥٦ | ٦٥٧ | ٦٥٨ | ٦٥٩ | ٦٦٠ | ٦٦١ | ٦٦٢ | ٦٦٣ | ٦٦٤ | ٦٦٥ | ٦٦٦ | ٦٦٧ | ٦٦٨ | ٦٦٩ | ٦٧٠ | ٦٧١ | ٦٧٢ | ٦٧٣ | ٦٧٤ | ٦٧٥ | ٦٧٦ | ٦٧٧ | ٦٧٨ | ٦٧٩ | ٦٨٠ | ٦٨١ | ٦٨٢ | ٦٨٣ | ٦٨٤ | ٦٨٥ | ٦٨٦ | ٦٨٧ | ٦٨٨ | ٦٨٩ | ٦٩٠ | ٦٩١ | ٦٩٢ | ٦٩٣ | ٦٩٤ | ٦٩٥ | ٦٩٦ | ٦٩٧ | ٦٩٨ | ٦٩٩ | ٧٠٠ | ٧٠١ | ٧٠٢ | ٧٠٣ | ٧٠٤ | ٧٠٥ | ٧٠٦ | ٧٠٧ | ٧٠٨ | ٧٠٩ | ٧١٠ | ٧١١ | ٧١٢ | ٧١٣ | ٧١٤ | ٧١٥ | ٧١٦ | ٧١٧ | ٧١٨ | ٧١٩ | ٧٢٠ | ٧٢١ | ٧٢٢ | ٧٢٣ | ٧٢٤ | ٧٢٥ | ٧٢٦ | ٧٢٧ | ٧٢٨ | ٧٢٩ | ٧٣٠ | ٧٣١ | ٧٣٢ | ٧٣٣ | ٧٣٤ | ٧٣٥ | ٧٣٦ | ٧٣٧ | ٧٣٨ | ٧٣٩ | ٧٤٠ | ٧٤١ | ٧٤٢ | ٧٤٣ | ٧٤٤ | ٧٤٥ | ٧٤٦ | ٧٤٧ | ٧٤٨ | ٧٤٩ | ٧٥٠ | ٧٥١ | ٧٥٢ | ٧٥٣ | ٧٥٤ | ٧٥٥ | ٧٥٦ | ٧٥٧ | ٧٥٨ | ٧٥٩ | ٧٦٠ | ٧٦١ | ٧٦٢ | ٧٦٣ | ٧٦٤ | ٧٦٥ | ٧٦٦ | ٧٦٧ | ٧٦٨ | ٧٦٩ | ٧٧٠ | ٧٧١ | ٧٧٢ | ٧٧٣ | ٧٧٤ | ٧٧٥ | ٧٧٦ | ٧٧٧ | ٧٧٨ | ٧٧٩ | ٧٨٠ | ٧٨١ | ٧٨٢ | ٧٨٣ | ٧٨٤ | ٧٨٥ | ٧٨٦ | ٧٨٧ | ٧٨٨ | ٧٨٩ | ٧٩٠ | ٧٩١ | ٧٩٢ | ٧٩٣ | ٧٩٤ | ٧٩٥ | ٧٩٦ | ٧٩٧ | ٧٩٨ | ٧٩٩ | ٨٠٠ | ٨٠١ | ٨٠٢ | ٨٠٣ | ٨٠٤ | ٨٠٥ | ٨٠٦ | ٨٠٧ | ٨٠٨ | ٨٠٩ | ٨١٠ | ٨١١ | ٨١٢ | ٨١٣ | ٨١٤ | ٨١٥ | ٨١٦ | ٨١٧ | ٨١٨ | ٨١٩ | ٨٢٠ | ٨٢١ | ٨٢٢ | ٨٢٣ | ٨٢٤ | ٨٢٥ | ٨٢٦ | ٨٢٧ | ٨٢٨ | ٨٢٩ | ٨٣٠ | ٨٣١ | ٨٣٢ | ٨٣٣ | ٨٣٤ | ٨٣٥ | ٨٣٦ | ٨٣٧ | ٨٣٨ | ٨٣٩ | ٨٤٠ | ٨٤١ | ٨٤٢ | ٨٤٣ | ٨٤٤ | ٨٤٥ | ٨٤٦ | ٨٤٧ | ٨٤٨ | ٨٤٩ | ٨٥٠ | ٨٥١ | ٨٥٢ | ٨٥٣ | ٨٥٤ | ٨٥٥ | ٨٥٦ | ٨٥٧ | ٨٥٨ | ٨٥٩ | ٨٦٠ | ٨٦١ | ٨٦٢ | ٨٦٣ | ٨٦٤ | ٨٦٥ | ٨٦٦ | ٨٦٧ | ٨٦٨ | ٨٦٩ | ٨٧٠ | ٨٧١ | ٨٧٢ | ٨٧٣ | ٨٧٤ | ٨٧٥ | ٨٧٦ | ٨٧٧ | ٨٧٨ | ٨٧٩ | ٨٨٠ | ٨٨١ | ٨٨٢ | ٨٨٣ | ٨٨٤ | ٨٨٥ | ٨٨٦ | ٨٨٧ | ٨٨٨ | ٨٨٩ | ٨٩٠ | ٨٩١ | ٨٩٢ | ٨٩٣ | ٨٩٤ | ٨٩٥ | ٨٩٦ | ٨٩٧ | ٨٩٨ | ٨٩٩ | ٩٠٠ | ٩٠١ | ٩٠٢ | ٩٠٣ | ٩٠٤ | ٩٠٥ | ٩٠٦ | ٩٠٧ | ٩٠٨ | ٩٠٩ | ٩١٠ | ٩١١ | ٩١٢ | ٩١٣ | ٩١٤ | ٩١٥ | ٩١٦ | ٩١٧ | ٩١٨ | ٩١٩ | ٩٢٠ | ٩٢١ | ٩٢٢ | ٩٢٣ | ٩٢٤ | ٩٢٥ | ٩٢٦ | ٩٢٧ | ٩٢٨ | ٩٢٩ | ٩٣٠ | ٩٣١ | ٩٣٢ | ٩٣٣ | ٩٣٤ | ٩٣٥ | ٩٣٦ | ٩٣٧ | ٩٣٨ | ٩٣٩ | ٩٤٠ | ٩٤١ | ٩٤٢ | ٩٤٣ | ٩٤٤ | ٩٤٥ | ٩٤٦ | ٩٤٧ | ٩٤٨ | ٩٤٩ | ٩٥٠ | ٩٥١ | ٩٥٢ | ٩٥٣ | ٩٥٤ | ٩٥٥ | ٩٥٦ | ٩٥٧ | ٩٥٨ | ٩٥٩ | ٩٦٠ | ٩٦١ | ٩٦٢ | ٩٦٣ | ٩٦٤ | ٩٦٥ | ٩٦٦ | ٩٦٧ | ٩٦٨ | ٩٦٩ | ٩٧٠ | ٩٧١ | ٩٧٢ | ٩٧٣ | ٩٧٤ | ٩٧٥ | ٩٧٦ | ٩٧٧ | ٩٧٨ | ٩٧٩ | ٩٨٠ | ٩٨١ | ٩٨٢ | ٩٨٣ | ٩٨٤ | ٩٨٥ | ٩٨٦ | ٩٨٧ | ٩٨٨ | ٩٨٩ | ٩٩٠ | ٩٩١ | ٩٩٢ | ٩٩٣ | ٩٩٤ | ٩٩٥ | ٩٩٦ | ٩٩٧ | ٩٩٨ | ٩٩٩ | ١٠٠٠ |

5

Telle est l'histoire de saint *Nestorius* et des belles actions qu'il fit. Bien que nous ne l'ayons racontée qu'en abrégé, tout le monde peut se rendre compte de l'oppression qu'il subit de la part des rebelles et des impudents du parti de *Cyrille*, pour la vérité et l'attachement à la foi au Christ. Dieu, qui fait briller les saints dans le combat (ἀγών) et (grâce à qui) leurs pensées n'oublient pas l'espérance à venir, nous gardera aussi par leurs prières dans les siècles. Amen.

החלה נטוה. והענין כה הנה הנה מהנני ללבניו נהו
נמשד. והנה ככח. וההנה ונה הנלפנהוה.

מהו? והנהוה האלהים מה מהוה? והנה. לא נחנהוה מהוה?¹
למהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה?⁵
מהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה?
מהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה?
מהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה?
מהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה?
מהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה?¹⁰
מהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה? והנהוה?

* fol. 165
v°.

1. Pour יהודה — 2. מהוה Ms.

XXXI. — Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès¹; d'où il était et quel était le mode de son enseignement².

Puisque nous en sommes arrivés ici, par le secours de Dieu, nous n'omettons pas maintenant l'histoire de l'excellence de nos saints Pères perses, je veux dire les bienheureux Mar Narsès et Mar Abraham. Bien que nous ne soyons pas capables de tresser les couronnes de leurs actions et de tisser le manteau superbe de leurs perfections, nous ferons cependant mémoire — bien que dans un style simple — de leurs belles actions parmi leurs compagnons, pour ne pas être ingrats envers leurs élatantes perfections. Racontons d'abord l'histoire des actions du défunt Mar Narsès, ensuite * nous rapporterons celles de Mar Abraham, son disciple. Les hommes ont coutume, lorsque meurent leurs amis et ceux qui les ont élevés, selon le vœu de leur amitié et en souvenir de leurs belles actions, de peindre l'image de leurs

* fol. 165
v°.

1. Le syriaque écrit Narsai, rarement Narsê. — 2. Ce chapitre est résumé dans l' Histoire nestorienne, P. O., VII, 114-115.

ومقدورا من نطقها بهيها. ١٥١ أيضا فحسنا بهمدان حبهمدان¹ بهما حلهام.
 محبتنا فوجدنا حلهانتر. مكا ١٥٢ لا بلحا اح صلا ممي بهيها.
 لقرية كعمداملوه بهيها. دمر به سعة بهيها افقه لا حله.
 ممره الحسني بدلنا افه مكا من برسقوا.

٥ ١٥١ مكا حلهما بالهوا. من لالا فمحلهما امهوا ١٥٢. مضمون
 ومنه حله بهلحا. مخر رحنا بللمه ارب سعده بلوفا حلهما
 بفلقا القوا. من ليد درجنا بللمه. لهقنه بمحللهما حلهما.
 امر محلهما* بهيها بالهوا: بللمه ولا بهدا احوال. مقدا مضمون
 حلهما بلوفا: مكا فيها مضمون مضمون. الا ١٥٢ بهيها حله
 10 عده او به مكا حله امهوا مضمون. حلهما بهمدان. ١٥٣ امر نرحنا
 محلهما مكا به من مضمون مضمون بهيها بهيها بهيها: حلهما
 فورا لقلسنا لا مصلحا استرا حله مضمون بهيها. احوال اف ١٥٤
 بهيها حله. حله بهرحنا حله مضمون لا حلهما بهيها حله تافا
 بللمه امهوا. حلهما حله بهيها حله مضمون بللمه امهوا

* fol. 166
r°.

1. Ms. om. حبهمدان.

touché par la connaissance de l'âme, il est atteint par les (seules) considéra-
 tions de l'esprit, aussi il ne nous est pas facile, à cause de la pesanteur du
 corps, de saisir la perfection des vaillants. Mais la charité du saint s'éten-
 dra à tout, et enflammera notre esprit pour que nous racontions, si peu que
 ce soit, de ses belles actions.

Cet homme de Dieu était du pays de Ma'altâ, son village se nommait
 'Ain Doulbâ. Dès le temps de sa jeunesse, sa pensée le poussa, en grandis-
 sant, à s'abreuver aux saints Livres. Bien qu'au temps de la jeunesse, les
 voies (τάξεις) de la raison soient troublées, selon la parole* du sage, qui dit :
 La jeunesse et l'ignorance sont vaines, et : L'enfant croit à toute parole à cause
 du désir du corps et de la chaleur de sa constitution¹, ce saint cependant montra
 aussitôt ce qu'il en adviendrait de lui lorsqu'il serait à l'âge mûr; de même
 qu'un plant se signale lorsque, dès le commencement de sa croissance, il se
 hâte de fournir de beaux bourgeons, parce que sa première fertilité est de bon
 augure à ceux qui le cultivent pour sa croissance² future. Ce saint en fit
 autant, car à l'époque où l'esprit de beaucoup est mis en mouvement par les
 passions de la jeunesse pour errer à la suite des vanités dans lesquelles se

* fol. 166
r°.

1. Prov., xiv, 15. — 2. Litt. : « son changement ».

5
 10
 15

حلا عقيك ديمدا. الا اى دى عدله قىب مع فلهى تافا كدتنبا
 بقدينلا مسكلا. م اوسف مع رقا سمعلا موم فقنلا قيسلا. حمر
 عوملا فله اذيسا. موكه حيسلا بقدينلا اومى اى مافقير. ام
 لمحنلا لمصداوم. اما اى دى موم حمر مينا بقدينلا اف سغفملا
 بقنلا مافقير الاما. ام موكه بقدينلا. م حيمصوم بقدينلا مافقير
 اى امصلا. م ام اى بقدينلا اومى حمر لمحنلا موم. م مام اسملا بمصوم
 موكه موملا موم موم.

10

حلا اومى اما موم موملا موملا عوملا. مومنى حافقير
 عوملا. م موم بقدينلا موم حيمصوم موملا موملا. موملا موم
 مومموملا مومموملا: موم موملا موم موم موملا. م اومى
 اى فلب موملا موملا. موملا موملا موملا موملا موملا:
 موملا موملا موملا موملا موملا موملا موملا موملا موملا
 موملا موملا موملا موملا موملا موملا موملا موملا موملا
 موملا موملا موملا موملا موملا موملا موملا موملا موملا

5

complait la jeunesse pour marcher dans les sentiers de la vigne, lui, aussitôt, s'éloigna de tous les mouvements sauvages d'une jeunesse fragile, il s'écarta des ornements élégants, des voluptés et de toute distraction terrestre. Il marchait constamment dans le cercle de la perfection, comme le bienheureux
Timothée. Avec la possession de la perfection, il était encore plein de zèle pour la doctrine divine, selon la parole du psalmiste : *Il méditait constamment la loi du Seigneur* ¹, et il semblait dire, avec le bienheureux *David* : *J'ai aimé ta loi et, durant tout le jour, elle fait l'objet de mes méditations* ².

10
 15

Après cela, la modestie venait comme une illustre image (εικόνη) qui rend
 semblable au véritable prototype, lorsque, dès le commencement, il subjuguait son âme sous le dur joug du jeûne. Il possédait déjà la pureté, la douceur et l'humilité, grâce au mépris des voluptés, tandis qu'il travaillait constamment dans le champ spirituel. Il savait parfaitement et il avait appris de ses maîtres que ceux qui sont dans la chair ne peuvent pas plaire à Dieu, parce
 que la pensée de la chair est l'ennemie de Dieu tandis que la pensée de l'esprit donne la vie et la paix, aussi il s'éloigna de toutes les voluptés et il s'appliqua à rendre parfaite la volonté libre de son âme intellectuelle, et comme

1. Ps. I, 2. — 2. Cf. Ps. cxviii, 70, 77, 112.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. Ms. — 2. Ms.

notre âme, dans cette vie temporelle, est formée de deux puissances, à savoir
 la pensée intellectuelle et la partie passionnelle, par cette première partie
 * la science de la théorie (*θεωρία*) court accomplir ce qu'elle peut naturelle-
 ment recevoir dans son excellence; par cette seconde partie passionnelle,
 (l'âme) engendre ces deux autres puissances qui ont coutume de se mouvoir
 avec passion, parfois elle s'en sert selon l'ordre (*τάξις*) requis, et d'autres
 fois en dehors de la vérité, d'après son libre arbitre. Il s'appliquait à diriger
 ses pas d'après le premier motif, car toutes les fois que (l'âme) s'en sert de
 manière impure et mauvaise, comme un animal sauvage, elle tombe (en
 dessous) de tout l'ordre (*τάξις*) de sa nature; mais quand elle a la force de
 travailler avec leur aide selon la justice et la prudence, d'après son vrai
 libre arbitre, elle échappe à toute opposition du tempérament et aux passions
 charnelles, elle refroidit, par sa pureté vigilante, tout foyer de brûlante pas-
 sion, elle vainc, par la puissance intellectuelle, toutes les mauvaises troupes
 de l'orgueil, de la colère et d'une cynique audace, comme l'a noté le divin
Paul : Maintenant donc je suis, par mon esprit, le serviteur de la loi de Dieu, mais,
dans ma chair, je suis le serviteur de la loi du péché, je ne fais pas ce que je veux,

* fol. 166
v°.

انا حنة وه هند انا. في حةوا مةوه. واستسلا اتي فيزا واستسلا
 وبعلا. انه في مةلا همةحسلا ومةوه ه الحةوا مةاحمال
 ومةوهية. احسلا حةحمال لة. هه ه حة مةسلا هةوهية مةسلا.
 5 واهلم احنة في حة حةوه. وه اسلا مةنا هةقا. في حةوه مةاحمال
 مةلحلا مةسلا. مةلحلا رهةوهيه وهلح. حةا وه مةا وههلا حةوهيه.
 مةوه هه هه مةنا ووهنا حةوه مةنا وههوه مةا وههوهيه. مةسلا مةوهيه
 وبعلا مةوهيه. انه في حةوهلا مةسلا لةوه مةسلا ههوهيه. في حةوه
 حةوه ولا مةاوهيه حةوهيه. حةوهيه حةوهيه مةوه مةا وههوهيه حةوهيه.
 10 حةوهيه مةنا ومةوهيه. ووهنا في وههوهيه * الكوهيه. مةسلا وه اسلا
 وبعلا. وههيه مةوهيه مةوهيه كمةوهيه. انه انا في حةوهيه
 مةوهيه مةوهيه مةوهيه. اه في مةنا مةوهيه رهةوا ومةوهيه مةسلا.
 حة² مةسلا حةوهيه مةوهيه. الا اه مةنا مةوهيه. حةا مةسلا وههيه

* fol. 167
1°.

1. Ms. هه — 2. Ms. استسلا.

mais je fais le mal que je hais¹. Il montre par là qu'autres sont les choses du
 corps et autres celles de l'âme : celui-là, à cause de l'opposition de sa consti-
 tution, de l'indigence et de la cupidité de son être, est constamment attiré
 vers les choses contraires; celle-ci, au contraire, par la subtilité et la simpli-
 5 cité de sa substance, est délivrée de cette nécessité (ἀνάγκη) du corps; elle
 médite constamment, dans son intelligence subtile, pour faire les choses dans
 lesquelles se complait cette essence maîtresse des béatitudes, qui dispense
 également la justice et la convenance, et qui dirige leurs mouvements vers
 ce qui lui sert à monter. Il est évident par là que toute la conduite et la vie
 10 (passées) dans l'observance des commandements purifient la partie passion-
 nelle de l'âme, c'est-à-dire les mouvements et les puissances secondaires de
 la colère et de la concupiscence en les empêchant de se laisser emporter
 jusqu'à dépasser les bornes qui nous ont été posées pour user de la vie du
 monde.

15 La conduite de la théorie (θεωρία) * divine est cette autre partie de l'âme, * fol. 167
 qui a pour charge de purifier la partie principale et élevée, je veux dire la
 pensée intellectuelle et l'intelligence critique; il arrive souvent aussi qu'il y
 a des mouvements à l'encontre de la nature, non seulement mécaniques et

1. Rom., VII, 15.

بِحلمة عتينا؛ فتلا. وكان ملكا امرا بحسافا حيا نيا
بالحسافا قبحا: ان هو فعفلا محكمدا ورا. محسافا فحاربا محاربا
حيا بلعملا ففعملا احمرلحم.

وكانا بيبي انا ميعلا. بالاننا قنينا ونس. مع حوهما انا
بلعملا. مع فسلا بقبحلا مبحلا مدهما له حيا زهدا بعزا: ف انا
حلسه بين قنينا بلاقصم مع حله راملا بولحمالا. حلا انا انا
مع حله قنينا قنينا بلعملا. معن كمنحه ستلا بقرا بعفعا.
حنا زهدا بولحمالا الله حيا ستلا بالاننا. امر بمسحما حلا
مدينا. حده حله لعمير فالحمله بالله ورعماله. مع حله حله
محلاوقع حله. وهدا بولحمالا بولحمالا الله انا امر حلا
لحملا. ان انا ميعلا ف انا حله حله قنينا. انا لهفلا¹
بلحما. مع زهدا بسحا مع رقلا مكللا بعفعا. حرحلا بلعدا نسي
انهم لعمير حله. حلا حله بولحمالا بولحمالا حله عزا

1. Ms. لا محتملا.

irréfléchis, mais véritables et réfléchis; toutes les fois que la connaissance (des hommes) abandonne les principes constitutifs des natures et qu'on est conduit de force comme avec impétuosité vers la concupiscence d'une erreur mensongère, (la conduite) aussi marche dans une voie tortueuse, et elle est poussée à dévier, avec une impétuosité dangereuse, vers ce qui est contraire à la 5
 prudence.

Parce que ce saint savait que la véritable théorie (*θεωρία*) de l'esprit l'arrache à cette profondeur de l'erreur et au piège du mensonge et le fait monter vers les hauteurs de la vérité qui seule peut le purifier de toute l'impureté du mensonge, il s'éloigna en conséquence de toutes les voluptés corporelles de 10
 la jeunesse et il commença à faire croître les pures puissances de son âme par le lait spirituel de la piété selon la vie de la théorie (*θεωρία*), parce qu'il avait compris la parole du Seigneur : *Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront ajoutées (par surcroît)*¹. Parce que le commence-
 ment de la sagesse est la crainte de Dieu², selon la parole du prophète, ce saint, 15
 lorsqu'il avait sept ans, alla aussi à l'école (*σχολή*) des enfants et, d'après le zèle de son amour et les facultés subtiles (la facilité) de son âme, il récita tout *David* (le psautier) dans l'espace de neuf mois. Peu après, le paga-

1. Matth., vi, 33. — 2. Ps. cx, 10.

حَمْدِهَا هَلِيَسَا. مَعْمَدِه مَعْقَل مَحْتَمَد فِيهَا مَدْلِحَانَه يَا
 اَهْمَلَا¹. هَا هَا يَا مَدْرَا اِه تَعْنِي اِي حَلِيَسَا مَع قَنْبَلَا. اِه تَعْنِي
 اِي مَع زَحْمِيَه مَبِيَسَا. اَه يَا مَدْلِحَا يَا مَبِيَسَا مَع
 مَحْمَلَا يَا مَسَا. بِحَدِيَه لَاهْمَلَا² هَا اَهْمَلَا حَلِيَسَا س. اِي اَه يَا مَبْتَلَا
 بِحَدِيَه يَا مَسَا. هَا مَع هِيَسَا يَا مَسَا. هَا مَع قَبْرَا اِهْمَلَا هَا اِهْمَلَا
 يَا مَبْتَلَا قَنْبَلَا. اِلَا هَا مَع جَبْرَا بِجَبْرَا * حَمْلِيَسَا يَا مَسَا. مَحْمَلَا حَلِيَه
 حَمْدِيَسَا. مَدِيَه يَا مَسَا³ حَمْلِيَسَا قَبْرَا مَع مَبِيَسَا هَا حَمْلِيَسَا
 مَحْمَلَا يَا مَسَا اِهْمَلَا اِي مَحْمَلَا يَا مَسَا حَمْدِيَسَا. مَع مَدْرَا اِهْمَلَا
 يَا مَسَا مَحْمَلَا مَع مَسَا هَا مَع مَقْرَا مَحْمَلَا. مَحْمَلَا مَسَا
 مَحْمَلَا حَمْدِيَسَا مَع مَسَا مَع مَحْمَلَا حَمْدِيَسَا. مَحْمَلَا مَع مَسَا
 اِي مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَع مَسَا. مَحْمَلَا مَع مَسَا حَمْدِيَسَا. اِي مَحْمَلَا
 مَحْمَلَا. هَا مَع مَسَا اِهْمَلَا¹ هَا مَحْمَلَا. مَحْمَلَا مَع مَسَا. مَحْمَلَا اِه
 حَمْدِيَسَا حَمْدِيَسَا. مَحْمَلَا مَع مَسَا اِهْمَلَا حَمْدِيَسَا مَحْمَلَا اِهْمَلَا.

* fol. 167 v°.

1. مَسَا Ms. — 2. حَمْدِيَسَا Ms. — 3. مَحْمَلَا Ms.

nisme se souleva contre la vérité par l'opération de *Satan*, et les Mages, les
 sages de la *Perse*, entendirent parler de cette école et vinrent pour faire renier
 la vérité aux enfants, si c'était possible, ou pour les arracher à leurs senti-
 ments primitifs. Le maître d'alors, fortifié par la grâce de l'Esprit, emmena
 5 l'école et alla se cacher dans une montagne, comme les saints du temps d'*Élie*,
 et ces vrais (chrétiens) ne craignirent pas le glaive, ils ne furent ni arrêtés
 ni détournés par les supplices, mais ils restèrent en cet endroit jusqu'à la fin
 * de la noirceur des persécuteurs. Durant toute cette tempête (χαιμών), Mar
 Narsès exhortait de nombreux enfants de son âge à s'instruire et à ne pas
 10 négliger la piété, comme le bienheureux *Daniel* l'avait fait pour ses compa-
 gnons : tantôt il disait : *L'amour de ta loi l'emporte sur l'or et sur les pierres
 précieuses*¹, et tantôt : *Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel
 ne l'est à ma bouche*², et tantôt : *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais
 ne peuvent pas tuer l'âme; craignez plutôt celui qui peut perdre l'âme et le corps*
 15 *dans la géhenne*, selon la parole du Seigneur³.

* fol. 167 v°.

Le saint demeura dans cette école pendant neuf ans, et, en discipline, il surpassa son maître. Qui n'admira pas cet athlète (ἀθλητής) vaillant et ce

1. Ps. xviii, 11. — 2. Ps. cxviii, 103. — 3. Matth., x, 28.

5
 10

وڤهه ڤا ڤهه ڤهه ڤهه. لا ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه. هلا اله
 ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه. هه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه
 ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه. هه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه
 ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه. هه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه
 ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه. هه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه
 ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه. هه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه
 ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه. هه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه
 ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه. هه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه
 ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه. هه ڤهه ڤهه ڤهه ڤهه

1. Ms. اختتام.

second *Daniel*, qui méprisa toutes les voluptés; les menaces du juge ne l'ef-
 frayèrent pas et les attractions du monde ne le détournèrent pas de l'amour
 de *Jésus*. Plus tard, lorsqu'il fut privé de l'instruction parce que ses parents
 avaient quitté ce monde, il entendit parler d'un frère de son père, nommé *Em-*
manuel, qui était supérieur sur les confins du *Beit-Zabdat*, dans un monastère
 nommé de *Kefar-Mari*. Celui-ci, à ce qu'on racontait, avait été instruit dans
 les écoles d'*Édesse* et était ensuite venu en cet endroit, où il avait enrichi le
 monastère d'une grande affluence de frères. Il y avait fondé une école et, à
 cause de son instruction, de la rectitude de ses mœurs et de son zèle pour la
 vérité, il avait été nommé périodeute de toute cette région (*χωρα*) et, à la fin,
 il reçut la charge de diriger l'église d'*Amid*. (*Narsès*) se leva et vint près de
 lui et, lorsque *Emmanuel* l'eut trouvé et connu, et qu'il eut vu par expérience
 qu'il brillait dans la science plus que les docteurs et les frères de cet endroit,
 il lui demanda, ainsi que toute la communauté, de leur faire lire le manus-
 crit. Lorsqu'il eut accepté et qu'il eut passé un hiver près d'eux, il entendit
 parler d'une communauté qui était à *Édesse*, il les quitta et s'en alla en cet
 endroit. Quand il arriva et qu'il trouva cette communauté brillante d'entre-
 tien spirituel et de connaissance des (saints) Livres, il y demeura dix ans.

Lorsque son oncle entendit parler de sa science, il lui fit savoir, sous

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

* fol. 168
r°.

peine d'anathème, de venir le retrouver, et il lui demanda de demeurer
 près de lui et d'instruire les frères de cet endroit. Lorsqu'il * eut accepté,
 trois cents frères se réunirent bientôt près de lui et, après un certain temps,
 à cause de son amour de l'étude et peut-être pour une raison inconnue,
 5 il partit et se rendit de nouveau en secret à *Édesse*. Il y demeura dix
 autres années. Lorsque ce saint (Emmanuel) connut que l'époque de sa
 mort était proche, il lui adressa une seconde fois un redoutable anathème
 avec de grandes supplications, il le fit venir d'*Édesse*, il lui confia toute l'assem-
 blée du monastère et, peu après, il mourut. (*Narsès*) demeura ensuite une
 10 année en cet endroit, donnant la nourriture corporelle et spirituelle à tous
 les frères, en plaçant devant leurs yeux une belle image en sa personne,
 selon la parole apostolique, en toutes bonnes actions¹. Lorsqu'il eut passé un
 an en cet endroit, il transmit la charge de l'enseignement à un frère de là,
 nommé *Gabriel*, et il retourna de nouveau aux écoles d'*Édesse*. A cette
 15 époque, Mar *Barşauma*, évêque de *Nisibe*, était allé à *Édesse*, et ils se
 trouvèrent là en même temps tous deux en rapport l'un avec l'autre.
 Comme Mar *Barşauma* était un homme (à l'esprit) pénétrant, il lui suffit
 de peu de temps pour apprendre et expliquer les (saints) Livres avec leur
 sens, mieux que tous les autres; la grâce le poussa ensuite à tourner ses

* fol. 168
r°.

1. Cf. Tite, II, 7.

كثير من مدينتها. ومع ذلك لا انصف حينئذ. اجمع بيننا
 حبال من افعفها ملنة ملكهف بنده. مملها مصلحانه ومدلانه
 الا نسر خلا فله مدينتها. ومع بقف افعفها بنبر. اعلم انا
 كتحرا افعفها من فله ها. ومع بفلا ففنهها بنحما
 ففنهها. هذ فلهف اكله بفله ففنهها امر مقله مفعسها.
 بهنا به هذ انا نرسا دافعهها: اكله ررنا مقله حمز مع
 افنا مفعسها. مفعه رزنا لها رزنا ففنها مدينتها. حب
 مقلهها ففنها مفعهها ففنها. له رزنا انا ففنها. ففنها
 انا انا.

مفعفها به بنبر ففنها انا انا ففنها. افنه ففنها
 ففنها انا هف ففنها مفعه ففنها. انا به ففنها مقله انا.
 ففنها * ففنها مقلهها ففنها ففنها. مقله ففنها ففنها انا
 ففنها انا ففنها ففنها ففنها. انا انا ففنها به اف
 ففنها ففنها. مع به ففنها ففنها ففنها ففنها ففنها

* fol. 168
 ٧٠

pieds vers la ville de *Nisibe* ; lorsqu'il y fut venu et que sa science eut été éprouvée, l'évêque et tout le clergé de cette ville lui imposèrent de faire l'explication dans l'église, et l'élégance de sa parole le fit aimer de toute la ville. Après la mort de l'évêque d'alors, il fut jugé digne, par toute la communauté, de la charge de l'épiscopat ¹. Lorsqu'il eut reçu l'ordination ⁵ (*χριστονομία*) du souverain sacerdoce, il fit tout ce qu'ordonne la règle de l'Église aussi bien que l'enseignement du Christ. Ce que fit cet homme illustre durant son épiscopat, quelles pernicieuses ivraies il arracha du champ du Christ, et quelles bonnes semences il sema dans les régions orientales, grâce à ses beaux enseignements ² et à ses canons ecclésiastiques, ce ¹⁰ n'est pas le moment de le raconter, parce que notre but est différent.

Quant à l'interprète qui était à *Édesse* à cette époque, on dit que c'était un homme de grande clarté et il se nommait *Rabboula* ³. Il était bien doté en tout, par un enseignement ^{*} véridique et par une excellence parfaite dans les actions ; il remplissait toutes les charges de l'école, la lecture aussi bien ¹⁵ que l'épellation et l'explication, il avait encore la charge de la parole. Lorsque ce saint, selon la volonté de Dieu, eut terminé sa course et se fut

* fol. 168
 ٧٠

1. En 435 (?), cf. *P.O.*, IV, 384. — 2. Litt. « traditions ». — 3. Il est nommé *Cyoré*, *P. O.*, IV, 383.

مَعْلُومَاتِهِ: مَلَعَهُ دِينًا فَهِيَهَا هَلْجًا حَمَلًا. وَجَلَّ هِ/مَدِي. مَدِينًا حَتْمًا حَلَا
 مَعْمُومًا. حَتْمًا وَاجِبًا مَعْمُومًا هَلْجًا مَع¹ فَصَّوهُ. هِ/جِبْ عَزَا مَعِ اِنْجَا:
 هَلْجًا بِأَمْرٍ حَتْمًا. فَصَّوهُ. هَلْجًا فَصَّوهُ. فَجَبْ لَأَسْمَاءَ وَبِجَبْ
 لَأَجِبًا. مَجِبْ هَلْ حَرَجْ حَقْلًا تَهْجًا هَلْجًا مَجِبْ. هَلْجًا كَرَمًا بِسَلَا
 هَلْجًا لَأَ عَزَا نَلَا بِسَعْدِهِ مَعِ اِنْجَا لَأَسْمَاءَ مَعْمُومًا. اَلَا اِنْجَا هَلْجًا.
 5 بِنَاحِيَةِ هَلْجًا حَقْلًا هَلْجًا هَلْجًا. هَلْجًا حَقْمًا تَمْرًا زِنَا هَلْجًا.
 مَجِبْ بِجَبْ مَحَقْلًا وَلا مَحَقْلًا سَعْدِهِ مَعِ مَحَقْلًا لَأَسْمَاءَ. اَفْصَهُهُ
 بِحَقْمًا حَمَلًا اَفْجَا حَمَلًا كَمَلًا. هَلْجًا هَلْجًا حَمَلًا بِفَصْلًا كَلَسًا.
 بِفَصْلًا عَمْرًا حَمَلًا. هَلْجًا فَصْلًا حَمَلًا. هَلْجًا هَلْجًا حَمَلًا
 10 بِعَلَسًا. هَلْجًا هَلْجًا اِنْجَا. بِفَصْلًا لَأَسْمَاءَ حَمَلًا سَلْمًا وَتَعْلًا
 هَلْجًا مَحَقْلًا. هَلْجًا اَفْجَا حَمَلًا. هَلْجًا هَلْجًا حَمَلًا بِجَبْ. مَجِبْ لَأَ بَعَثَ
 بِفَصْلًا حَمَلًا مَجِبْ هَلْجًا. هَلْجًا هَلْجًا حَمَلًا. مَجِبْ هَلْجًا سَلْمًا
 بِمَجِبْ حَمَلًا مَحَقْلًا مَحَقْلًا. هَلْجًا لَأَ مَحَقْلًا² مَجِبْ

1. (bis). — 2. Ms. مَحَقْلًا.

dit les accusations et qu'ils lui firent connaître leur mode et leur pernicieux
 artifice (τέχνη), il pria et dit : « Seigneur, tes yeux sont sur la foi, car la foi
 a péri et a quitté leur bouche, la vérité a péri de la terre, il n'est personne
 parmi les hommes qui fasse bien¹, car tous tendent des embûches et l'homme
 5 circonviert son semblable pour le perdre. » Après qu'ils l'eurent tantôt flatté
 de grandes flatteries et tantôt effrayé avec de terribles menaces, le pied
 de sa pensée ne glissa pas de la voie droite de la foi, mais il disait : *Les*
méchants étaient assis et complotaient contre moi, et moi je méditais dans tes
*commandements*².

10 Lorsque les hommes de scandale apprirent que son esprit n'abandonnait
 pas ses premières pensées, ils lui demandèrent de le faire du moins en appa-
 rence extérieure et de confesser, par la parole de la bouche seulement, qu'il
 adhérait à leur sentiment. Il leur répondit alors : « Ceci est opposé à la parole
 de l'Apôtre, car il a dit : *Dans ton enseignement tu auras une parole saine qui*
 15 *purifie et qui ne perd pas et personne ne la méprisera, afin que celui qui se lève*
*contre nous ait honte, sans pouvoir rien dire de haïssable contre nous*³. Si je fais
 cela, quelle parole sera saine et ornée de la doctrine et de la pureté de la

1. Cf. Ps. XIII, 1, 3. — 2. Ps. CXVIII, 47. — 3. Tite, II, 7-8.

مسحقوه في قعدده لحدوه. الا سعهلاه او يدوه لصبعه. و. ا. دهنا
 لمر الحنا لا مفعري ان يعفر حسب من فوهته. حهوا مدهمخ حر.
 مع به به ده اول الاصلها وسلا واهلحبه حوه. مع به حوه
 لاهمب هلهنلا. سمه لاجبال امحللا. مر ملاله مع به
 5 في اصله حلا حه ونا الكوا سعب مع امح. مع ملها احبال بهمنلا.
 اعقب وه¹ امح انقا فتهنلا. اهفص انه. و. مخرما مفعله ده حاحقه
 حوه. اول اول من حله كره. اول من في ملحه حلال بهمدنا
 هبه سبه. ماحلملال لحه دلوه. حاحقه مخرما كترمخه. حرفوه
 به بهمدنا اول اول حلاه داهوه. مع مدهنلا اصب مده قبال. اول
 10 هلمه واهله. حنه. مده واهدهوه لعهوا حلا وعل بهدهوه مده
 ماحملا بهمدوه: مده مرفلاه وحملاه. اممه حلهوه زحل
 ههنا امر والاملا وه اول حلاه بهمدنا: مده حلا سعهلا الا حوه.
 مده مخرما مخرم ههمر حلاه حلاه حلاه حلاه بهجمهوه ح. في
 به عجه اول سله حله. و. حله ولا درحه لعهوا عزا. اسر حوه

Ms. امصه 1.

L'un de ses amis, qui entendit leur complot, courut aussitôt annoncer au saint que s'il ne s'enfuyait pas cette nuit même, de manière quelconque, on le jetterait au feu. Lorsque cet athlète (*ἀθλητής*) spirituel apprit que tous étaient subjugués par l'erreur satanique et avaient l'esprit de *Jézabel*, il se
 5 leva en hâte, dès qu'il fit nuit, plein de confiance dans le secours divin, et il partit de là. Quand il arriva à l'église de la ville, il y trouva des Perses, et il leur demanda, si c'était possible, d'emporter ses livres avec eux, car c'était là tout son trésor. Lorsque ceux-ci apprirent la cause de cette affaire,
 10 ils se réjouirent beaucoup et prirent soin de porter ses livres jusqu'à *Nisibe*. Dès le matin, on le chercha à *Édesse*, ses amis aussi bien que ses ennemis dont le désir n'avait pas été réalisé jusqu'au bout, et lorsque (ses amis) eurent fait connaître à *Qourâ*¹ le mode de sa conduite, la rectitude de sa pensée et son zèle dans l'enseignement, ils excitèrent une grande sédition contre lui,
 15 comme s'il était cause de l'événement et si c'était arrivé pour cause d'envie, et si une certaine lèpre s'était glissée dans l'esprit (de l'évêque) et s'il cherchait à la répandre parmi (les habitants).

Lorsque ce mauvais avorton apprit qu'il avait marché intempestivement

1. Lire « Nonnus »; cf. *supra*, p. [112].

* fol. 170
 1^{re} حَقَّقَ مَدَّالْ * بِكَلِمَاتِهِ سِبَّ مَحْ أَعْلَمَ. هَلَا زَيْدٌ حَمْدٌ حَمْدُكَ. هَلَا هُوَ هُوَ
 حَلَالٌ. أَلَا اسْتَبَا أَلْحَمْدُ. بِاللَّهِ حَمْدٌ مَبْرُكٌ بِهِيَ هُوَ أَمْرٌ بِأَمْرٍ. أَفَلَا
 أَلْ حَلَالٌ بِمَقْعَدِ هُوَ مَحْ أَمْرٌ بِأَمْرٍ حَمْدٌ حَمْدُكَ. هَلَا هُوَ هُوَ
 حَمْدٌ مَحْ أَمْرٌ. هَلَا هُوَ أَمْرٌ. بِأَلْ أَمْرٌ حَمْدٌ حَمْدُكَ مَحْ بِزَيْدٍ.
 لِأَمْرٍ حَمْدٌ مَدَّعَا أَلْ حَمْدٌ. مَحْ بِزَيْدٍ هُوَ هَلَا أَلْحَمْدُ سَلَا هُوَ. عِنْدَهُ
 حَتَّى جَدَا كَمَدِمَهُ مَحْ سَبَّ هُوَ. هَكَفِي سَعَهُ حَمْدٌ مَبْرُكٌ مَسْتَقِيمٌ أَمْرٌ
 بِحَمْدٍ سَلَالِيًا مَسَلَمًا مَحْمُودًا. حَلَا بِعَدَمٍ مَقْبَلٌ مَدَّعَا. مَحْ بِسَبِّ
 بِمَدَّعَا هُوَ مَبْرُكٌ حَمْدٌ بِسَلَامَةٍ. بِزَيْدٍ: مَحْمُودًا مَحْمُودًا. حَمْدٌ
 مَعْلَمٌ حَمْدٌ. أَمْرٌ بِهَنْدِيًا حَمْدٌ مَبْرُكٌ حَمْدٌ. أَعْلَمَ هُوَ مَحْمُودٌ مَدَّعَا أَمْرٌ
 قَبْلَ مَحْ مَحْرُجٍ. هُوَ بِمَحْمُودٍ: أَلَا حَمْدٌ. هُوَ بِسَبِّ حَمْدٌ: بِأَمْرٍ قَبْلَ حَمْدٍ مَحْ
 10 عَامًا. حَمْدٌ مَحْ أَعْلَمَ هُوَ أَلْ حَمْدٌ. هُوَ مَحْمُودٌ مَحْمُودًا. حَمْدٌ
 حَمْدٌ هُوَ. مَحْمُودٌ مَحْمُودٌ حَمْدٌ حَمْدٌ. أَمْرٌ. هُوَ مَحْمُودٌ مَحْمُودًا. أَلَا
 حَمْدٌ. مَحْمُودٌ رَلَا حَمْدٌ مَحْمُودٌ حَمْدٌ هُوَ. أَمْرٌ حَمْدٌ. هُوَ أَلْ حَمْدٌ
 مَحْمُودٌ رَحْمَةٌ حَمْدٌ زَيْدٍ. مَحْمُودٌ مَحْمُودٌ حَمْدٌ حَمْدٌ. حَلَا

* fol. 170
 1^{re} contre la vérité, il leur jura avec serments * que rien de tout cela n'était
 vrai, qu'il ne s'était pas occupé de cette affaire, qu'il n'en était pas cause,
 mais que d'autres l'avaient trompé : « Si j'avais su, (dit-il), qu'il en était
 comme vous l'avez dit, quand même il aurait été affligé d'un esprit plus
 mauvais que celui dénoncé par vous, je ne l'aurais pas chassé d'ici. » Il dit
 5 encore ceci : « Si quelqu'un peut l'amener de nouveau, je lui donnerai un
 honneur double. » Lorsque beaucoup l'eurent essayé sans réussir, les ennemis
 commencèrent à regarder de leurs trous et à se moquer de lui devant ses
 amis comme d'un homme changeant, orgueilleux et insensé, parce qu'il était
 parti en secret. Lorsque le saint apprit leurs moqueries et la tristesse de ses
 10 amis, il leur écrivit : « Je pense que vous avez oublié l'histoire de Moïse (et)
 pourquoi il a quitté l'Égypte, et celle de Jacob pourquoi il est venu à Harran, et
 celle du prophète David (et) comment il s'éloigna tantôt devant Saül et tantôt
 devant Absalom, et il ne fut pas blâmé. Notre-Seigneur et Paul, son disciple, en
 ont fait autant, et qui oserait les blâmer? car il est écrit : Laissez la place à la
 15 colère¹, et encore : Va, mon peuple, et entre dans tes chambres et ferme tes portes
 sur toi² et cache-toi un peu jusqu'à ce que ma colère passe³. Qui s'est moqué

1. Rom., XII 19. — 2. Cf. Matth., VI, 6. — 3. Is., XXVI, 20.

٤ ٥
 ٥ ٦
 ٧ ٨
 ٩ ١٠
 ١١ ١٢
 ١٣ ١٤
 ١٥ ١٦
 ١٧ ١٨
 ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢
 ٢٣ ٢٤
 ٢٥ ٢٦
 ٢٧ ٢٨
 ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢
 ٣٣ ٣٤
 ٣٥ ٣٦
 ٣٧ ٣٨
 ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢
 ٤٣ ٤٤
 ٤٥ ٤٦
 ٤٧ ٤٨
 ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢
 ٥٣ ٥٤
 ٥٥ ٥٦
 ٥٧ ٥٨
 ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢
 ٦٣ ٦٤
 ٦٥ ٦٦
 ٦٧ ٦٨
 ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢
 ٧٣ ٧٤
 ٧٥ ٧٦
 ٧٧ ٧٨
 ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢
 ٨٣ ٨٤
 ٨٥ ٨٦
 ٨٧ ٨٨
 ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢
 ٩٣ ٩٤
 ٩٥ ٩٦
 ٩٧ ٩٨
 ٩٩ ١٠٠

٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

* fol. 170 v°.

du prophète *Jérémie* ou l'a blâmé, lorsqu'il s'est enfui et caché du mauvais roi son contemporain ¹, si ce n'est ceux qui vous ressemblent? N'avez-vous pas non plus entendu parler de ces six villes de refuge, que *Moïse* fit faire au peuple pour le service des opprimés ²? » Lorsque ces hommes pleins de noirceur entendirent cela, ils furent saisis de honte et de vergogne à cause de leur impudence.

Lorsque le saint arriva à *Visibe* ³, il n'entra pas dans la ville, car il pensa qu'il était écarté du but qu'il s'était fixé, ce qui était vrai; mais il alla au monastère des *Perses*, qui est situé à l'est de la ville; car il avait formé le projet d'aller à l'est, c'est-à-dire au milieu de la *Perse*, pour y instruire et y semer l'enseignement de la piété, au moins chez quelques-uns de ce pays. Tandis * qu'il était dans ces idées, trois clercs arrivèrent au monastère et virent cet homme au visage vénérable, à l'aspect grave et resplendissant, et ils demandèrent à son sujet qui il était et quelle était son histoire. Quand ils eurent reçu réponse, ils allèrent l'annoncer en hâte à *Mar Barsauma*, et celui-ci, à cette nouvelle, lui envoya vite quelques clercs pour (lui demander) s'il voulait entrer dans la ville. Il ne voulut pas entrer avec eux et il leur en donna pour cause tantôt l'affliction, tantôt la maladie, tantôt sa qualité

* fol. 170 v°.

1. Jér., xxxvi, 19-26. — 2. Nombres, xxxv, 14. — 3. Fin 457.

مَحْرَجِ قَدِيمًا. مَحْرَجِ اِفْهِيمَا مَحْرَجِ لَا مَبْجَمَاهُ بِفَرْجَاهَا: حَرْجِ بِحِ
 اِفْ بِحَمَةِ الْكِرَالِ حَلَا مَكَلَلَاهُ. اَمَّ بِحِ حَلَفِ اِفْهَمَهَا مَقْبُ; اِذْ بِمَعْمِ
 بِمَلِكِهِ مَدْفِيًا مَحْ مَلْتَمَا. اَمْرُ بِالْمَعْنَى بِمَلِكِهِ. مَحْ بِعَمْدِهِ اِفْهَمَهَا
 حَقِيْقَتًا اَمْرُ بِسَرَا مَسْحِيَةٍ. اَمْحَدُ لِهْ بِفَحْدِ بِعَمْرٍ اَمْرًا مَبْدَحْ مَبْجَمَاهَا
 اَمْرًا. وَلَا بِحَمَلًا. مَعْمَرُ حَلَا حَمْدَاهُ. مَحْ بِحَلَا حَمْدَاهَا. بِعَمْدِ اِفْهَمَدِهِ
 مَحْدُتِ حَنْزَمَدَا حَرْمَسَا هَمِيَا. مَحْمَلْمَا اَمْرًا اَحَدَهُ اَحْبَابًا. اَمْرًا اَحْسَهُ حَمْر
 تَبْرًا مَكَلًا رَحْمًا. مَحْ بِحَلَفِ حَلَا عَمْسَهُ بِمَحْ اَمْح. اَمْفَهَا بِاَمْرٍ نَهْرًا لِهْ
 فَلَاحِ مَحْ اَمْرٍ سَمْعَدِهِ مَبْمَدَا. اَمْرُ بِهَمْدَا اَمْرًا مَحْ زَمْسَا اَمْفَهْدُ.
 مَدْلَمْعَدَا اَمْرًا حَقْنَحْمَا. مَحْمَلْمَا بِاَمْرِهِ بِرَحْمَةِ لِهْ اَحْمَلْمَا بِحَمَلِ
 اَمْرِهِ. اَمْرُ بِهَمْلًا مَلَاوِيَا هَمِيَا اَمْرًا اَمْرًا. اَحْمَلْمَا مَلْفَهْمَا
 اَحْمَلْمَا. اَمْرُ مَبْمَلْمَا اَمْرُ فَحْ بِمَكْرًا اَمْرًا اَمْرًا اِفْهَمَهَا. وَلَا اَمْحَدُ حَمْر
 بِحَبْرًا اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا. اَمْرُ بِمَعْنَى اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا:
 مَقْدَمُهُ اَمْرًا هَمْلِيَا. اَمْرًا اَمْرًا مَبْدَحْ مَبْجَمَاهَا سَرْمَا حَلَا. لَا اَمْرًا
 حَمْرًا. اَمْرًا هَمْدًا اَمْرًا بِعَمْلًا اَمْرًا مَبْدَحْ مَبْجَمَاهَا. اَمْرُ بِحَرْجِيهِ بِمَعْمَرِ

d'étranger, tantôt qu'il y était inconnu, tantôt enfin qu'il n'était pas néces-
 saire qu'il entrât. L'évêque insista et envoya son archidiacre avec dix clercs
 pour lui faire honneur. Lorsqu'ils sortirent et lui persuadèrent, par beaucoup
 (de paroles), d'aller voir son ami, il pensa que ce serait affront et mépris de ne
 pas entrer; il se leva donc et entra avec eux. Dès qu'il entra dans la ville, 5
 Mar *Baršaumā* sortit au-devant de lui avec grande pompe; il le fit entrer
 dans l'église avec honneur magnifique et ils s'entretinrent ensemble durant
 un petit instant. Quand il apprit la cause de son départ de là, il lui demanda
 s'il ne voudrait pas abandonner son premier projet, et faire ici tout près 10
 ce qu'il avait projeté d'accomplir au loin : de profiter de leur rencontre pour
 fonder la communauté (l'école) de *Mésopotamie*, pour procurer un grand avan-
 tage aux deux partis, aux Romains et aux Perses en même temps. Comme
 le saint résistait, l'évêque lui dit¹ : « Ne pense pas que ce soit une œuvre
 humaine, ô notre père; quand même ceux-ci auraient pensé mal de toi et
 auraient accompli (leur) pensée satanique, la Providence cachée qui voit tout 15
 ne s'est pas écartée de toi, mais a fait ce qui correspondait au but de la
 Providence, comme au temps de *Joseph* et des Apôtres. De même que l'assem-

1. Cf. *P. O.*, IV, p. 384-386.

3
 5
 10
 15

3
 5
 10
 15

* fol. 171
 v°

1. Ms. المصنفه. — 2. Ms. المصنفه.

près de toi, les Perses aussi, à cause du climat, viendront en hâte ici et, comme
 le pays abonde en tous fruits, il sera facile aux frères de vivre et de se fortifier
 dans la doctrine des Livres; surtout parce que je t'aiderai en cette affaire.
 Il peut arriver que de courageux combattants soient vaincus et fuient devant
 leurs adversaires, mais s'ils ne s'éloignent pas loin et s'arrêtent près d'un
 5
 endroit proche, c'est un signe de leur victoire et de la force de leur âme.
 Toi de même, si tu demeures ici dans le voisinage d'Édesse, c'est un signe
 de ta victoire et une cause de honte pour tes adversaires. » Lorsque la
 saint entendit ces paroles, sa pensée fléchit un peu et il lui promit de faire
 cela si c'était possible. Dès que *Baršauma* eut entendu cela, il se réjouit
 10
 d'une grande joie, et il lui acheta, pour l'école, une écurie de chameaux
 (*Beit-gamlā*) qui était près de l'église. Comme auparavant il y avait eu des
 écoles en cet endroit avec un interprète de *Cašcar*, nommé *Siméon* (*Šem'oun*),
 homme grand et excellent, il n'y eut pas d'obstacle à cette entreprise, mais
 * fol. 171
 v°

15
 les anciens élèves * s'occupèrent d'étude et, en peu de temps, des frères
 commencèrent à se réunir de tous côtés à cause du saint. Cela suffit à mon-
 trer son excellence; mettons en relief maintenant, en quelques mots, le

دلا ربا وروندود سدلا اوعا ومدفعماله . و/ مبرلا لا فوه هاهنا مخ مبرلا
 ومعه . الا درج ابرام . مدرج قهارا مدلف اول ورفعه . و/ اول
 وبن همدل مبرج اوعا لمسه . م مبره همدل ختلا وده
 اعص هاهنا فلدا لمعهف . مدلا وبن و/ امهك انه ابرم ملدا
 5 دلا ربت كاهه وندب م مبرلا : مدلف سنر اول كسرام همدل
 تدفم : برا مدلا سبابامه ورحملا : و/ اذاب مدلا سمدلا واهمداه :
 و/ اول مدلا مدله وانه : و/ اذاب مدلا مدلساماه و/ اول
 دلف : و/ سمد مدلا فمدلا سمده . و/ اول مدلا فمدلا مبرمعه .
 دلا و/ اول حسب مخ مدلا م الام اول اولاه واهمدلا ومدنه اول
 10 مدندل مخ ابرام . سبرا فعا همرا ونامر اوع هادلا هادلا . الامرح
 كمدلا همرا لمدا و/ اول . هانم مدلا مبرلا سمدا ام امدل
 و/ اول . مبرمرا همرا دللا الحمد . م مبرا انه ممدن ورحمه .
 ام ما فاهلا . مده و/ اول مبره مبره . مدك و/ اول ام دللا
 و/ اول . هانم و/ اول هاله و/ اول لمدا و/ اول . م اذاب و/ اول
 15 ده اهدملا امبر . الا مددلا . ولا مدلمنا الا مدلمنا و/ اول .

1. Écrit ailleurs « Mamoui » ; cf. ms. Sachau 336, fol. 82.

mode de sa conduite et le genre de son enseignement, et comment *Satan* ne
 cessa pas de combattre avec lui, mais combattait tantôt à découvert et tantôt
 en dessous pour arriver à le vaincre. C'est ce que nous allons montrer main-
 5 tenant en indiquant d'abord les causes qui fournirent à *Satan* un prétexte
 pour exciter des troubles. On avait donné au saint une cellule à côté de la
 maison de Mar *Barşauma* et chacun courait pour le voir et pour le saluer,
 1° à cause de la nouveauté de la chose, 2° à cause de la dignité de sa per-
 10 sonne, 3° à cause de l'excellence de son visage (πρόσωπον), 4° à cause de sa
 condescendance envers chacun, 5° à cause de sa grande charité, 6° à cause
 du régala de son enseignement. A cause de cela, certain jour que la femme
 de l'évêque, nommée *Mamai*, sortait de l'église et qu'elle vit une grande foule
 en cet endroit, et des chars et des grands, elle fut saisie d'une grande envie
 à cause de cela; elle commença à être enflammée de colère, comme l'impure
Jézabel, et elle entra à sa maison en grande colère, pleine de douleur et le
 15 visage défaits, comme *Caïn* l'homicide. Lorsque Mar *Barşauma* la vit et s'in-
 forma de la cause de son chagrin, elle commença à le couvrir d'insultes et
 à parler contre le saint en disant : « Tu n'es pas un évêque, mais un sujet;

افعمهلا به به اونه فحدا به جديها حر. موح به واحده به امرا به حلالا به اوك
 قلالا. امدا. به انا لعدا¹ به افعمهلا كدرحبه. موم سرى حلا اذدا
 به حلاله به مفعمهلا فحدا فحدا به وانه حلالا مامر. موحدهله نه به انا به امرا به
 حلالا. موهلا به موح به امرا افعلا حلالا به حلا به سقا مستلا موححلا
 كهللا: امر به ادمه به لعدا به حلا به حلا به امرا المهن موحه
 به مفعلا. موح ارا به سرامه به موح مفعلا امر^{*} حبه. موح امر به حلالا
 به لعدا. حلا به حلالا فلالا به حلالا به حلالا به امرا. موح موك به مفعلا
 حلالا به حلالا موح انا موح موح موح حلالا. علف مفعلا. موح
 حله حبه به موح به امرا حله رحبه. موح حله امه لاه موح حلالا. به
 حلا لعدا به امرا موحه موحه رحلا به امرا حله² لاه حلالا: 10
 موح حلالا حله موح سقا موح. موح سقا به موح موح موح موحه سقا
 لايقار. موح حلالا به موح موح موح حلالا موح. حلا امرا به موح
 حله موح. موح به امرا حلالا موح حلالا حلالا موح موح حلالا
 حلالا. امرا امرا افعمهلا موح به امرا موح. موهلا به نه به امرا

* fol. 172
1^m.

1. In marg. لعدا. — 2. Scher.

tu n'es pas un objet de vénération, mais tu vénères les autres. L'évêque, c'est
 le voisin que tu t'es donné. » Lorsqu'il lui demanda le motif de ces paroles,
 elle dit : « Tu es (trop) aveugle pour être évêque de *Nisibe*; sors et regarde
 à la porte de la cellule de ton interprète, combien il y a de chars des grands,
 et tu sauras aussitôt quel est le motif. » Comme la nature humaine a cou-
 tume d'être conduite par de viles passions et de vains conseils, comme il
 est dit que *la jalousie de l'homme l'emporte sur son ami*, il fut excité à cause
 de cela contre le saint. Lorsque le saint alla le voir selon sa coutume, * et
 qu'il n'était pas aussi affable qu'auparavant, il lui en demanda bientôt la
 cause, et comme il savait quels maux la femme a introduits depuis le com-
 mencement jusqu'à maintenant, il le laissa et s'en alla, il se retira au
 monastère de *Kefar-Mari* qui est au *Beit-Zabdaï'*, et il y fit deux *mimrè*,
 l'un sur lui-même dont le commencement est : « Vil est le temps qui
 m'est donné dans mon habitation et courte y est l'acquisition de la vie spi-
 rituelle », et un autre : « *Ève*, source d'où la vie a coulé pour les hommes,
 a porté à la maîtresse de la mort le cours de son (eau) délectable », sur la
 femme de *Mar Barsauma*. Quand on lut ce *mimrâ* à *Nisibe* devant les fidèles

* fol. 172
1^m.

1. Au pays de Qardou, *P. O.*, VII, 136; cf. *supra*, p. [108].

* fol. 172
 ٧٠. ٥٥٠٠٠ :سره ٥٥٠٠٠ ق٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ لا ا٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠
 ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠
 ٥٥٠٠٠ : ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠
 ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠
 ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠
 ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠
 ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠
 ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠
 ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠
 ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠
 ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠
 ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠
 ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠. ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠ ٥٥٠٠٠

1. Ms. نهك

* fol. 172
 ٧٠. Et parce que les hérétiques, fils de l'erreur, virent qu'ils ne pouvaient pas * vaincre ainsi le saint et exciter l'Église contre lui, comme auparavant, l'un d'eux, nommé *Jacques de Saroug*, qui était éloquent pour le mal et qui adhérait à l'hérésie, se mit à exposer, avec hypocrisie, son hérésie et son erreur sous forme de *mimré* qu'il composa, afin que, par une composition agréable de paroles sonores, il arrachât le peuple à l'illustre (*Narsès*). Que fit l'élu de Dieu ? Il ne recula même pas devant cela, mais il fit selon la parole du psalmiste qui dit : *Tu seras élu avec l'élu et tu seras pervers avec le pervers* ¹, il plaça la pensée véritable de l'orthodoxie sous la forme appropriée de *mimré* sur des tons mélodieux, et il arrangea le sens des Livres, selon la pensée des saints Pères, dans d'agréables versets avec répons, à l'imitation du bienheureux *David* ; il fit un *mimrâ* pour chaque jour de l'année et il les partagea en douze volumes dont chacun était deux prophètes, soit, en tout, vingt-quatre prophètes ². Il fit un autre volume sur les mauvaises habitudes ³, qui formait deux autres prophètes, sans parler des autres traités qu'il composa selon les causes qui le demandaient alors. *Satan* était vaincu par tout cela, ¹⁵

1. Ps. xvii, 27. — 2. Le ms. du Brit. Mus. Or. 5463 renferme 71 *mimré* de Narsès. Les 44 premiers sont nommés « *٥٥٠٠٠* » de l'économie (de l'incarnation) ; les suivants sont nommés « *٥٥٠٠٠* » de l'Ancien (Testament) ». Le mot « prophète » se rapporte sans doute à l'étendue des volumes. — 3. Ou : « sur la corruption des mœurs ».

ارک فینور احسا قعاتنا. قویب لاه ولفعل وسمعه. مدها بعسمال
 وازحسا. هر اور مپعا مدامزا سب. ولسا و عونه ونا. وپم انقب
 وانب لابقا لاه بدها. آقا لاجیب زب مدها ودها ستا. مدها
 وهر ده قحلا سرقعا وپم وبقا ولفعل وسمعه. ارده استا
 5 فبقا مده لاصب واه لاه مه. م عزا اور ولفعل وسمعه. وپم واه. و
 سب مفا لاجبا مده لاه. ولسا مده مدها. انقا ستمدا
 وسمعه واه. واده لاه. واه مده مدها واه. واه مدها
 ولفعل واه. واه مده مدها انقا مدها مده واه. واه واه.
 واه مده لاه واه مدها. مدها مده مدها واه. واه واه
 10 عونه ونا. واه فقا واه واه. واه. واه واه واه واه
 فنه. مده واه مده مدها. مدها واه واه واه واه واه
 واه واه واه واه. واه مده واه واه. واه واه واه
 واه مده مدها مده. واه. واه واه واه واه واه واه

* fol. 173
1^o.

1. In marg. مدها.

il chercha donc, d'une autre manière, à exciter des troubles et des séditions
 contre lui. Comment cela? — Lorsque *Pirouz* alla au *Beit-Kaftraïé* et qu'il
 lui arriva le contraire de ce qu'il attendait, à cause de l'orgueil de son
 esprit, le saint fit un *mimrá* qui commençait par : « Ami des hommes, qui
 5 as amené les hommes à ta connaissance, amène encore mon esprit à la
 doctrine de la parole de vie », et, parce qu'il y mit des paroles dures qui
 avaient trait à l'orgueil de sa pensée, des frères séditieux de ses disciples
 allèrent près de *Qawad*, lorsqu'il assiégeait *Amid*¹ — ils se nommaient l'un
Qafr-ladebarïô, de *'Ain-Adad*, et l'autre *Jean bar 'Amrâïé*, hommes maudits
 10 — et ils le dénoncèrent là et ils dirent (au roi) : « Celui qui a écrit cela
 est votre ennemi et hait votre empire. » Lorsque des hommes fidèles qui
 étaient (du *Beit*) *Houzaïé* l'apprirent, ils firent connaître cette accusation au
 saint qui fit aussitôt un autre *mimrá*^{*} dont le commencement est : « L'o-
 15 rient² a répondu à l'ordre (τῷ ἐξῆς) du pouvoir », et les *Houzaïé* le traduisirent
 en langue perse, et, quand on le lut devant le roi — parce qu'il contenait
 des paroles harmonieuses qui se rapportaient au royaume de *Perse* — le
 roi abandonna son idée (première) et les accusateurs cessèrent et s'enfuirent
 de là en signe de culpabilité.

* fol. 173
1^o.

1. En 503. On ne doit donc pas mettre la mort de Narsès avant cette date. — 2. Litt. : « le chef des points (cardinaux) ».

ملكوت اسنابل حسب من رقتا في حذو اسنابل سب: ملكوتهم اتقن من
 قنن مدينه. بهنابل او بهلحماصه وبعفعمال حذو الحذو مدينه. من عصب
 ملكوت اسنابل او. اعلاه بول حذو: ملكا بول ملك من حذو مدينه رفو
 حذو. من عصب او الملكا. بولا حذو عصب حذو مدينه حذو او.
 في مدينه حذو افلا حذو حذو. من اركا مدينه مدينه مدينه
 لاسنابل. حذو اسنابل حذو مدينه. عصب من مدينه حذو

مدينه ملكا حذو حذو حذو. له مدينه من ملك مدينه
 حذو مدينه حذو حسب من مدينه في الملكا حذو. الملكا سب ملك او
 حذو او مدينه. من حذو مدينه. عصب او الملكا حذو حذو مدينه
 مدينه مدينه حذو حذو حذو. اسبها حذو حذو مدينه او حذو.
 حذو حذو حذو او الملكا حذو لاسنابل حذو. لا الملكا. في حذو
 لاسنابل حذو او حذو حذو. حذو حذو حذو او حذو حذو ملك او
 حذو حذو حذو حذو حذو مدينه. حذو حذو حذو حذو لاسنابل

Autre chose. Une fois qu'il passait un messager (du roi), certains des fils de la ville accusèrent (*Narsès*) de haïr le royaume (de *Perse*) et de faire de l'espionnage pour les Romains. Lorsque le messager entendit cela, il promit de le crucifier lorsqu'il reviendrait du pays des Romains. Quand l'athlète (*ἀθλητής*) apprit qu'on le condamnait sans examen, il dit : « Si tu reviens en 5
 paix, c'est que le Seigneur ne m'a pas parlé, » et quand il fut parti, eut terminé son affaire et fut parvenu à *Antioche*, il y mourut selon la parole du saint, ses menaces cessèrent et les accusateurs en rougirent.

Vous avez entendu ce que *Satan* a fait contre lui, venez donc voir ce que le signe caché a fait en lui : Un jour qu'il venait au commentaire, une 10
 femme était assise avec son fils sur la place publique et, comme le saint passait, le démon jeta l'enfant à terre et le frappa durement. Aussitôt sa mère se leva tout en pleurs, elle étreignit les pieds de l'illustre et elle dit : « Seigneur, aide-moi. » Alors l'athlète (*ἀθλητής*) dit aux frères qui l'accompa- 15
 gnaient : « N'hésitez pas; si nous prions Notre-Seigneur à cette occasion pour un bon but, il fera par nos mains des choses encore plus grandes que celles-là; selon qu'il l'a dit : *Tout ce que vous demanderez dans la prière, et que vous croirez, vous (le) recevrez².* » Ensuite, il commanda aux

1. Matth., XXI, 22.

وحمدوه وامنوه وجمال مدرجه عملا. وصدقوا جلاص مدرجه ورا يب. و
 حلا; ورحب هم جلاص امرا. وبعص حلا حلتوق; وبعمل ورحملا. وبعملوه
 عيف صويه وبعلا. ولس لا عبهوه. ورا وبع هعمل ورا وبعور حب اف حلا
 استسلا امحب وبعوه. ورا الاصحمر ورا. وحب ابع برستوق وبعبعلا.
 وبعه اوعا وبعلعه وبعمل وبعدهوه. وبع * وبعمل وبعمل وبعملوه
 وبع وبع حصعلا وبعبح اوحع عتلا. ورا وبع حصع. وبع وبع اوع
 وبع وبع حصعلا وبعلا حمر وبعوه وبعمل قعب وبعوه. وبع وبع
 وبع وبع حصعلا وبعلا. وبع وبع وبع وبع. وبع وبع وبع وبع
 وبع وبع وبع. وبع وبع وبع وبع وبع وبع وبع.

* fol. 173 v°.

frères qui l'accompagnaient : ils se mirent en prières au milieu de la place publique et ils récitèrent un psaume sur lui. Et, après qu'il eut prié, il plaça la main sur lui et il lui fit le signe de la croix sur le front et aussitôt le démon s'échappa de lui et il ne le jeta plus désormais (à terre).
 — Cela suffit pour nous indiquer encore les autres choses qui ont eu lieu et qui n'ont pas été écrites ici. Telles sont les belles actions du saint, tel est le genre de sa doctrine et l'ordre (τάξις) de sa conduite, depuis * sa jeunesse jusqu'à sa vieillesse. Il dirigea la communauté de *Nisibe* durant quarante ans, celle d'*Édesse* durant vingt, et le monastère durant six ans¹, et il fut enseveli dans une bonne vieillesse avec tous les saints ses coreligionnaires. Dès maintenant *la couronne de justice lui est réservée, (celle) que Notre-Seigneur lui donnera en ce jour*². A Lui et à son Père et au Saint-Esprit, gloire et honneur dans les siècles des siècles. Amen³.

* fol. 173 v°.

1. S'il s'agit du monastère de Kefar-Mari, cf. supra, p. [122], ce temps s'ajoute aux quarante années pour nous donner la durée de son séjour à Nisibe, soit de 457 à 503, et l'on trouve quarante-cinq ans, comme on le lit *P. O.*, IV, 386. Il peut encore s'agir de son premier séjour, p. [108] à [109]. — 2. Cf. II Tim., IV, 8; Jacques, I, 12. — 3. D'après notre auteur, Narsès a vécu plus de cent trois ans : à l'âge de sept ans il a été à l'école d'Ain-Doulba durant neuf ans; puis six mois à Kefar-Mari; dix ans à Édesse; un certain temps (?) à Kefar-Mari; dix ans à Édesse; un an à Kefar-Mari, vingt ans à Édesse, quarante ans à Nisibe, durant lesquels il dut se retirer quelque temps (pendant six ans) au monastère de Kefar-Mari. On a donc pu écrire qu'il a été à Nisibe durant quarante-cinq ans, et une nouvelle addition a fait écrire à Bar Hébraeus, *Chron. eccl.*, t. III, Paris, 1877, col. 77, qu'il a été à Nisibe durant cinquante ans, ce qui a conduit à placer sa mort en 507. Il a vécu de 400 (?) à 503 ou 504, s'il a quitté Édesse sous Nonnus, comme cela nous paraît le plus probable; cf. supra, p. [112].

ההלכה החדשה. הטהרה והטהרה החדשה
 מעשה הטהרה החדשה.

אז לא אכלה ולא שתה. מה אז? ומכאן אלוהים ו... אסיה
 למי ומימי נהם ומימי אלוהים אבי סבי מימי. עמל; אלוהים כי
 היתה. סוף; ו... כי שפחה עתה. אלא מה מחברת אל...
 ונעל נעל כלום קשה; ו... חלמה. סוף; ופחה ו... סוף.
 עמל מלחה ומימי נהם¹; ו... אלוהים ומימי חבי. אפחה ללוהים
 אר; ומלחה חמה. כי ים אלפחה אלוהים אלוהים חבי:
 אלוהים ומימי נהם¹; אלוהים מלא; ומי עמל. אלוהים² אלוהים
 ונהם חל עמל; ומי. כי עמל מלחה עמל ומימי אלוהים. אלוהים
 ונהם נהם חלמה סוף לא נהם. אר; ו... אלוהים אלוהים

1. Ms. — 2. in marg.

XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et interprète
 des Livres divins.

Cet athlète (ἀθλητής) spirituel était aussi du pays de Ma'altâ; il était
 parent de Mar Narsès, il était aussi de sa famille et même de son village.
 Son père se nommait Par-Sahlé. A l'âge de quinze ans¹, il fut poussé,
 par l'opération divine, à abandonner toutes les délices de ce monde et à
 s'occuper du travail spirituel. Lorsqu'il apprit où était Mar Narsès et ce
 qu'il faisait, il demanda à son père de le conduire près de lui. Quand son
 père eut accepté, qu'il l'eut conduit à Nisibe et que Mar Narsès eut appris
 que c'était son parent, il (Narsès) demanda son nom. Son père répondit :
 « Il s'appelle Narsès comme toi. » Aussitôt il changea son nom et l'appela
 Abraham, et il dit : « Il n'y aura pas deux Narsès dans une cellule » ; mais,
 à ce qu'il me semble, ceci avait lieu par prophétie : de même qu'Abraham,
 par le changement de son nom, était devenu « le père de nombreuses na-
 tions », celui-ci, de même, fut chargé de l'être pour toute la Perse, par la nais-
 15

1. En 464, car Abraham est né en 449, cf. infra, p. [142].

500. :امر :1000 احيمر حفسك عمده احا حفسال :بحقتمدا. :وعل اى
 500 :اللاهصر. :و1000 احلده فنه حنجر اوسنا. :مخ :بم :1000 امخ ملكا
 رحنا. :الانف :بمخ مخ مخر مفساهفلى الحفمدهوم حفسلفنا :وسللا الاى
 5 حناسا :بمدهوم. :مرفعما هفماسا سم حلا مفسلفنا. :اى :وم :وحه حلمكما
 5 ملنا سم :1000. :حملكلا رحنا لقفىتاا حتا عمه جبح حه زعمه. :حبه حه
 :بم :ملا فده املاوم :1000. :امر :مفلاا مفسفملاوم. :مدمعا :امنا :ملافا
 مخ فده :ملا. :مفلاا :بم :بنبه :مفنا :لامكف :بمده :امى. :حلا :ام :مبمر
 :حسوم. :مفسده لقمنا هلاهفنا :ملافا :حلاه :ملم :مخ :مفنا :بم. :بم. :بم
 مخ :بم :مفلاا :مفسفملا :مفسفملا :ام :وحه :ملم :حار :ملا :ملم
 10 سافرا. :مفسفملا :مفنا * فدهوم :سقا :مفسفملا :امر :ملا :مفسفملا :مفنا :.
 * fol. 174
 1°.
 مفسفنا :ملا :مبمر :بمده. :بم :ملا :بم :مفسفملا :ام :حلا :ام :م
 ملسلا :مخ :مفسفملا. :مف :ام :مفسفملا :مفسفملا. :ملا :ام :مفسفملا :مفسفملا.
 م :ام :مفسفملا :مفسفملا :مفسفملا :مفسفملا :مفسفملا :ملا :ملا :مفسفملا :ملا :مبمر
 مفا :ام :مفسفملا :مفسفملا. :ام :مفسفملا :ملا :ملا :ملا :مفسفملا :ملا :مفسفملا

sance spirituelle. Après qu'il eut été là un peu de temps et qu'il eut tenté
 d'avancer de jour en jour dans l'enseignement de la piété et l'ardeur de
 sa charité, il montra un grand zèle pour la science. Son maître aussi
 montra un soin plus grand à son égard et, en peu de temps, il surpassa,
 5 par son instruction, la plupart de ceux de son âge. Il avait aussi une telle
 conduite que toute la communauté l'appelait, à cause de son humilité, un
 second *Moïse*. Parce que le Seigneur connaît ceux qui sont à lui, il le choisit
 donc d'avance et l'aima, pour la lecture et la méditation des Livres, plus
 que la plante (le ricin) de Jonas¹.

10 Quand il arriva à la taille de la jeunesse où la nature est surtout forte,
 où son impétuosité est grande et où toutes * les passions des jeunes gens
 sont enflammées comme un objet qui brûle au feu — le corps réclame ce qui
 lui appartient et l'âme choisit ce qui est opposé — fortifié par la grâce contre
 cela, il foula aux pieds toutes les choses corporelles et il choisit les choses
 15 divines. Cependant, même de cette manière, il ne renonça pas complète-
 ment aux opérations du corps, car un homme ne peut rien percevoir sans
 lui. Car bien qu'il ne soit possible de connaître cette splendeur divine
 autrement que par les choses qui lui appartiennent, quand elle les frappe

1. Jon., IV, 6. Cf. *supra*, p. [16].

5
 10
 15

* fol. 174 v°.

1. Ms. 1.

5
 10
 15

* fol. 174 v°.

1. 1 Cor., ix, 27. — 2. Col., iii, 9-10.

وپريک خلا لافا بقنلا. سوو بعدي ونا لهجنا: سوو مچ حلاوي ونا نرسا.
 وچويو لايلا صلعا رجا بجهني قنلا. ونيچ عيعة لخواه اتلا احب
 وحتب مدينا. وديو صلعا صلعا لخواه حنلا جن مورجتا. رجا
 ونا احب سوو قنلا. وچويو لخواه اوجا عني. وديو اف هتلا¹ هتلا
 وديكينا سوو قنلا. سوو رالقا وارجو ميقنلا. ونا وچ لخواه. سوو
 ولاقو لقا حويو ونا ميسا صلعا لخواه. ولاقو مدي وديو مديو
 وبعو مديو ونا ونا سوو صلعا لخواه. سوو ونا ميسا خلا
 ودينا وديكينا. لقا حويو مديو ونا سوو ونا سوو ونا سوو
 وديو ونا سوو. الا اف مديو ونا سوو ونا سوو ونا سوو. سوو خلا
 قني مديو ونا سوو لخواه. ونا سوو ونا سوو. سوو سوو مچ
 سوو مديو ونا سوو وديكينا. ونا سوو ونا سوو مچ سوو
 اتني لخواه ونا سوو: ونا سوو ونا سوو ونا سوو. سوو
 سوو سوو ونا سوو خلا سوو ونا سوو. سوو سوو ونا سوو

1. Ms. صبا.

le temps notable de vingt années, comme *un arbre* aux nombreuses branches, aux beaux fruits, *qui est planté près de la conduite d'eau*¹. Lorsque ce bienheureux (*Narsès*) mourut, l'illustre lui succéda et il dirigea cette communauté durant vingt ans². Alors les frères, d'accord avec les habitants de la ville, se soulevèrent, et firent docteur à sa place *Élisée 'Arbaïā bar Qôzbané*³, homme illustre et instruit, qui dirigea la communauté durant quatre ans⁴. Il fit aussi beaucoup d'ouvrages didactiques et de commentaires, et il répondit aux questions (*ζητημα*) que les mages posèrent, elles étaient dirigées contre nous. Lorsque ce saint eut été rejoindre son peuple (fut mort) dans une bonne vieillesse, *Mar Abraham* reçut de nouveau l'ordre de prendre la place de son maître et de remplir la charge de l'enseignement⁵. Dès que ce saint se fut assis sur le siège de l'enseignement — non seulement à cause de son instruction, de la clarté de sa parole et de l'excellence de ses œuvres, mais aussi à cause de sa piété et de sa grande humilité — on se réunissait de partout pour venir (près de lui), afin de se délecter du moins à le regarder, et d'entendre de sa bouche la parole vivante de la doctrine. Comme plus de mille frères se réunirent en peu de temps auprès

1. Ps. 1, 3. — 2. 503-523. — 3. Ou Qôzbayé. Ailleurs, *P. O.*, IV, 387, on en fait le successeur immédiat de Narsès (503-09). — 4. 523-527. — 5. 527-569.

١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥.
 ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥. ١٥٥٥.
 * fol. 175
 r.
 5
 10
 رحتب. اء مء منبا بعمده حله فحصبه ١٥٥٥ مءقصب.

Ms. منبأ 1. — Ms. منبأ 2.

de lui et que l'ancien endroit réservé aux écrivains était étroit, il travailla à
 construire une autre maison grande et spacieuse à côté de sa cellule, pour
 qu'il leur fût facile d'y écrire et d'y terminer leur travail. Il imita entières-
 5
 10
 15
 ment les actions de son maître, non seulement pour le jeûne et la prière,
 mais encore pour l'ascétisme et les grandes privations : il ne mangeait
 jamais * de chair; son lit était très simple, orné d'une couverture de poil,
 et, par-dessus, une vieille couverture de laine. Les ustensiles usuels étaient
 des plus vulgaires, de trois genres, les uns en terre, d'autres en bois et d'autres
 des calabasses. Son vêtement et son manteau étaient tissés en simple laine, car
 il pensait que ceux qui sont vêtus de soie sont chez les rois, selon la parole du
 Seigneur ¹. En un mot, les habitants de la ville furent saisis d'un tel amour
 pour cet homme que non seulement les fidèles, mais encore les païens et les
 Juifs attestaient la sincérité d'un serment par l'invocation de son nom et
 toute la communauté regardait comme « une bénédiction » les vêtements
 qui avaient touché son corps, car ils avaient éprouvé que de nombreux
 prodiges, comme ceux des Apôtres, étaient opérés par leur moyen. Souvent
 les démons s'en allaient et partaient à la seule invocation de son nom.

1. Matth., XI, 8.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 175 v°.

Ms. اصبره صبى 1.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 175 v°.

1. II Cor., xi, 29.

5
 10
 15

5
 10
 15

extérieure de sa maison, pour que les animaux ne pussent pas entrer, parce que sa porte était constamment ouverte devant chacun. Il avait été le premier à faire cela à *Nisibe*, à l'imitation des Romains. Les méchants répandirent le bruit dans la ville que cette machination avait pour but de faire adorer son idole à quiconque entrait dans sa maison : ils disaient qu'elle était cachée en face de la porte, dans les murailles. Lorsque les fidèles vinrent et trouvèrent que la Croix était peinte en face de l'entrée de la porte, *Satan* entra dans les calomniateurs au point de leur faire dire : « L'idole est cachée derrière la croix » ; et lorsqu'on eut trouvé que c'était encore un mensonge, l'un d'eux eut l'idée de se jeter dans le puits de la maison de Rabban (Abraham) afin, lorsqu'il serait noyé, que l'on emprisonnât le vieillard, mais cela encore ne réussit pas. Une autre fois ils l'accusèrent devant le marzban' de la ville, comme si c'était lui qui troublait la frontière. Celui-ci n'étudia pas l'affaire, et il envoya son fils en message auprès du roi pour perdre l'illustre. Lorsque l'athlète (*ἀθλητής*) divin apprit encore cela, il dit : *Juge, Seigneur, mon jugement, et combats avec ceux qui combattent contre moi, car des témoins iniques se sont élevés contre moi et ils ont parlé l'iniquité*². Comme beaucoup de fidèles étaient

1. Gouverneur perse des frontières. — 2. Ps. xxvi, 12.

حمدًا و تَسْبِيحًا. اِنْ هُوَ يَسْمَعُ هَلْ هُوَ يَسْمَعُ. مَجْ ذَا اِسْمَتَيْ وَاِسْمَا
 حَبِيبًا و تَرْجِيحًا و تَسْبِيحًا مَجْ حَبِيبًا وَاِسْمَتَيْ: هَا اِنْ لَمْ يَحْبِبْ فَمَا كَمَلَتْ
 حُبُّهَا حَلَالًا. و لَمْ يَحْبِبْ لَمْ يَحْبِبْ مَدْحًا وَاِسْمَا: مَدْحًا حَلَالًا وَاِسْمَا
 هَا اِنْ لَمْ يَحْبِبْ يَحْبِبْ. مَدْحًا وَاِسْمَا حَبِيبًا وَاِسْمَا. مَجْ ذَا حَلَالًا
 وَاِسْمَتَيْ عَزِيمًا نَهَى: وَاِسْمَتَيْ. اِلَّا اِنْ لَمْ يَحْبِبْ رَسْمًا وَاِسْمَتَيْ
 عَزِيمًا وَاِسْمَتَيْ. اَفْذَنْ اِنْ يَحْبِبْ وَاِسْمَتَيْ مَلَا وَاِسْمَتَيْ وَاِسْمَتَيْ
 اَلْحَقُّهَا عَزِيمًا. وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا وَاِسْمَتَيْ. اِسْمَتَيْ حَلَالًا. وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا
 وَاِسْمَتَيْ. مَجْ مَدْحًا حَلَالًا وَاِسْمَتَيْ: هَا اِنْ يَحْبِبْ حَلَالًا وَاِسْمَتَيْ
 اِسْمَتَيْ حَلَالًا. وَاِسْمَتَيْ مَدْحًا حَلَالًا وَاِسْمَتَيْ اِقْتِ اِسْمَتَيْ حَلَالًا
 حَلَالًا. وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا حَلَالًا وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا. وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا
 مَجْ مَدْحًا وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا. وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا حَلَالًا وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا: وَاِسْمَتَيْ
 لَّا مَدْحًا وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا: سَبَا مَدْحًا حَلَالًا حَلَالًا وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا
 حَلَالًا وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا. وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا حَلَالًا حَلَالًا. وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا
 وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا. وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا حَلَالًا حَلَالًا. وَاِسْمَتَيْ حَلَالًا حَلَالًا حَلَالًا.

des Romains, tant les partisans du concile (de Chalcédoine) que les Syriens, eurent une grande haine contre lui, et enlevèrent à l'Église de Nisibe et au saint lui-même tous les honneurs que lui rendait alors l'Église d'Antioche¹, pour la cause suivante : lorsque certes (τάχα) il avait été sollicité d'abandonner sa doctrine et de prendre la leur, que fit alors l'Élu de Dieu? — Non seulement 5 il eut soin de conserver sans tache la vraie foi, mais encore il ordonna de lire dans le Livre de vie (les noms de) ceux qui l'avaient prêchée en évidence, je veux dire le bienheureux Diodore, et Théodore, et Nestorius, athlètes (ἀθλητής) vaillants qui méprisèrent tous les honneurs du monde et obtinrent (la foi) par leur propre travail. Lorsque les adversaires apprirent qu'il avait fait cela 10 et qu'il ne voulait pas se tourner vers leur hérésie, ils persuadèrent à César² de lui demander une apologie, avec parole claire, au sujet de sa foi, et une réponse aux questions qu'ils lui adressaient. Lorsque César lui eut demandé de venir près de lui et de répondre là-dessus, il ne put pas le faire, d'abord à cause de sa grande vieillesse et ensuite à cause de la charge de l'ensei- 15 gnement qu'il avait. Il mit par écrit ce qui était beau et envoya la doctrine de sa confession, il répondit aussi aux questions (ζητήματα) qu'on lui avait

1. Il semble donc que Nisibe était restée en communion avec Antioche. — 2. L'empereur grec; sans doute Justinien.

قَبْلَ اِنِّى . وَبَعْدَ اَلْحَمَلِ وَبِحِجْ عَمَدَتَيْهِ . فَعَزَمْنَا وَاِىْ عَزَمْنَا وَحَلَاهُ بِسَالَمِهِ .
 اِىْ بِسَالَمِهِ بِسَالَمِهِ . فَعَزَمْنَا . مَحْ فَكَلَاهُ عَزَمْنَا وَبِسَمِيحٍ نَفْسٍ اِحْتِصَانِهِ .
 حَلَاهُ اِىْ حَلَاهُ اِحْتِصَانِهِ اِحْتِصَانِهِ حَمْرَ اِسْتَبَا وَحَمَدَهُ . اِىْ اِرْحَمَ كَفَمْرٍ مَعْنَى
 مَعْنَى نَفْسًا حَلَاهُ اِىْ اِسْتَبَا . مَحْلًا اِحْتِصَانًا وَبِحِجْرٍ رَيْبٍ . اِىْ اِىْ
 مَحْ اِىْ حَمْرٍ نَفْسًا هَيْمَالًا . 5
 اِىْ فَكَلَاهُ اِسْتَبَا اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ a
 عَتَبَةٍ نَفْسًا مَعْنَى سَلْمَتِهِ . وَحَمْرٍ رَيْبٍ اِحْتِصَانًا اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ a
 عَتَبَةٍ . حَقِيقَةً هَيْمَالًا وَحَلَاهُ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ اِىْ a
 مَحْلًا . اِىْ اِىْ اِىْ . اِىْ اِىْ اِىْ . اِىْ اِىْ a
 سَمِيحًا . مَحْ حَمْرٍ حَلَاهُ اِىْ اِىْ a
 مَحْلًا وَحَمْرٍ اِىْ اِىْ : اِىْ اِىْ a
 رَحِيلًا وَبِحَمْرٍ عَتَبَةٍ . اِىْ اِىْ a
 وَبِحَمْرٍ هَيْمَالًا . مَحْسِنًا اِىْ a

au contraire (nous ne voyons là) que mépris et injures, et tu t'es séparé de
 tout l'ensemble. » Le saint leur répondit encore à ce sujet : « Le refus
 (de lire) leurs noms est un véritable reniement de leurs doctrines; et si
 nous renions leur doctrine, nous nous mettons, comme vous, en dehors de
 toute vérité. » Après cela, il envoya l'évêque *Paul* et d'autres avec lui, ils
 allèrent devant *César* et ils défendirent la foi qu'ils professaient et les Pères
 qu'ils prêchaient¹, et ils revinrent de là avec grand triomphe. 5

Ce bienheureux était possédé de l'amour de l'orthodoxie et de ses
 amis, au point de supporter et d'endurer toutes les souffrances pour elle.
 Il dirigea cette communauté durant soixante ans, dans de grandes veilles de
 nuit et de jour; il ne se fatigua pas, si peu que ce soit, de porter parfaitement
 la parole de la doctrine, mais il disposa avec soin tous les instants de l'école
 en leur place (τάξις); il se conduisit avec tous les groupes et toutes les tailles
 selon leur mesure, d'après le but de l'économie du Christ. La durée de
 sa vie fut de cent vingt ans², ses yeux ne s'appesantirent pas, ses dents ne
 furent pas usées, la composition élégante de sa parole ne fut pas détruite;
 il fut enfin réuni à ses pères en paix, comme une assumption qui arrive en 15

1. Ébedjésu attribue à Paul, évêque de Nisibe vers 554, une controverse avec l'empereur, *Bibl. Or.*,
 t. III, 1, p. 87. — 2. Il serait mort en 569, cf. *P. O.*, IV, 389. Sa naissance se placerait donc en 449.

5
 * fol. 178
 r°.

10

son temps. Telle est l'histoire¹ des belles actions du saint; sa doctrine vola rapidement, comme les rayons du soleil, aux quatre points cardinaux, toute la *Perse* fut éclairée par son enseignement; il fit et accomplit tout selon la volonté de Dieu et — comme au bienheureux patriarche *Abraham* — (Dieu) lui
 5 révéla et lui découvrit toutes les choses cachées et les mystères secrets de sa providence * adorable et il la prêcha à visage découvert et à haute voix par
 toute la terre habitée avec le secours d¹ Christ. A lui, à son Père et au
 Saint-Esprit gloire et honneur dans les siècles des siècles. Amen.

10 *Fin de l'histoire de Mar Abraham, prêtre et interprète des Livres divins. — Fini d'écrire les histoires des saints Pères, recueillies par Mar Barhadbešabba 'Arbaïà, prêtre et interprète.*

Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint dans les siècles des siècles. Amen.

1. Litt. : « la cause ».

THÉODORE DE MOPSUESTE

CONTROVERSE
AVEC LES MACÉDONIENS

INTRODUCTION

I. LE MANUSCRIT. — La version syriaque de cette controverse est conservée aussi dans le seul manuscrit du British Museum, *Or.* 6714, fol. 178-187. Cf. *supra*, p. [6].

II. HISTOIRE LITTÉRAIRE. — Cette conférence a eu lieu à Anazarbe, qui était alors la métropole de la Cilicie seconde, vers l'an 392¹. Les évêques macédoniens ne voulant pas discuter avec un simple prêtre, les orthodoxes commencèrent par créer Théodore évêque. Plus tard, Théodore a rédigé cette conférence en grec, à la demande de Patrophile², et ce texte grec a été traduit en syriaque. La traduction est sans doute fidèle, car son auteur a été jusqu'à laisser *ܡܘܨ* « esprit » au masculin, bien que ce mot soit féminin en syriaque. Barhadbešabba a mentionné cette controverse dans son histoire, et il est assez naturel qu'on l'ait transcrite à la fin. Nous ne croyons pas qu'on en trouve mention ailleurs.

III. CONTENU. — Après une courte introduction (1), Théodore rappelle la défaite des Macédoniens (2); il raconte qu'il a feint ne pas savoir quel esprit, selon eux, n'était pas Dieu (3); lorsqu'ils lui ont répondu que c'est l'Esprit qui est saint par nature, il en conclut qu'il est Dieu (4, 5); il le montre encore par les formules du baptême et des bénédictions (6). Il provient du Père, car il ne peut provenir d'un autre principe et, comme il n'est pas une créature, il doit appartenir à sa nature (7); s'il provenait de Dieu à la manière des créatures, il serait associé à celles-ci (8), mais Paul l'oppose à l'esprit du monde et le sépare donc de toutes les créatures (9); en disant : « Il est l'Esprit de Dieu », Paul a dû vouloir l'individualiser (10).

Les Macédoniens demandent quelle est la manière dont l'Esprit procède de Dieu. —

1. Cf. *supra*, p. [18].

2. La plupart des ouvrages de Théodore étaient dédiés à certains de ses contemporains. C'est ainsi que son commentaire sur Job était dédié à S. Cyrille d'Alexandrie. — Nous n'avons pas trouvé ailleurs mention de ce Patrophile. C'était peut-être un évêque, puisque Théodore était intervenu dans la discussion entre les évêques macédoniens et leurs adversaires. Nous trouvons un Patrophile, évêque d'Égée (ἡ Αἴγιον), ville maritime de Cilicie seconde, à qui saint Basile a écrit deux lettres en 376, *P. G.*, t. XXXII, 912, 929; vivait-il encore vingt ans plus tard? Cf. Le Quien, *Oriens Christianus*, t. II, 895. Au premier concile de Constantinople souscrit Patrophile, évêque de Larisse, de la province de Syrie seconde, près de l'Oronte, entre Apamée et Épiphanie. Cf. Le Quien, *Ibid.*, II, 918.

C'est un mystère, comme l'existence et la manière d'être de Dieu (11, 12), le mode de la création (13), celui de la résurrection (14) et les miracles du Christ (15). Nous ne pouvons dire non plus de quelle manière le Saint-Esprit procède de Dieu. L'Écriture nous dit qu'il en procède, mais elle ne nous dit pas comment; c'est ainsi qu'elle nous apprend que le baptême est une seconde naissance, mais sans nous dire comment, et que le serpent d'airain guérissait, sans nous apprendre comment (16); on ne peut décrire non plus le mode selon lequel l'Esprit est de Dieu (17).

Les Macédoniens disent que s'il procède de la nature divine il est aussi Fils de Dieu, Théodore leur cite des exemples contraires (18); Dieu ne nous a même pas dit de quelle manière Ève est tirée d'Adam (19). L'homme n'est que l'image de Dieu, il en est bien éloigné en tout; il ne doit pas s'étonner s'il y a quelque chose en Dieu qui provienne d'une nature et qui ait la même nature sans être Fils (20). Ne cherchons pas comment il est de Dieu; mais, puisqu'il n'en provient pas comme les créatures, comprenons qu'il en procède en nature (21). Ressemblances et différences avec le Fils (22). Nouvelle discussion de I Cor., II, 10-12 (23); le texte oppose l'Esprit de Dieu à tout ce qui est créé (24). Ne pas confondre la substance de l'Esprit avec sa grâce (25). C'est de la grâce qu'il est question en plusieurs endroits de l'Écriture (26), que l'on peut aussi rapporter au Père (27).

IV. LES CITATIONS DU NOUVEAU TESTAMENT. — Ces citations sont assez nombreuses. C'est d'elles que dépendait alors la valeur d'un controversiste. A cette époque où il n'y avait pas de tables de concordances bibliques, il fallait trouver dans sa mémoire, réciter et commenter à propos les passages probants. Le texte, bien que traduit directement sur le grec, est en général conforme à la Peschiṭto dont le traducteur employait les mots. A noter seulement qu'en deux endroits, p. [164] et [167], Hébr., XI, 3 et Jean, III, 4, il est d'accord avec les anciennes versions latines contre le grec conservé et la Peschiṭto; cf. n° 23, I Cor., II, 11. Ici, comme partout, lorsqu'il traduit Esprit par *רוח*, il regarde ce dernier mot comme un masculin, conformément au grec, tandis que la Peschiṭto en fait un féminin, cf. p. [168], Jean, III, 8. Il ne cite pas les épîtres catholiques¹, mais il cite Job, p. [151] et la Sagesse, p. [152]².

F. NAU.

1. Saint Grégoire de Nazianze, au contraire, cite I Jean, v, 8; *P. G.*, t. XXXVI, *Or.* 31 (theol. 5), col. 153. — 2. C'est d'accord avec ce que nous apprend le nestorien Ischo'dad de Merv qui écrit : « Pour ces trois lettres (Jacques, I Pierre et I Jean), Eusèbe de Césarée et d'autres disent qu'elles sont en vérité des apôtres, mais d'autres disent qu'elles n'en sont pas du tout, parce que leurs paroles ne concordent pas avec celles des apôtres. Aussi Théodore l'interprète n'en fait mention en aucun endroit et n'en apporte de témoignage dans aucun des écrits qu'il a faits; bien que nous le voyions apporter des témoignages non seulement des Livres écrits par le Saint-Esprit, mais encore du Livre de Job, et de la grande Sagesse, et de Bar-Sirâ qui sont écrits par la science humaine (سبأ لسبأ). » Cf. *Horae Semiticae*, n° X, Cambridge, 1913, p. 49 (texte) et 36 (trad.). Les ennemis de Théodore en ont conclu qu'il « rejetait » ces lettres, puisqu'il ne les citait pas; cf. *P. O.*, VIII, p. 97.

הוּזַק הַמַּסַּךְ לַחֲכָמִים מִזֶּה הַאִרְזוּמִּים לַמֶּלֶךְ
מִקְדָּמָה כִּי מִיְּדוֹתָא מִתְּהַלְלָא.

חַדְלָא אִבְרָם בְּמַעְרָא מִן מַלְאֲכֵי. מִן מַלְאֲכֵי אִבְרָם בְּמַעְרָא מִן מַלְאֲכֵי.
וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.
אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.

5

וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.
וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.
וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.
וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.
וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.
וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.
וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.
וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.
וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.
וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.
וְלֹא אִבְרָם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא אִלָּם בְּמַעְרָא.

10

Dispute que le bienheureux Mar Théodore eut contre les Macédoniens dans la ville d'Anazarbe.

Je demande à ta sagesse et à tous ceux qui trouveront ce livre, que personne ne me blâme, si je veux, par une addition historique, éclaircir le sens
5 du sujet dont nous allons parler¹.

1. J'ai eu une dispute dans la ville d'Anazarbe², comme toi aussi, ô notre ami, illustre *Patrophile*, tu l'as appris par ouï-dire, voilà beaucoup d'années, avec les premiers de cette secte. A cause de leur science profane, à cause aussi de leur application au sujet de l'enseignement de la foi et de la grande
10 étude qu'ils avaient faite des Écritures, ils avaient une grande opinion d'eux-mêmes. Comme ils se croyaient les docteurs de tout l'univers, ils circulaient chez tous ceux qui se plaisaient dans leur religion, et ils s'efforçaient — par leur venue et par les exhortations de leurs histoires — de fortifier leur ensei-

1. Ces trois lignes sont un peu énigmatiques. Théodore veut peut-être dire qu'il rattache à l'incident historique d'Anazarbe, l'étude suivante sur le Saint-Esprit. — 2. Aujourd'hui Anzarba ou Ainzarba, entre Adana et Sis; c'était, au v^e siècle, la métropole de la Cilicie seconde; cf. *Georgii Cyprii descriptio orbis romani*, Leipzig, 1890.

5
 10
 15

638
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500

* fol. 178
v.

l. o infra lin.

gnement, au point qu'ils amenaient aussi les autres à s'approcher de leur secte. Quand ils furent venus à la ville susmentionnée et que beaucoup se furent réunis, nous nous approchâmes pour discuter entre nous. Alors donc, lorsque le combat (*ἀγών*) était entre les athlètes (*ἀθλητής*), les chefs du combat (*ἀγών*) et ceux qui portaient la crosse se réunirent pour entendre la dispute avec l'apparat (*σχημα*) de leurs habits, parce qu'il parut à tous, à cause de leur désir d'entendre, qu'il fallait supprimer la vue du combat (*ἀγών*)¹.

2. Quant aux autres paroles qui furent dites alors, parce qu'elles furent trop nombreuses, j'ometts maintenant de les rapporter. Voici cependant un important indice de la défaite qu'ils éprouvèrent par la grâce de Dieu : Ceux qui avaient coutume de les recevoir, ceux chez lesquels ils demeuraient alors d'après leur habitude, * les ont expulsés de leurs maisons comme des trompeurs et des gens qui perdent les âmes, et tous se sont hâtés de venir, avec (grand) zèle, à l'Église; et, lorsqu'ils furent ainsi sortis de la ville, beaucoup et encore d'autres — non seulement de leurs partisans, mais encore de ceux qui étaient de l'opinion d'*Arius* — se hâtèrent d'en faire autant. Je vais dire pourquoi j'ai fait mention maintenant de ces choses.

1. On a vu plus haut que les évêques macédoniens n'avaient pas accepté de discuter avec les prêtres. Théodore semble dire qu'ils étaient tous venus, en grand costume, y assister.

5
 10

١٥
 ٢٠
 ٢٥
 ٣٠
 ٣٥
 ٤٠
 ٤٥
 ٥٠
 ٥٥
 ٦٠
 ٦٥
 ٧٠
 ٧٥
 ٨٠
 ٨٥
 ٩٠
 ٩٥

١٠٠
 ١٠٥
 ١١٠
 ١١٥
 ١٢٠
 ١٢٥
 ١٣٠
 ١٣٥
 ١٤٠
 ١٤٥
 ١٥٠
 ١٥٥
 ١٦٠
 ١٦٥
 ١٧٠
 ١٧٥
 ١٨٠
 ١٨٥
 ١٩٠
 ١٩٥

٢٠٠
 ٢٠٥
 ٢١٠
 ٢١٥
 ٢٢٠
 ٢٢٥
 ٢٣٠
 ٢٣٥
 ٢٤٠
 ٢٤٥
 ٢٥٠
 ٢٥٥
 ٢٦٠
 ٢٦٥
 ٢٧٠
 ٢٧٥
 ٢٨٠
 ٢٨٥
 ٢٩٠
 ٢٩٥
 ٣٠٠

1. || (bis) Ms.

3. Alors donc, au commencement de la discussion que nous eûmes, ceux-là — *des bêtes de somme plutôt que des hommes*¹ — pensaient, dans leur grand orgueil, que tous ceux qui étaient réunis partageaient leur opinion. Ils disaient donc : « Nous vous blâmons parce que vous dites que le Saint-Esprit est Dieu. » Je leur dis : « Quel est l'esprit pour lequel vous reprochez de dire de lui de telles choses ? » Comme ils répondirent : « Le Saint-Esprit », je leur dis : « Il y a beaucoup d'esprits saints, il est donc difficile que, sur leur nombre, nous sachions duquel on parle. » Lorsque ceux-ci dirent : « De celui qui est compté avec le Père et le Fils », je (leur) dis : « Même ainsi, il n'est pas clair duquel on dit qu'il est mentionné avec le Père et le Fils », et je me servais du témoignage de Jean-Baptiste qui dit : *Après moi vient un homme qui était avant moi et qui est parmi vous, et vous ne le connaissez pas*² ; comme il y avait beaucoup d'hommes qui étaient alors réunis, on ne voyait pas clairement de quel homme il parlait, s'il ne l'avait pas séparé d'eux tous et ne l'avait pas montré à la fin. De même lorsque l'Écriture dit : *Il y avait un homme juste*³, nous ne pourrions rien y comprendre

1. Cf. Ps. xxi, 7. — 2. Cf. Jean, I, 26-27. — 3. Cf. Job, I, 1.

مَدَمَّهْ اِهْلِيْ بَعْتَا . اَمَلِيْ بَحَدِيْهْ قَبْعَهْ مَحْ اَهْلِيْ اسْتَبْرَا هَاهُ وَجَاهُ . مَدَا
 اَهْلِيْ وَافْدِيْ مَدَا بَحَدِيْهْ حَلِيْهْ وَفَدَا . اَهْ حَلَا فَحَلَا اَهْ حَلَا فَحَلَا
 مَدَمَّهْ اِهْلِيْ وَافْدِيْ اِلَّا مَدَلَا بَحَدِيْهْ اَهْ وَبِحَا حَلَا مَدَمَّهْ مَدَمَّهْ اِهْلِيْ
 وَفَدِيْ حَا حَمَلَا . اَمَّهْ اَهْلِيْ اَمَّهْ اَمَّهْ اَمَّهْ اَمَّهْ اَمَّهْ اَمَّهْ اَمَّهْ اَمَّهْ اَمَّهْ
 اَمَّهْ . حَبَهْتَا اَهْلِيْ وَاسَا . اَسْمَا حَهْ حَمَلَا . اَسْمَا وَحَلَا مَدَمَّهْ
 5 مَدَمَّهْ حَاهْ مَحْ اِهْلِيْ بَعْتَا . حَبْ بِحْ اَبْدِيْهْ اَهْلِيْ وَحَلَا وَاسَا فَحَمَلَا * اَسْر
 فَحْ وَحَدِيْ حَعَمَّهْ وَحَلَا اَسْمَا وَاسَا اَفْحَبْ . اَمَّهْ اَهْلِيْ . وَاسْمَا اَهْلِيْ
 وَبَعْدِيْ حَلَسَهْ . حَبْ مَدَمَّهْ مَدَمَّهْ اِلَّا فَحَمَلَا . اَمَّهْ اَهْلِيْ وَاسْمَا . اَهْلِيْ وَحَبْ
 هَتَا وَاسْمَا اَسْمَا : حَمْرَا اَحْمَرْ حَا مَدَمَّهْ . مَدَمَّهْ فَحَمَلَا اِلَّا
 10 حَبَهْ اَعْبَا حَمَلَا . مَدَمَّهْ مَدَمَّهْ مَدَمَّهْ وَحَدِيْ اَهْلِيْ وَافْدِيْ : وَاسْمَا
 اَحْمَا مَحْ اَحْمَا . هَا سَبْرَا فَحَمَلَا اِلَّا حَمْرَا . اَهْلِيْ وَافْدِيْ مَدَمَّهْ وَبَعْمَا
 حَعَمَّهْ وَحَلَا . وَحَبْ مَحْمَرْ اَسْمَا وَحَمَلَا . اَمَّهْ اَهْلِيْ وَاسْمَا
 مَدَمَّهْ وَاسْمَا فَحَمَلَا . مَحْ اَهْلِيْ اَهْلِيْ عَا اِلَّا اَحْمَرْ وَحَبْ مَدَمَّهْ

fol. 179
r.

si elle n'ajoutait : *Dans le pays de 'Ous, et son nom était Job*¹, avec la suite
 qui le distingue entièrement de tous les autres et le désigne. Lors donc que
 le Livre dit : *L'homme est semblable à une vapeur*², nous comprenons qu'il ne
 parle pas d'un tel ou un tel, mais nous comprenons qu'il étend son discours à
 la nature qui est commune à tous. Quel est donc cet Esprit-Saint qui est
 5 compté avec le Père et avec le Fils, puisqu'il y a beaucoup d'esprits? Il nous
 faut chercher s'il n'y a rien qui le distingue des autres. Lorsqu'ils (me)
 * fol. 179
r.
 dirent que c'était l'esprit Paraclet (παράκλητος) * qui répondait à la question
 « de quel esprit on parlait », je (leur) dis : « Ce n'est là qu'une accumula-
 tion de noms, qui ne me fait rien connaître de plus; quel est l'esprit — lors-
 10 qu'il y a beaucoup d'esprits — qui est compté avec le Père et avec le Fils,
 et qui est appelé Paraclet (παράκλητος); je n'ai pas encore pu le comprendre »,
 et j'ajoutai la parole de Notre-Seigneur qui dit : *Je prierai mon Père et il vous
 donnera un autre Paraclet*³, et je dis que cela suffisait à montrer que ce n'était
 pas un seul qui était gratifié de cette appellation, puisqu'il apparaissait qu'il
 15 y avait encore un autre Paraclet.

4. Par cette question donc ils furent obligés à dire expressément : « (Nous parlons) de celui qui est esprit saint par nature, car l'esprit saint par sa nature

1. *Ibid.* — 2. Cf. Sag., II, 2. — 3. Jean, XIV, 16.

5
 10
 15

... *(transcription of the original text in a stylized script)* ...

est un, celui qui est mentionné avec le Père et avec le Fils, tandis que les autres ne sont pas ainsi. » J'insistai encore sur cela en disant : « Puisque les autres ne sont pas esprits saints par leur nature, et que celui-ci seul est tel, et qu'ainsi, d'après sa seule appellation, nous comprenons qu'il est saint, parce que seul il est par nature ce qu'il est appelé, il est clair que celui qui est ainsi est Dieu, car il n'y a rien autre qui soit en vérité esprit et qui soit saint par sa nature, à l'exception de cette nature seule qui est appelée Dieu en vérité; parce que toutes les créatures qui ne participent pas à la nature divine ne sont pas esprits en vérité et ne sont pas saints par nature, mais ils sont limités dans leurs natures, car ils ont besoin de recevoir la sainteté en la prenant de près de Dieu. »

5. Lorsque nous eûmes dit cela, ils ne purent même pas nous répondre une parole, car, par notre question et par leur confession, ils sentirent que, par sa seule appellation, on voyait qu'il était Dieu; en effet la possession propre (à lui) du nom de Saint-Esprit montre qu'il n'est pas comme les autres esprits, lesquels, parce qu'ils sont esprits, sont appelés créatures et nous croyons

fol. 179 *
 v.
 5
 10
 15

* fol. 179
 v.
 5

6. Nous apprenons encore la même chose de la tradition que Notre-Seigneur a transmise aux apôtres par l'enseignement et le baptême et aussi par une étude portant sur les paroles déterminées pour toutes choses (rituels?), (paroles) qui furent dites par moi avec grand soin. Je pense avoir assez montré par tout cela que le Saint-Esprit est de la nature divine. 10

7. Il convient d'ajouter encore ceci à tout ce qui a été dit : « Est-ce que, puisqu'il paraît être de la nature divine, il est permis de supposer qu'il vient d'ailleurs, et que le Saint-Esprit n'est pas de la nature de Dieu le Père? » — Mais on ne peut pas dire cela, à moins de croire qu'il y a pour les êtres deux principes, qui ne sont semblables en rien, comme (le disent) ceux de 15 chez Manès. Il nous reste donc à dire qu'il provient de Dieu le Père, ou

1. Saint Basile dit que le Saint-Esprit est joint partout à la divinité : dans la profession de foi, dans le baptême de rédemption, ἐν τῇ ἐνεργείᾳ τῶν δυνάμεων, ἐν τῇ ἐνοικήσει τῶν ἁγίων, ἐν ταῖς εἰς τὸ ὑπήκοον χάρισιν. *De Spiritu sancto*, ch. xxiv, P. G., t. XXXII, 169.

انما ومع مدله فله من املح والاحن: المسرمه ولا حمر جنسا محرم
 بلصلا. ويومح صملا الكوم اسلموم ككلمة. الابرا بصفا من. ومدله
 ومع الكوا احا مدلهومع: واسلموم. روف ومع صميه بللهوا واسلموم.
 وجنيه عذملا مع بلصلا: معا. او: ومع الكرامه ولا حمر لصلومح.
 5 واسلموم وجمملا جنسا افنجه سله ومع الكوا اسلموم: امر فح ومعوم
 جمملا من الال ككلمة. حمدة روف بلصلا اف مدله او¹. بلصفا من
 من ال او وجمملا جنسا صلا من ومع الكوا بلصلا. وله حمدة بلصلا.
 حمر ابرا وبهف لصلومح. احا واصل الكوم هلا سب فوهفلا عجب لصلومح
 حلمح والاحن. املا وحب هفتلا املمح ومع لصلومح اجنجه او بجه.
 10 لالمح: زحم لصلومح. منسامة ومع او ابجد مع صلاوم ووهفلا
 ومع. املا وحب لصلومح² وجملا * دلة الامن. لا حقملا لا مدلسرتلا
 عجب. هلا مبر مع الملمح وبلصلا هله عتله حن. الا سبرا صلا
 ومع فب من دلا صلاوم فنه. حنوم والجنج ومع اجنج. ومعوم هلا فم

* fol. 180
1^o.

1. Le ms. aj. اسلموم — 2. او infra lin.

bien exactement comme les créatures qui sont venues à l'être lorsqu'elles
 n'étaient pas, ou bien qu'il est de sa nature. Pour moi, à cause de tout ce
 qui a été dit, il me semble qu'on ne peut pas le compter avec la création et
 qu'il est évidemment de la nature divine. Il s'ensuit que, parce qu'on croit
 5 qu'il est de Dieu le Père, il convient que nous confessions qu'il est de sa
 nature, mais j'omets d'en parler maintenant.

8. Du moins il nous faut nécessairement dire : Si nous disons qu'il provient
 de Dieu à la manière d'une créature, comme s'il était venu à l'être de la part
 de Dieu à la manière de celle-ci, il devrait, pour ce motif encore ¹, être compté
 10 avec elle. Il serait absurde en effet que celui qui provient de Dieu à la
 manière d'une créature, ne soit pas compté avec celle avec laquelle il est
 venu à l'être, vu que le Livre divin ne met aucune distinction entre les choses
 qui ont été créées. Nous l'avons déjà montré, à ceux qui veulent l'apprendre,
 par beaucoup de choses que nous avons dites plus haut, mais c'est connu
 15 clairement par la parole du bienheureux *David*, lequel, arrivant à faire men-
 tion de toute la création, * n'a pas laissé les natures invisibles et n'a supprimé
 aucune de celles qui sont visibles, si méprisables soient-elles, mais il n'a

* fol. 180
1^o.

1. Le ms. aj. : « pour ces dernières choses » (dittographie?).

٥ (الجنه. ان به انا خلقه نسف مع بلصلاصيه حر حنا: انا
 :اف دنه دنه بلصرا بهنيد به مع خلقه انا بهنط. انا لا انا
 ٥٠٠: :افلا سوا عمال انا له حر حنا: دوس ومع الا انا
 سنفنا انا لانا به حر حنا صلاصمع :انا مع الا
 5 ومع الا بلصمع :انا صلاص. صنفه :انا صنف. او صنفه :انا
 صنفه :انا صنفه. ونسب صلاصنا: :انا مع الا حر حنا
 زوف :انا نسف :انا بهنط. انا بهنط صلاص صلاص اف دنه دنه
 فنعه مع خلقه حنا. حنا صنف صلاص صلاص: صلا صلا :انا
 ومع نسف ومع الا انا : ص انا صلا صلا: صلا صلا صلا
 10 :انا لانا انا : نسف لا انا :انا بهنط. الا نسف :انا
 الا :انا¹ خلقه نسف مع بلصلاصيه حر حنا: :انا مع الا
 انا صلا صلا :انا اف صلاص حر حنا انا. انا :انا
 صلاص صلاص صلاص :انا. له حر صلاص به الا مع الا

1. • supra lin.

écrit qu'une parole, la même pour toutes, lorsqu'il a dit : *Il a dit et (les choses) ont été, il a ordonné et elles ont été créées*¹. Si donc celui-là est tellement éloigné d'être compté avec les créatures, qu'il apparaisse, même par là, comme séparé de tout le reste, comment ne serait-il pas évident qu'il n'a aucune participation avec la créature, en ce qu'il est de Dieu? Il reste donc, à celui
 5 qui est reconnu ne pas être de Dieu à la manière d'une créature, à être reconnu comme provenant de Dieu par nature.

9. Qui sera assez rebelle, ou qui sera malade de cette maladie insensée pour oser dire que, par la manière dont il provient de Dieu, il convient de compter le Saint-Esprit avec la créature, puisque l'apôtre *Paul*, en
 10 cela aussi, l'a séparé évidemment de toute la création? Lorsqu'il voulait en effet montrer ensuite la grandeur de ce qui nous avait été donné par le Saint-Esprit, en parlant de sa grandeur, après beaucoup de choses qu'il avait racontées sur lui, il disait : *Pour nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit de Dieu*². Il est bien éloigné de penser de lui que, puisqu'il
 15 vient de Dieu, il est en conséquence du genre de la créature, au point qu'il a fait la distinction à ce sujet : car *il n'est pas du monde, mais il est de Dieu*. Par

1. Ps. CXLVIII, 5. — 2. I Cor., II, 12.

٥٥. ح٥ف٥ و٥لا ف٥ر٥ا و٥ب٥٥٥ا م٥ ح٥ل٥م٥ا. م٥ل٥لا و٥ف٥ و٥م٥ ال٥ه٥ا ٥٥٥. م٥ ل٥ح
 ا٥ ح٥ل٥م٥ا م٥ ال٥ه٥ا و٥٥. ح٥ف٥ و٥ف٥ه٥ ح٥ل٥م٥ا ح٥ن٥ا م٥ل٥م٥ا. ا٥م٥ا و٥ا
 ل٥م٥ا ف٥ل٥ه٥ ا٥ف٥. و٥ال٥ه٥ه٥ و٥٥٥¹ ح٥ل٥م٥ا. ح٥ق٥لا٥ا م٥ل٥م٥ا. م٥م٥ا
 ح٥ر٥ ا٥ل٥م٥ه٥ و٥م٥ا. م٥ن٥ق٥اه٥ و٥ح٥ل٥م٥ا س٥ف٥ و٥ا٥م٥ه٥ ا٥ ف٥ت٥ا لا
 5 م٥ا٥م٥ا. م٥ ال٥ه٥ا و٥ م٥ا٥م٥ه٥ه٥ و٥ا٥م٥ه٥ه٥ ف٥ل٥ه٥. ا٥ف٥ م٥
 ل٥م٥ا ف٥ل٥ه٥. و٥ح٥م٥م٥ر٥ م٥ ال٥ه٥ا. م٥ن٥ه٥ ل٥م٥² ال٥ه٥ا ا٥ا و٥لا م٥ه٥ه٥.
 ا٥ و٥م٥ا م٥ ال٥ه٥ا ٥٥٥ ا٥ ح٥ل٥م٥ا. و٥ه٥ و٥ م٥ل٥ه٥ ح٥ن٥ا: ح٥ف٥ و٥م٥ه٥ م٥
 لا ا٥ا٥م٥ه٥ ا٥لا ح٥م٥ا. ف٥ل٥ه٥ه٥. و٥م٥ * و٥م٥ا ا٥ل٥م٥ه٥ و٥ح٥ن٥ا م٥م٥م٥ه٥ه٥ س٥
 و٥ا٥م٥ه٥ه٥: م٥ا٥م٥ا م٥ا٥م٥ا و٥ح٥ل٥م٥ا م٥ل٥م٥ه٥: و٥ا٥م٥ا و٥ا م٥ل٥ا م٥ه٥ه٥
 10 ا٥ا٥م٥ه٥ه٥. م٥ل٥لا ف٥ل٥ا ف٥ل٥ه٥ه٥ م٥ و٥ا٥م٥ و٥لا ل٥م٥ه٥ه٥ و٥م٥ا و٥ح٥ل٥م٥ا. ا٥ه٥ه٥
 و٥ف٥. ا٥لا ا٥ و٥م٥ا م٥ ال٥ه٥ا. ا٥م٥ر٥ ف٥م٥ و٥ح٥ل٥م٥ا ل٥ م٥ ال٥ه٥ا ٥٥٥. ا٥لا
 م٥ن٥ و٥ح٥ل٥م٥ا ر٥ف٥ م٥ل٥م٥ا و٥م٥ه٥ه٥. ح٥م٥ و٥ل٥م٥ا ا٥ف٥. و٥ل٥ م٥ ح٥ل٥م٥ا
 ٥٥٥. ح٥ن٥ا و٥ م٥ن٥م٥ا م٥ ف٥ه٥ه٥ م٥ ح٥ن٥ا. م٥م٥ و٥ا٥م٥ و٥ف٥ م٥ ال٥ه٥ا ٥٥٥:
 ح٥س٥م٥ا و٥ف٥ه٥ه٥ ٥٥٥ م٥ ح٥ل٥م٥ا. و٥م٥ا٥م٥ا ا٥م٥. و٥لا ح٥ل٥م٥ا ٥لا و٥م٥ا و٥ه٥

* fol. 180
v°.

1. I Cor., iv, 9. — 2. I Cor., viii, 6. — 3. I Cor., ii, 12.

cela même qu'il ne peut pas être du monde, il s'ensuit qu'il est de Dieu —
 bien que le monde soit aussi de Dieu — parce que « tout le monde » désigne
 la création, comme le bienheureux *Paul* l'a encore dit : *Nous sommes en spectacle*
*(θέατρον) au monde : aux anges et aux hommes*¹. Il regarde donc aussi les
 5 natures invisibles comme étant des parties du monde au même titre que les
 (natures) visibles. On sait que toutes viennent de Dieu, car le bienheureux
Paul a dit : *Tout vient de Dieu*, et : *Un est Dieu le Père dont tout provient*². Si
 donc le monde aussi vient de Dieu, c'est-à-dire toute la création, parce qu'elle
 est venue à l'être par lui, lorsqu'elle n'était pas, tous les * esprits que nous
 10 croyons créés, sont appelés avec exactitude « esprits du monde » dont ils
 font partie. C'est pour cela que *Paul*, après avoir dit : *Nous n'avons pas reçu*
l'esprit du monde, a ajouté : *mais l'Esprit de Dieu*³, comme si (l'esprit) du
 monde n'était pas de Dieu. Il n'est pas possible de prétendre qu'il est attri-
 15 bué au monde, parce qu'il a dit clairement : *Il n'est pas du monde*, car il l'a
 séparé manifestement par là de la création, et, lorsqu'il a dit : *Il est de Dieu*,
 pour témoigner qu'il était séparé du monde, il a montré clairement qu'il ne

* fol. 180
v°.

1. I Cor., iv, 9. — 2. I Cor., viii, 6. — 3. I Cor., ii, 12.

مدعدي : مدع الكوا املوم . حلا اى اى : وىسا املوم : مدع الكوا .
 مدعلا : مدعبر احنلا لا زوى . هلا حىة حوىة : مىا عمافملا حىا املوم
 : وىوم . مدعلا : مدعلمى املوم : مدعلا : وىوم لا املوم : تلام
 كىوم . مدع الكوا مدلا : املوم . وىسا : مدع : وىوم املوم : مدع
 صوم املوم . مىا مدع لوزلم : وىوم . او : مدع الكوا : وىوم : مدع : وىوم
 صوم املوم . مدعلا : وىسا : مدع حنلا : وىوم . او : وىوم : وىوم
 الكوا املوم . مدعلا : وىوم لا املوم : حنلا : وىوم . ام : مدع
 املوم : وىوم . وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم
 املوم . او : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم
 كىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم
 او : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم
 املوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم
 وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم : وىوم

prône pas que le monde et les esprits qui sont en lui, sont de Dieu (au même titre). Il a dit de celui-ci *qu'il est l'Esprit qui vient de Dieu*, parce qu'il ne convient en rien avec la créature et que, même en cela, il n'a pas de points de contact avec les choses qui sont. Toutes ces choses (créatures) sont dites être de Dieu, parce qu'elles ont reçu de lui de venir à l'existence lorsqu'elles n'étaient pas, mais lui, parce qu'il est de Dieu, il est de sa nature.

10. De deux choses l'une en effet, ou bien on dira qu'il est de Dieu, parce qu'il est de sa nature, et qu'il est ainsi séparé, avec raison, de la création; ou bien on pensera qu'il est de Dieu, parce que, lorsqu'il n'était pas, il a été amené par lui à la vie, comme toutes les choses qui ont été, et on lui attribuera cela avec évidence « qu'il est de Dieu » en commun avec les créatures. Mais, s'il en est ainsi, le bienheureux *Paul* ne semble pas avoir cherché où il le fallait ce qui devait le rendre étranger au monde et l'en séparer. Il a dit : *Il est de Dieu*, parce qu'il lui attribue ce qui ne convient pas au monde; ni aux esprits du monde — bien qu'ils soient de Dieu — comme cela convient au Saint-Esprit. Ce serait une plaisanterie en effet, lorsque tout vient de Dieu, s'il indiquait, comme preuve de la grandeur du Saint-Esprit, ce qui est commun à toutes (les créatures), et chacun aurait pu facilement répondre à cela :

5
 10
 15

٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠
 ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠
 ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠
 ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠
 ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠
 ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠
 ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠
 ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠ ٥٠٠٠

* fol. 181 r°.

« Quel esprit n'est pas du monde ou quel esprit n'est pas de Dieu ? puisque tout le monde est de Dieu et que tous les esprits sont des parties du monde », comme l'a dit l'apôtre. * La parole du bienheureux *Paul* deviendrait ainsi un objet de doute, parce que personne ne saurait quel est l'esprit qu'il dit ici être de Dieu. Voici un exemple semblable : si les Juifs, lorsqu'ils se glorifient de leur parenté avec *Abraham*, disaient que leur père est, non pas un tel des nombreux hommes, mais celui qui est de Dieu, chacun aurait pu dire aussi à ce sujet, en se moquant : « Quel homme n'est pas de Dieu ? » S'ils voulaient indiquer ce qui le distingue du reste des hommes et ce pourquoi ils se glorifiaient de leur parenté avec lui, comme s'il possédait quelque chose au-dessus de beaucoup, il leur fallait dire autre chose qui, selon eux, lui appartient en particulier à l'exception de tous les hommes, puisqu'ils voulaient le séparer de tous les hommes et montrer quelle différence le caractérisait à l'encontre du reste des hommes. De même aussi pour le bienheureux *Paul* : parce qu'il voulait indiquer de quel esprit il parlait ou quelle était sa grandeur, supérieure de beaucoup au-dessus des esprits du monde, il n'aurait pas dit : *Il est de Dieu*, s'il n'avait pas été persuadé qu'il n'avait aucun point de contact avec la création et qu'à cause de cela il le séparait ainsi du monde. Après avoir

* fol. 181 r°.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* fol. 181
v°.

1. Supra lin.

parlé de son excellence et dit, à son égard, *qu'il n'était pas du monde*, il dit alors *qu'il était de Dieu*, parce que tous les autres ensemble étaient de Dieu, en ce qu'ils étaient venus à l'être lorsqu'ils n'étaient pas, et lui, parce qu'il est de Dieu, il est éternellement, c'est-à-dire (il est) de sa nature.

11. Mais ces sages abandonnèrent la recherche du sens du Livre divin; 5
 ils nous demandaient : « Comment est-il de Dieu? » comme s'il nous fallait
 ou bien comprendre la nature divine, ou bien le diminuer de l'opinion qu'on en
 avait, lorsqu'il apparaîtrait que nous ne pouvions pas le décrire. Pourquoi n'en
 serait-il pas ainsi : (à savoir) qu'une chose ne soit pas certaine, parmi celles
 * fol. 181 10
 v°.
 qui sont dites de Dieu, mais que même l'existence * de Dieu reste un objet
 de discussion pour nous tous? Quelle parole en effet serait suffisante pour
 démontrer que Dieu existe? S'il ne nous l'avait pas indiqué lui-même, nous ne
 saurions même pas qu'il existe. Comment donc ce qui le concerne ne serait-il
 pas un objet de grandes discussions? Lorsque nous disons que toutes les
 choses qui ont été ont eu un commencement pour être, lui seul est éternel- 15
 lement, car il est avant des générations innombrables, avant les choses qui

1. Litt. : « de grande dubitation ».

5
 10
 15

5
 10
 15

ont commencé. Mais s'il lui a paru qu'il était beau que ces choses fussent aussi, puisqu'il a créé à la fin, elles n'étaient pas auparavant près de lui quand elles ont été créées, mais il était constamment par lui-même. Il n'a pas voulu donner l'être à d'autres choses et il n'y avait rien de celles qui sont venues à l'existence plus tard, afin — puisque toutes choses ont eu un commencement pour être — que nous admettions que lui seul était constamment, lorsqu'il n'y avait rien autre.

12. Et où était-il, lorsque toutes ces choses n'étaient pas encore jusque-là? Était-il dans cet endroit où se trouvent (maintenant) le ciel et la terre et toutes les choses que nous disons se trouver en eux, comme s'il était limité par lui, ou bien le rejetons-nous, comme une impiété? Nous disons qu'il était sans limite; et, si un homme nous demande comment, nous disons que nous n'en savons rien, pour que nous ne paraissions pas lui donner des limites. Ainsi tout ce qui le concerne devient un objet de discussion. Nous ne pouvons même pas dire comment il était où il était, quand n'y avait rien, et nous ne pouvons pas dire non plus maintenant comment il est dans les (créatures). Lorsque nous disons qu'il est tout entier en tout

جمدعف وهه رمه الكوا كفسلهم وهه . دابرا دابرا فزخه حببده وهه . ج
 ههتارا وههلا مدك كاه ههتارا . املح وهه مبصر نبه وهه لهعلا
 فعلوه . ستهنه وهه حببلا مچ بهدا وههتارا . اذنه وهه .
 وههلا حمر رمه نبه انا فلللا مچ هههب . وههبه وهه . اوهه امر مدك
 وههله . اذنه وهه اف لهعلا وهه اذنه . اذنه وهه بهدا مچ . فعلاب هلا
 مچ انا حسلا . وههله وهه وهه . ولا ههف لهعلا وههتارا . الكوا . الا
 ههتارا فراه مچ سلهله وههتارا . املح وههلا وهه وههتارا وهه وهه
 مكا الكوا بضع . وهه مچ وهه فلا سوا مچ املح وهه وههبه حقه . دابرا
 رنا وهه . بده وهه لهعلا وهه . املح وهه اذنه . اوهه . ولا لهف مكا
 لهعلا وههله وهه . جروه املح وهه اذنه لهعلا فعلوه لهه
 وههله وهه الكوا . وهه وهه . وهه وهه الكوا . وهه مچ بهد وههتارا . ولا
 فخرنا . ولا ههتارا اقملا . هلا حقلح وهه لههتاره . وهه املح
 وههتارا وهه حلهه اذنه جروه وههتاره مچ . ج قلا وههنه ههف
 وهه وهه . مكا وهه * وههتارا الكوا . افلا وهه رمه

* fol. 182

v°.

13. Parce que Dieu connaissait cette faiblesse de (notre esprit), il nous a
 approchés peu à peu de sa connaissance. Lorsque le bienheureux *Paul* eut
 ajouté beaucoup aux nombreuses choses qu'il connaissait déjà auparavant, et
 qu'il manquait cependant encore d'une connaissance complète de (Dieu), il
 disait : *Maintenant je sais peu de beaucoup, mais alors je (le) connaîtrai comme j'ai*
 5 *été connu*¹. Le bienheureux *David* disait de même : *Ta science s'est rebellée*
*contre moi, elle l'a emporté sur moi et je n'ai pas eu la force*². Il a confessé avec
 évidence qu'il n'était pas capable de comprendre la science de Dieu, mais qu'il
 manquait beaucoup (pour arriver) à son exacte intelligence. Comment donc
 10 ne serait-ce pas une sottise de scruter la nature divine et comment pour-
 rions-nous, au sujet de chacune des choses que nous confessons être d'une
 certaine manière, nous élever jusqu'à l'intelligence des choses que nous
 disons, si la parole ne suffit pas à exposer et à démontrer ce qui les concerne?
 Car il convient, comme l'a dit le bienheureux *Paul*, à celui qui s'approche de
 15 *Dieu, de croire que Dieu est*³, et il nous faut savoir en vérité qu'il n'est pas
 possible, ni aux pensées humaines, ni à notre parole, de mesurer ce qu'il a
 dit que nous devons saisir par la foi seulement. La mesure véritable et
 suffisante * de notre foi est l'enseignement des Écritures divines et nous ne

* fol. 182

v°.

1. I Cor., XIII, 12. — 2. Ps. cxxxviii, 6. — 3. Hébr., xi, 6.

سمعنا لسقمي لانهم سمعوا القم. او في اسبغ يوه لاقل حلا حلا
 المختبر. لا يني : (محلنا منحا يوه حله عسلها في يه : ينيها مدعسها
 مع الحماذي. هلا : (محلنا مع : اعلاز ه/اسكلا في يه : يحرز. اوه حلا
 ستا فل. هلا : (محلنا مع سمعنا لسقمي حلسه : يوه حلهه يترزا فيه. الا
 : (فلا : (محلنا في اسبغ لاقل. المسرب في فزاز حله ربم الحقمب. امحلنا
 5 ههلا ده الحلال يوه. : (حلا : (محلنا مع : حلهه : ياحه : (حمازا ربا
 املاه مد. الكوا. في مدحله¹ يوه : (حمازا ههلا حلهه حلالا : مع
 الكوا يوه. لا مزيه : (محلنا : (محلنا مع الكوا املاه. يوه : (محلنا مدحك مع
 لعنلا ربا : (ملاه. امحلنا : (فلا ربا : (حبههه مدعسها مع الحماذي. في
 10 هح مدعسها : (محلنا مدعلاذي. مدحلا ههلا : (مد. : (محلنا : (محلنا
 مدعلاذي حلا امكس : (محلنا في فحزوم مع. لا يه اعسها حبهلا
 حلههلا الحماذي. : (حمازا ربا في مبحه : (محلنا سلك استلا حبهه. هلا
 يوه : (ملاه) يوه. : (محلنا مع : (محلنا مع. امس : (محلنا حلا

1. In marg. مذبذب.

comment, avec cinq pains, il nourrit cinq mille personnes¹; ou comment
 il entra près de (ses) disciples²; nous ne pouvons pas dire, en effet, comment
 le corps du lépreux a subi tout ce changement; ou comment le corps de
Lazare, après avoir été dissous et corrompu, est revenu à la vie; ou comment,
 avec ces cinq pains seulement, ont été produits tous ces morceaux; ou comment,
 lorsque les portes étaient fermées, il est apparu se tenant à l'intérieur près
 de (ses) disciples.

16. Comment donc ne serait-ce pas une folie, de chercher, pour le Saint-
 Esprit seulement, comment il est de Dieu? Lorsque nous avançons qu'il est
 dit clairement de lui dans le Livre qu'il est de Dieu, nous ne pouvons pas
 dire comment il est de Dieu, parce que le mode de son essence surpasse telle-
 ment le récit que nous ne pouvons même pas dire le mode de ses œuvres,
 bien que nous soyons persuadés qu'elles ont lieu constamment³. Nous
 prêchons tous la seconde naissance qui est opérée par les eaux chez ceux
 qui sont baptisés, mais, jusqu'aujourd'hui, nous ne pouvons pas dire de
 15 quelle manière elle nous engendre et nous change⁴. Cela n'a rien d'étonnant,

1. Matth., xiv. 17, 21. — 2. Jean, xx, 26. — 3. Saint Grégoire dit aussi qu'il suffit de savoir que le
 Saint-Esprit procède du Père et qu'il ne faut pas chercher comment : 'Ακούεις ὅτι τὸ Πνεῦμα προῖόν ἐκ τοῦ
 Πατρὸς; Τὸ ὅπως μὴ πολυπραγμόνεται. *Or.* 20, *P. G.*, t. XXXV, 1077. — 4. Litt. : « nous fait autres pour
 autres ».

سمعتموه في مفعلا لا ان لحم سمعان فيه . . . الا في حسه و حملها
 امرا و ذمها مع سنده و هده و ذم . . . في سمع اجن و حملها مدعس احبها و امده
 حملها حملها له مع و ذم¹ : في اجن و حملها مدعس امها اذن
 و امها و اف امرا اجن فيه . * و مع ذمها حب محتا . حملها و محب ذم امرا .
 5 مفعلا و اف حله و امرا مفعلا و امرا : و امرا مدعس امها حملها و امرا . ربا
 و امرا لا اجن فيه . مفعلا و افلا حملها و امرا امها و امرا و امرا .
 مفعلا و مفعلا و امرا مفعلا و امرا . مفعلا و امرا . مفعلا و امرا
 مع مفعلا مفعلا و امرا مفعلا و امرا و امرا و امرا . مفعلا و امرا
 مده مفعلا . و امرا و امرا و امرا و امرا و امرا . مفعلا و امرا
 10 امرا . افلا حملها حملها و امرا . مفعلا و امرا و امرا و امرا
 امرا . لا مفعلا و امرا حملها . مفعلا و امرا . و امرا و امرا
 نعت مفعلا و امرا . الا لا امرا امرا و امرا و امرا² . في
 حسه و مع مفعلا و امرا³ و امرا و امرا . مفعلا و امرا

* fol. 183
v.

1. Jean, III, 4. La Peschitto et les manuscrits grecs conservés portent : Εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι. L'ancienne version latine transpose δεύτερον comme notre texte et traduit aussi denuo renasci. — 2. *Ib.*, 5. — 3. Jean, III, 9. — 4. *Ib.*, 6.

que nous ne puissions pas le dire, puisque Notre-Seigneur lui-même, interrogé
 chez Nicodème, n'a pas voulu le lui dire, mais il a seulement affirmé, par sa
 parole, la chose qui avait lieu par la vertu de celui qui la faisait. En effet,
 lorsque Nicodème dit : *Est-ce qu'un homme peut entrer dans le ventre de sa mère*
 5 *et naître de nouveau*¹? parce qu'il pensait que (N.-S.) disait que cette naissance
 ressemblait aussi à la première, il lui dit que *la naissance nouvelle avait lieu*
 * *de l'Esprit par l'eau*², et parce que, encore après cela, il demandait : *Comment*
 10 *ces choses peuvent-elles avoir lieu*³? il ne lui en dit pas la manière d'être, parce
 qu'il ne nous convenait même pas de demander de telles choses, car leur
 enseignement est au-dessus de nous. Que lui dit-il? — *Ce qui est né de la chair*
*est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit*⁴. Il a montré par là qu'il fallait
 comprendre de cette naissance qu'elle était spirituelle et non charnelle, et
 que, puisqu'elle était ainsi, il ne fallait même pas nous informer à son sujet,
 parce que le genre des choses qui sont telles, ne peut pas être saisi par les
 15 hommes. Il ajoute encore et dit : *Le vent (esprit) souffle où il veut et tu entends*

* fol. 183
v.

1. Jean, III, 4. La Peschitto et les manuscrits grecs conservés portent : Εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι. L'ancienne version latine transpose δεύτερον comme notre texte et traduit aussi denuo renasci. — 2. *Ib.*, 5. — 3. Jean, III, 9. — 4. *Ib.*, 6.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Ms. 1.

dire qu'elle est *l'os de ses os et la chair de sa chair*¹, ce qui montre qu'elle est de sa nature. Quant au nom qui témoigne du caractère propre de son être, il ne paraît le placer en aucun endroit tandis qu'il désigne par le nom de « fils » ou de « fille » ceux qui procèdent de nous en nature, mais il dit qu'elle est sa femme. Voilà le nom de cette dépendance, il l'a dit comme (on le dit aussi) pour le reste des hommes qui prennent des femmes; mais il n'a pas dit ce qui lui arrivait par le fait qu'elle était formée de lui en nature, non que Dieu n'eût pas de dénomination pour cela; mais parce qu'il a montré, au sujet des hommes, un mode nouveau d'existence* qui surpassait tous les êtres vivants, il lui a plu de le laisser sans dénomination à cause de sa nouveauté. On sait en effet que lorsqu'il créait tous les animaux, il les faisait, dans chaque genre, mâle et femelle en même temps, et il imposait à leur nature la loi de transmettre leur race par leur génération². Ce n'est que chez les hommes qu'il donna au mâle ce qui appartenait à la femelle³, en montrant chez eux ce mode excellent, différent du mode naturel selon lequel les autres sont enfantés.

1. Gen., II, 23. — 2. Cf. Gen., I, 22. — 3. C'est une allusion à la côte reprise à Adam pour créer Ève, et un commentaire du *masculum et feminam creavit eos*, Gen., I, 27. Cette idée est développée dans le fragment du commentaire de Théodore sur la Genèse conservé en syriaque. Cf. Ed. Sachau, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, p. 16.

حَتْمًا. وَصَلَّى سُبْحَانَهُ وَرَبِّهِ: أَفَلَا عَمَدًا مَعَ الْإِلَهِ الْإِلَهِيَّةِ حَتْمًا.
 حَتْمًا يَوْمَ مَلَأْنَا لَّا هَلَّا لَحْمًا وَمَجْزَى. أَيْسَرُ لَّا نَعْبُدُ لِحَبِطَاتِهِ.
 وَاصِلًا أَمْسَلَهُمْ وَنَسَا مَعَ الْإِلَهِ. أَيْسَرُ: أَفَلَا حَلَّا رَتْنَا وَهَدَمْنَا أَعْصَى
 لِحَقْمِ. نَسَفَ وَصَلَّى مَعَ وَبِحَقْدَانِ. وَاصِلًا أَمْسَلَهُمْ مَعَ الْإِلَهِ. حَبِ
 5 عَمْدَتِي يَوْمَ مَعَ حَلَّا مَعَ الْإِلَهِ أَمْسَلَهُمْ. لَحْمٌ أَمْرٌ حَتْمًا. أَلَّا حَرْنَا
 سَبِيحًا. وَحَدَّثَ هَعْبَالًا نَسَفَ مَعَ حَلَّةٍ حَتْمًا. رُؤْفًا لَحْمًا حَتْمًا. حَلَّا
 أَيْسَرُ وَحَدَّثَ أَمْرٌ حَتْمًا أَمْسَلَهُمْ مَعَ الْإِلَهِ. وَحَدَّثَ أَمْسَلَهُمْ حَتْمًا. مَلَأْنَا
 نَسَا أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ
 حَتْمًا وَنَسَا أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ
 10 أَمْرٌ أَيْسَرُ مَدِينَتِي حَلَّا أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ
 حَتْمًا أَيْسَرُ حَتْمًا. مَدِينَتِي يَوْمَ أَمْسَلَنَا. حَتْمٌ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ أَيْسَرُ
 أَيْسَرُ وَحَتْمٌ أَيْسَرُ: وَبِحَقْدَانِ نَسَا مَعَ الْإِلَهِ أَيْسَرُ: لَحْمٌ أَيْسَرُ أَيْسَرُ
 حَتْمًا. مَلَأْنَا مَعَ الْإِلَهِ أَيْسَرُ. حَلَّا مَدِينَتِي وَنَسَا هَبْرٌ أَيْسَرُ مَعَ الْإِلَهِ أَيْسَرُ.
 مَلَأْنَا وَاصِلًا وَحَسْبُ حَتْمًا حَتْمًا مَدِينَتِي يَوْمَ مَعَ الْإِلَهِ

fol. 183
v.

naissance), afin que, voyant, chez les hommes, que Dieu n'a pas donné de
 nom à cette manière d'être, à cause de sa nouveauté, nous ne nous étonnions
 pas non plus, à bien plus forte raison, si nous ne pouvons pas exposer
 comment l'Esprit provient de Dieu, lorsque nous ne pouvons pas atteindre les
 5 divers modes de son opération. Évitions donc de chercher comment il est de
 Dieu ; mais, lorsque nous apprenons du Livre (saint) *qu'il est de Dieu*, non comme
 uné créature, mais d'une manière unique par laquelle il s'éloigne beaucoup
 de toute créature, il nous faut comprendre — de celui qui n'est pas de Dieu
 comme une créature — qu'il en provient en nature. C'est pour cela aussi que
 10 (le Livre) dit qu'il est l'Esprit de Dieu même¹. Tous les esprits qui ont existé
 sont de Dieu, parce qu'ils sont ses serviteurs et ses œuvres ; mais ce n'est pas
 à leur manière que l'on croit de celui-là qu'il est l'Esprit de Dieu, mais —
 parce qu'il est de lui — il est de lui en nature et il est constamment avec lui.

22. Puisque le Fils, par cela même qu'il est Fils, est évidemment reconnu
 15 comme étant de * Dieu, car il est dit tout particulièrement fils parce qu'il est
 de Dieu, de la même manière (le Livre) dit de la substance de l'Esprit qu'elle
 est de Dieu, afin — de même que nous croyons que le seul Fils vrai et qui est de

fol. 183
v.

1. I Cor., II, 12.

وَايُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُقْبَلُ مِنْكُمْ صَدَقَاتُكُمْ حَتَّى تَتَّبِعُوا بِهَا الْوَسِيْلَةَ الَّتِي بَدَأَ اللهُ بِهَا
 الْخَيْرَ لَوْلَا ذَلِكَ لَفَجَّرَ اللَّهُ الْأَرْضَ بِالْحَبِّ وَأَسْفَلَ السَّمَاءَ بِالْحَدَرِ لِكَيْ تَعْلَمُوا
 أَنَّ الْوَسِيْلَةَ خَيْرٌ لِكُلِّ شَيْءٍ بَدَأَ اللهُ بِهَا الْخَيْرَ لَوْلَا ذَلِكَ لَفَجَّرَ اللَّهُ الْأَرْضَ
 بِالْحَبِّ وَأَسْفَلَ السَّمَاءَ بِالْحَدَرِ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ الْوَسِيْلَةَ خَيْرٌ لِكُلِّ شَيْءٍ
 بَدَأَ اللهُ بِهَا الْخَيْرَ لَوْلَا ذَلِكَ لَفَجَّرَ اللَّهُ الْأَرْضَ بِالْحَبِّ وَأَسْفَلَ
 السَّمَاءَ بِالْحَدَرِ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ الْوَسِيْلَةَ خَيْرٌ لِكُلِّ شَيْءٍ بَدَأَ اللهُ
 بِهَا الْخَيْرَ لَوْلَا ذَلِكَ لَفَجَّرَ اللَّهُ الْأَرْضَ بِالْحَبِّ وَأَسْفَلَ السَّمَاءَ
 بِالْحَدَرِ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ الْوَسِيْلَةَ خَيْرٌ لِكُلِّ شَيْءٍ بَدَأَ اللهُ بِهَا
 الْخَيْرَ لَوْلَا ذَلِكَ لَفَجَّرَ اللَّهُ الْأَرْضَ بِالْحَبِّ وَأَسْفَلَ السَّمَاءَ بِالْحَدَرِ
 لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ الْوَسِيْلَةَ خَيْرٌ لِكُلِّ شَيْءٍ بَدَأَ اللهُ بِهَا الْخَيْرَ
 لَوْلَا ذَلِكَ لَفَجَّرَ اللَّهُ الْأَرْضَ بِالْحَبِّ وَأَسْفَلَ السَّمَاءَ بِالْحَدَرِ
 لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ الْوَسِيْلَةَ خَيْرٌ لِكُلِّ شَيْءٍ بَدَأَ اللهُ بِهَا الْخَيْرَ

* fol. 186
1^m

Dieu¹. S'il a montré que (l'Esprit) a une telle affinité avec Dieu, c'est pour qu'on
 comprenne qu'il est son Esprit, puisqu'il lui adhère et qu'il n'est pas séparé
 de lui, — de même que chez les hommes l'esprit se trouve sans division en
 chacun en tant qu'il est homme — car les autres esprits ne pourront pas lui
 être associés en cela, parce que tous en commun proviennent de lui et dépendent
 de lui au même titre sous le rapport de la création et de la domination, et tous
 sont de lui, et ils en sont éloignés autant que ce qui a eu un commencement
 pour être, est éloigné de l'essence (éternelle) * et que le limité l'est de l'illimité.
 Après avoir donc témoigné qu'il est ainsi, il ajoute alors : *Nous n'avons pas reçu*
*l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu*². Il dit évidemment qu'il est l'Es-
 prit de Dieu, celui qui ne convient en rien au monde, parce qu'il n'a pas eu
 de commencement; mais on croit qu'il provient de Dieu d'une manière supé-
 rieure à ceux-ci, parce qu'il provient de la nature de Dieu et à cause de cela il
 est seul nommé « son esprit »; il a avec lui une affinité telle que n'en a
 aucun des esprits du monde, car tous ont eu un commencement d'existence,
 lorsqu'ils n'étaient pas, ils sont venus à l'être, et par là même ils sont réputés

* fol. 186
1^m

1. I Cor., II, 10-11. — 2. I Cor., II, 12.

وروى لالهوا . حعهعنا وبع سحتوهى حعنا سبها ووهوا . ووه ووه
 ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه .
 ووه ووه . ووه ووه .

ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه .
 ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه .
 ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه .
 ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه .
 ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه .
 ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه .
 ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه .
 ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه .
 ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه .
 ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه . ووه ووه .

être une partie du monde. Aussi on ne dit pas qu'aucun d'eux convienne à Dieu, de préférence aux autres, d'une manière unique et excellente par laquelle on dirait qu'ils sont en lui. Tous les esprits, en effet, conviennent au même titre à (Dieu) et lui appartiennent sous le rapport de la filiation et de la domination.

24. De la même manière donc, lorsqu'il dit : *Vous n'avez pas reçu l'esprit de servitude encore pour la crainte, mais vous avez reçu l'esprit d'adoption des enfants*¹; et encore : *Dieu ne nous a pas donné l'esprit de crainte, mais l'esprit de force et d'amour et de sagesse*²; et encore : *Ce n'est pas nous que nous prêchons, mais le Christ-Jésus Notre-Seigneur, car pour nous, nous ne sommes que vos serviteurs à cause de Jésus*³; il est évident qu'il n'y a pas de rapport entre l'adoption des enfants et la servitude, ni entre la force et la crainte, ni entre ceux-là (les apôtres) et Notre-Seigneur, au point de vue de l'enseignement; mais chacune de ces choses était dite pour détruire celles qui l'accompagnaient en ce qui la concernait, à savoir l'adoption des enfants contre la servitude, la puissance contre la crainte et leur domination contre celle du Christ. De la même manière, lorsqu'il a dit : *Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui provient de Dieu*⁴, il n'a pas même laissé subsister un point de contact entre la création et l'Esprit : celui-ci en effet est séparé de toute (la création), parce qu'on reconnaît qu'il est de Dieu en nature.

1. Rom., viii, 15. — 2. II Tim., i, 7. — 3. II Cor., iv, 5. — 4. I Cor., ii, 12.

* ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

* fol. 186 v°.

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴

TABLE DES CITATIONS

ANCIEN TESTAMENT

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">GENÈSE</p> <p>I, 6 169</p> <p>I, 22, 27 170</p> <p>I, 27 171</p> <p>II, 23 170</p> <p style="text-align: center;">NOMBRES</p> <p>xxxv, 14 117</p> <p style="text-align: center;">I Rois</p> <p>xvi, 23 26</p> <p style="text-align: center;">II Rois</p> <p>I, 11-17 26</p> <p>III, 27 98</p> <p style="text-align: center;">III Rois</p> <p>v, 4 36</p> <p>xxi 56, 92</p> <p style="text-align: center;">JOB</p> <p>I, 1 151, 152</p> | <p style="text-align: center;">PSAUMES</p> <p>I, 2 103</p> <p>I, 3 132</p> <p>xiii, 1, 3 113</p> <p>xvii, 27 124</p> <p>xviii, 11 107</p> <p>xxi, 7 151</p> <p>xxvi, 12 137</p> <p>xxxvi, 28 138</p> <p>cviii, 103 36</p> <p>cx, 10 106</p> <p>cxviii, 47 113</p> <p>— 70, 77, 112 103</p> <p>— 103 107</p> <p>cxxxviii, 6 163</p> <p>cxlviii, 5 156</p> <p style="text-align: center;">PROVERBES</p> <p>xiv, 15 102</p> | <p>xviii, 3 52</p> <p style="text-align: center;">SAGESSE</p> <p>II, 2 152</p> <p style="text-align: center;">ECCLÉSIASTIQUE</p> <p>III, 22 162</p> <p>xvi, 3 114</p> <p style="text-align: center;">ISAÏE</p> <p>xxvi, 20 116</p> <p style="text-align: center;">JÉRÉMIE</p> <p>xxxvi, 19-26 117</p> <p>xlvi, 13 35</p> <p style="text-align: center;">JONAS</p> <p>IV, 6 16, 129</p> |
|---|--|---|

NOUVEAU TESTAMENT

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">MATTH.</p> <p>I, 18 45</p> <p>VI, 6 116</p> <p>— 33 106</p> <p>VIII, 3 165</p> <p>X, 28 107</p> <p>— 34 74</p> <p>XI, 8 133</p> <p>XIV, 17, 21 166</p> <p>XVIII, 6 48</p> <p>XXI, 22 126</p> <p>XXV, 36 135</p> | <p style="text-align: center;">LUC</p> <p>II, 11 45</p> <p style="text-align: center;">JEAN</p> <p>I, 26, 27 151</p> <p>III, 4, 5, 6, 9 167</p> <p>— 8, 14 168</p> <p>VI, 68 32</p> <p>VII, 39 178</p> <p>— 50-53 52</p> <p>VIII, 44 35</p> | <p>IX, 6-7 165</p> <p>XI, 43 165</p> <p>— 48 47, 76</p> <p>XIV, 7 179</p> <p>— 16 152</p> <p>XV, 26 177-179</p> <p>XVI, 13 179</p> <p>XX, 26 166</p> <p style="text-align: center;">ACTES</p> <p>xxv, 16 52</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>ROM.</p> <p>VII, 15 105</p> <p>— 19 114</p> <p>VIII, 15 176</p> <p>— 17 177</p> <p>I COR.</p> <p>II, 10, 11 174, 175</p> <p>— 12 156, 157, 173-176</p> <p>IV, 9. 157</p> <p>VIII, 6. 157</p> <p>IX, 22. 114</p> <p>— 27. 131</p> <p>XII, 4-11 179</p> <p>— 19. 116</p> <p>XIII, 12. 163</p> <p>XV, 20, 23. 177</p> <p>— 36-38. 165</p> <p>II COR.</p> <p>IV, 5 176</p> | <p>X, 12 69</p> <p>XI, 29. 134, 139</p> <p>GAL.</p> <p>I, 10. 114</p> <p>VI, 2. 114</p> <p>ÉPH.</p> <p>IV, 13. 139</p> <p>PHIL.</p> <p>III, 21. 177</p> <p>COL.</p> <p>I, 19. 178</p> <p>II, 9. 178</p> <p>III, 9-10. 131</p> <p>I THESSAL.</p> <p>V, 19-20. 178</p> | <p>I TIM.</p> <p>IV, 13, 16. 50</p> <p>VI, 20. 50</p> <p>II TIM.</p> <p>I, 7 176</p> <p>II, 12 177</p> <p>IV, 8. 127</p> <p>TITE</p> <p>II, 7, 8 113</p> <p>HÉBR.</p> <p>V, 44 177</p> <p>XI, 3 164</p> <p>XI, 6. 163</p> <p>JACQUES</p> <p>I, 12 127</p> <p>II PIERRE</p> <p>II, 21 23</p> |
|---|--|---|

AUTRES CITATIONS

| | |
|--|---|
| <p>SAINT CÉLESTIN 51</p> <p>SAINT CYRILLE 22</p> <p>— Lettre à Proclus 23</p> <p>— Lettre à Nestorius 48, 68-69</p> <p>— Lettre à l'empereur. 59</p> <p>LETTRES DES ORIENTAUX.</p> <p>— à l'empereur 81, 87-90</p> <p>— à Proclus 85 à 87</p> <p>NESTORIUS.</p> <p>— La tragédie (?). 37 à 39, 52, 57 58, 79, 80</p> | <p>— Lettre à saint Cyrille. 49 à 50</p> <p>— Lettre à l'empereur. 58</p> <p>— Lettre au gouverneur (préfet du prétoire). 67 à 68</p> <p>— Livre d'Héraclide. Citation textuelle 59-60</p> <p>— Passages parallèles . 45, 54, 55, 77, 78, 79</p> <p>FACUNDUS D'HERMIANE.</p> <p>Passages parallèles . . 22, 23, 41, 85 à 90</p> |
|--|---|



TABLE ALPHABÉTIQUE

DES NOMS PROPRES SYRIAQUES ET DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

10₁₀ /
 93₁₁ /
 82₉ /
 100₅₋₉ /
 143₃ /
 128₁₋₁₀ 129₁ 132₆ 143₈ /
 7 /
 12₉ /
 116₁₁ /
 65₈ 66₅₋₇₋₉ /
 40₃ 44₈ /
 99₄ 150₃₋₄₋₆ /
 45₄ 96₈ /
 38₅ /
 86₈ /
 169₁₁ /
 7₁₂ /
 10₈ /
 46₈ /
 44₁₂ /
 58₈ /
 52₃ /
 90₂ /
 64₁₀ 65₁₋₂₋₁₁ /
 53₉ 55₉ /
 10₁₁ /
 22₈ /
 79₁₁ 98₁₁ /
 10₂ /
 10₁ 86₉ /
 130₁₁ /

108₉₋₁₂ 109₃₋₁₁₋₁₂ 110₁₀ 112₁₃ 115₉ /
 119₂ 120₇ 127₆ /
 136₉ /
 150₄ /
 169₁₄ /
 71₁₁ 72₁₃ /
 30₁₁ 87₂ /
 27₁₁ /
 151₁₄ /
 92₂ 121₁₁ /
 115₄ /
 56₅ /
 50₃ /
 18₇₋₁₀ 175₇ /
 114₁₃ /
 12₆₋₇ 67₃ 69₆ 78₂ 79₁₁ 80₅₋₆₋₈ 82₇ /
 91₂ 95₄ 97₂ 98₉₋₁₁ /
 80₄ /
 128₁ 134₁₁ 136₁₋₄ /
 118₁ /
 68₇ /
 107₅ /
 132₃ /
 9₈₋₁₆ /
 10₄₋₆ 11₁₄ 69₅ 78₈ /
 67₈ /
 42₄ /
 87₂ /
 108₈ /
 87₂ /
 70₇ /
 18₁₂ /
 149₂₋₆ /
 140₂ /
 55₁₁ 78₈ 82₃ 86₉ /

10₂₋₁₃ 11₉₋₁₆ 16₅ 29₉₋₁₁ 30₃₋₇ 38₁₋₅ /
 54₇ 55₂ 59₃₋₅ 60₃ 74₉₋₁₁ 76₂ 84₁ 85₆ 89₇ /
 91₅ 98₁₀ /
 119₁ 126₆ /
 38₆ 105₄ /
 87₃ 88₇ 152₅ /
 34₁₀ /
 32₄ /
 58₈ /
 58₇ /
 56₁₂ /
 76₈ /
 62₆ /
 7. /
 106₁₁ 107₂₋₄₋₁₃ 108₃₋₇ 109₁₁ 110₁₂ /
 120₉₋₁₀ 134₃ 135₈ 139₁₋₇ 142₁₀ /
 120₁₂ /
 18₃ /
 124₄ /
 101₂ 150₄ 171₁₀ /
 113₈ /
 112₇ /
 136₃ /
 44₁₂ /
 27₁₂ /
 11₉ 23₅ /
 58₆ 54₄ 55₁₋₄₋₆ 57₈ 58₁₁ 60₄ 63₁₋₉ /
 98₁₀ /
 11₂ 54₅ 55₈ 56₂ 58₈ /
 78₄ /
 68₉ 73₁₁ 141₅ /
 69₁₀ 79₆ /
 9₇₋₁₅ 150₁₃ /
 10₉₋₈₋₁₁ /
 9₁₄ 10₃₋₅ 41₈ 43₃ /

ܐܢܘܢܝܢ 118₂
 ܐܢܘܢܝܢ 34₁₂ 35₁
 ܐܢܘܢܝܢ 116₁₄
 ܐܢܘܢܝܢ 33₁₂₋₁₄
 ܐܢܘܢܝܢ 30₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 18₉ 42₉
 ܐܢܘܢܝܢ 86₂
 ܐܢܘܢܝܢ 24₉ 27₂ 47₃ 51₆ 76₄ 86₁₀ 119₁₃
 124₈ 134₄ 139₁₁ 142₇
 ܐܢܘܢܝܢ 34₈₋₈
 ܐܢܘܢܝܢ 29₁₀ 37₅ 39₁₁ 91₆ 115₃
 — 126₄₋₁₂ 136₄ 137₁₃ 140₇ 150₃
 ܐܢܘܢܝܢ 75₁ 107₁₄
 ܐܢܘܢܝܢ 128₃
 ܐܢܘܢܝܢ 45₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 10₄ 86₁₀



ܐܢܘܢܝܢ 4 ; ܐܢܘܢܝܢ 7
 ܐܢܘܢܝܢ 95₁₁ 97₈
 ܐܢܘܢܝܢ 93₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 93₄
 ܐܢܘܢܝܢ 19₉
 ܐܢܘܢܝܢ 28₂
 ܐܢܘܢܝܢ 35₃
 ܐܢܘܢܝܢ 58₄
 ܐܢܘܢܝܢ 41₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 20₁₂
 — 39₈ 42₁₂ 117₂
 ܐܢܘܢܝܢ 62₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 120₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 83₄ 84₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 60₁ 87₆
 ܐܢܘܢܝܢ 108₄ 122₉
 ܐܢܘܢܝܢ 100₇
 ܐܢܘܢܝܢ 119₈
 ܐܢܘܢܝܢ 125₁
 ܐܢܘܢܝܢ 154₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 95₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 83₃₋₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 132₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 111₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 41₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 118₉
 ܐܢܘܢܝܢ 31₈
 — 55₉ 58₉
 ܐܢܘܢܝܢ 119₇
 ܐܢܘܢܝܢ 127₂
 ܐܢܘܢܝܢ 119₇

ܐܢܘܢܝܢ 30₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 98₆
 ܐܢܘܢܝܢ 15₁ 22₁₀ 26₁₂ 27₁₃ 29₅ 100₁₋₈
 ܐܢܘܢܝܢ 62₂ 64₆
 ܐܢܘܢܝܢ 99₃
 ܐܢܘܢܝܢ 137₉
 ܐܢܘܢܝܢ 58₉
 ܐܢܘܢܝܢ 112₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 9₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 135₁₃
 ܐܢܘܢܝܢ 34₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 35₃
 ܐܢܘܢܝܢ 129₅
 ܐܢܘܢܝܢ 91₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 10₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 16₇ 86₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 131₂
 ܐܢܘܢܝܢ 77₈
 ܐܢܘܢܝܢ 151₂
 ܐܢܘܢܝܢ 56₈
 ܐܢܘܢܝܢ 50₉
 ܐܢܘܢܝܢ 45₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ pour ܐܢܘܢܝܢ 137₉
 ܐܢܘܢܝܢ 45₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 42₉
 ܐܢܘܢܝܢ 41₁₃
 ܐܢܘܢܝܢ 38₉
 ܐܢܘܢܝܢ 57₃
 ܐܢܘܢܝܢ 176₃ — ܐܢܘܢܝܢ 175₃
 ܐܢܘܢܝܢ 5 ; 7 ; 143₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 153₁₅
 ܐܢܘܢܝܢ 31₈
 ܐܢܘܢܝܢ 93₂
 ܐܢܘܢܝܢ 54₅
 ܐܢܘܢܝܢ 47₃
 ܐܢܘܢܝܢ 45₁₂ etc.
 ܐܢܘܢܝܢ 128₄
 ܐܢܘܢܝܢ 109₁₁₋₁₃ 117₁₂ 118₆ 120₉ 121₅ 122₁₃
 ܐܢܘܢܝܢ (ܐܢܘܢܝܢ) 141₇
 ܐܢܘܢܝܢ 62₅
 ܐܢܘܢܝܢ 35₃
 ܐܢܘܢܝܢ 169₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 137₂
 ܐܢܘܢܝܢ 109₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 136₆
 ܐܢܘܢܝܢ (ܐܢܘܢܝܢ) 112₈
 ܐܢܘܢܝܢ 85₄



ܐܢܘܢܝܢ 85₁₀
 — 87₃ 88₆
 ܐܢܘܢܝܢ 41₁₃ Cf. 41₇ 43₃₋₄
 ܐܢܘܢܝܢ 47₉ 55₁₁ 112₁
 ܐܢܘܢܝܢ 63₉
 ܐܢܘܢܝܢ 69₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 31₃
 ܐܢܘܢܝܢ 117₃
 ܐܢܘܢܝܢ 10₆
 ܐܢܘܢܝܢ 69₂
 ܐܢܘܢܝܢ 103₃
 ܐܢܘܢܝܢ 143₅
 ܐܢܘܢܝܢ 41₃
 ܐܢܘܢܝܢ 7.
 ܐܢܘܢܝܢ (ܐܢܘܢܝܢ) 10₁
 ܐܢܘܢܝܢ 86₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 70₇ 71₉
 ܐܢܘܢܝܢ 34₁₁
 ܐܢܘܢܝܢ 131₁
 ܐܢܘܢܝܢ 130₁₀
 ܐܢܘܢܝܢ 142₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 56₁₁ 57₁₀
 — 62₆ 63₄ 64₇₋₁₂ 78₅₋₇
 ܐܢܘܢܝܢ 53₁₃ 67₄₋₈
 ܐܢܘܢܝܢ 5 ; 21₁₂ 25₁₃ 26₂₋₁₀ 68₉ 103₆ 106₁₃ 116₁₀
 124₁₀ 155₁₁ 168₆
 ܐܢܘܢܝܢ 102₁
 ܐܢܘܢܝܢ 95₃
 ܐܢܘܢܝܢ 113₁₃ 117₉
 — 129₃ 131₁₂
 ܐܢܘܢܝܢ 132₉
 ܐܢܘܢܝܢ 48₁ 49₁₁
 — 85₁₀ 86₇ 87₈
 ܐܢܘܢܝܢ 89₄
 ܐܢܘܢܝܢ 17₁₀ 89₈
 ܐܢܘܢܝܢ 5 10₁₄ 12₅ 29₁₁ 83₄₋₈ 86₁₁ 140₆
 ܐܢܘܢܝܢ 61₃
 ܐܢܘܢܝܢ 61₅
 ܐܢܘܢܝܢ 61₅
 ܐܢܘܢܝܢ 62₁
 ܐܢܘܢܝܢ 117₆
 ܐܢܘܢܝܢ 46₈ 78₉ 79₁₋₂
 ܐܢܘܢܝܢ 107₈
 ܐܢܘܢܝܢ 107₁₄
 ܐܢܘܢܝܢ 119₁
 ܐܢܘܢܝܢ 138₄
 ܐܢܘܢܝܢ 149₁₋₆ 150₂₋₄ 151₁

9

9 Cf. 100

9 110, 13

100 joint souvent au participe précédent avec suppression

du 9 : 26, 25 30, 2 30, 2

33, 3 123, 9 etc.

125, 9-10

81, 6

67, 68, 3

43, 10

8, 2

9, 37, 9 81, 6-11 82, 10 86, 4 89, 2 91, 10 111, 12

124, 1

81, 8 90, 2

33, 6 140, 8

124, 4

56, 2

124, 3

21, 12

33, 2

9, 5 47, 10

0

97, 11

1

132, 5 140, 14

131, 4

34, 8

3

47, 5 62, 3

68, 11

69, 1

122, 11 169, 12

78, 8

168, 1

103, 11

16, 11

125, 4

50, 9 104, 8

86, 11

34, 10

104, 5

107, 1

52, 5

5

40, 12

20, 9

47, 9

125, 8

116, 10

50, 2-3

104, 5

6

47, 7

119, 6

178, 1-3-6-13 179, 4-6-9

103, 4

113, 1

48, 12 59, 8

62, 4 104, 8 134, 3

135, 9

127, 5

59, 8

104, 9

112, 10

115, 4

80, 9

10, 14 19, 11

6

119, 4

21, 7

20, 12 45, 10 52, 5 112, 8 159, 5

76, 9

10, 16 16, 13 30, 10 71, 4-9 72, 2-6 74, 7 87, 2

89, 7

53, 9 55, 9 478, 10

11, 11

62, 5

125, 6

54, 7 55, 2-4 56, 7 61, 2-3 62, 1

66, 4 67, 1 74, 11 76, 2-4 78, 3 82, 1 84, 6 98, 8

66, 7 66, 1

151, 9

62, 9

64, 7-9-10 65, 4

134, 7

18, 8 68, 7

16, 12 129, 8

118, 14

28, 13

45, 10

8, 4

115, 14

44, 4-11

44, 4-10

44, 14 45, 5

116, 10

139, 4

124, 3

114, 13

108, 2 178, 11

21, 12

44, 14 71, 1

48, 6

7

110, 5

32, 13

52, 1

69, 5-6 70, 3-4

94, 12

18, 8 62, 11 69, 1 105, 12

153, 1-4-7-8-10 154, 14 155, 3 157, 4 158, 5-6

160, 5 168, 12 169, 7-9-13 170, 1-3-10-13 172, 1-12 174, 4

153, 9 154, 3-9-9 155, 2 160, 7 163, 8 164, 1

168, 10 171, 2

175, 12

92, 9

152, 3

131, 1

49, 10 153, 1-6-10 154, 1 156, 5 169, 10 172, 11

173, 7-11 176, 13

94, 7

110, 4

26, 10

108, 10

93, 7-9

113, 3

106, 2

108, 5 122, 9

120, 11

ܘܢܘܢܐ 98₆
 ܘܢܘܢܐ ܘܢܘܢܐ 77₂
 ܘܢܘܢܐ 119₁₁
 ܘܢܘܢܐ 87₅
 ܘܢܘܢܐ 28₃
 ܘܢܘܢܐ 84₂
 ܘܢܘܢܐ 165₁₂ 166₃
 ܘܢܘܢܐ 98₄
 ܘܢܘܢܐ 79₂

ܘܢܘܢܐ mauvaise correction pour
 ܘܢܘܢܐ, 6 n. 2.

ܘܢܘܢܐ 11₁₂ 46₉ 58₉ 61₂₋₆ 62₈ 63₉ 67₂
 ܘܢܘܢܐ 154₁₂
 ܘܢܘܢܐ 132₅
 ܘܢܘܢܐ 41₃₋₅₋₇
 ܘܢܘܢܐ 68₇
 — 92₈ 94₅
 ܘܢܘܢܐ 82₉ 83₂ 85₈ 87₂ 88₉
 ܘܢܘܢܐ 66₉
 — 81₂₋₆ 90₄
 ܘܢܘܢܐ 117₇
 ܘܢܘܢܐ 82₇ 87₁₁
 ܘܢܘܢܐ 105₁₂
 ܘܢܘܢܐ 111₅ 136₂
 ܘܢܘܢܐ 11₁
 ܘܢܘܢܐ 116₉ 117₂
 ܘܢܘܢܐ 18₄₋₁₃ 21₁₂
 ܘܢܘܢܐ 129₆
 ܘܢܘܢܐ 34₁₃
 ܘܢܘܢܐ 43₁₀
 ܘܢܘܢܐ 19₁₁
 ܘܢܘܢܐ 10₁
 ܘܢܘܢܐ 34₈
 ܘܢܘܢܐ 130₁₁
 ܘܢܘܢܐ 12₄ 17₁ 83₃₋₁₁
 ܘܢܘܢܐ 125₁₂
 ܘܢܘܢܐ 87₂
 ܘܢܘܢܐ 71₅
 ܘܢܘܢܐ 121₁₆
 ܘܢܘܢܐ 121₁₀
 ܘܢܘܢܐ 6
 ܘܢܘܢܐ 42₉
 ܘܢܘܢܐ 104₄ 105₇
 ܘܢܘܢܐ 104₂

ܘܢܘܢܐ 104₃
 ܘܢܘܢܐ 55₁₂
 ܘܢܘܢܐ 102₅ 123₃
 ܘܢܘܢܐ 53₁₀ 77₂ 87₂
 ܘܢܘܢܐ 20₂₋₈
 ܘܢܘܢܐ 15₂₋₆ 19₉ 31₃
 ܘܢܘܢܐ 110₁₀ 111₂
 — 120₁₁ 122₃ 123₂ 134₆₋₇ 143₁₁
 ܘܢܘܢܐ 12₆ 22₂ 43₉ 50₅ 51₅ 55₇ 58₁₁ 64₇₋₁₁
 66₅ 68₃ 75₅ 77₂ 78₇ 79₁₁ 81₅ 84₉ 91₁
 ܘܢܘܢܐ 69₇ 74₅
 ܘܢܘܢܐ 116₁₀
 ܘܢܘܢܐ 70₁₀ 71₇
 ܘܢܘܢܐ 92₃
 ܘܢܘܢܐ 149₂
 ܘܢܘܢܐ 19₁
 ܘܢܘܢܐ 18₈
 ܘܢܘܢܐ 111₅ 136₂
 ܘܢܘܢܐ 32₁₂
 ܘܢܘܢܐ 149₈
 ܘܢܘܢܐ 174₉ 175₆ 176₃
 ܘܢܘܢܐ 137₁₁
 ܘܢܘܢܐ 34₈
 ܘܢܘܢܐ 67₁₀
 ܘܢܘܢܐ 136₁₂
 ܘܢܘܢܐ 97₁₁
 ܘܢܘܢܐ 95₄
 ܘܢܘܢܐ 34₁₁
 ܘܢܘܢܐ 46₂ 68₁₂ 98₅
 ܘܢܘܢܐ 69₁
 ܘܢܘܢܐ 134₈
 ܘܢܘܢܐ 110₈
 ܘܢܘܢܐ 40₈
 ܘܢܘܢܐ 160₄
 ܘܢܘܢܐ 110₁

ܘܢܘܢܐ 10₉
 ܘܢܘܢܐ 92₂
 ܘܢܘܢܐ 124₁₁₋₁₂
 ܘܢܘܢܐ 49₆
 ܘܢܘܢܐ 57₁
 ܘܢܘܢܐ 80₉
 ܘܢܘܢܐ 48₁
 ܘܢܘܢܐ 52₃ 167₁
 ܘܢܘܢܐ 9₁₀ 86₉
 ܘܢܘܢܐ 11₃₋₇₋₈₋₁₄ 12₂₋₈ 27₄ 29₁₋₆
 — 31₁₃ 35₉ 37₂ 39₁₃ 44₆ 45₇ 46₂
 47₂₋₁₀ 48₁₀ 49₅ 51₄ 52₈ 53₃₋₇ 55₆ 56₅ 57₈

59₈ 63₈ 65₂₋₄ 66₅ 67₇ 68₁₂ 69₄ 70₁ 71₈
 74₃₋₆₋₉
 — 76₆ 77₃ 78₁₋₁₂ 79₆₋₁₁₋₁₂ 81₃ 82₂₋₅
 83₈ 84₄₋₇ 91₂₋₄₋₇ 92₅₋₁₁₋₁₃ 93₇ 94₃₋₁₃
 95₁₋₅₋₉₋₁₂ 96₂₋₅ 97₉₋₁₁ 98₁₋₈₋₉ 99₁ 112₃
 140₆ 141₁₋₇
 ܘܢܘܢܐ 62₁₀
 ܘܢܘܢܐ — ܘܢܘܢܐ 17₆
 ܘܢܘܢܐ 7 109₁₂ 110₁ 115₈ 117₅ 122₂₋₁₃ 127₆
 128₈ 137₃ 140₂
 ܘܢܘܢܐ 100₅₋₉ 111₂ 123₇₋₉₋₁₀₋₁₁ 131₁₃
 ܘܢܘܢܐ 12₈ 100₂ 123₄

ܘܢܘܢܐ 16₁₀
 ܘܢܘܢܐ 20₁
 ܘܢܘܢܐ 119₁₂
 ܘܢܘܢܐ 81₁₁
 ܘܢܘܢܐ 9₉₋₁₀₋₁₃ 12₁₋₃ 49₁₀ 52₁₂ 53₄ 57₃₋₉
 59₈ 60₂ 62₁ 63₁₋₇ 64₃ 67₁ 70₁₀ 71₇ 81₁
 82₁ 83₁ 84₈ 85₂ 87₁₁ 88₃₋₆
 ܘܢܘܢܐ 97₁₂
 ܘܢܘܢܐ 66₇
 ܘܢܘܢܐ 30₄
 ܘܢܘܢܐ 29₉
 ܘܢܘܢܐ 9₃ 35₃ 45₇₋₁₀ 46₄ 111₈₋₁₀
 — 121₁₋₄ 124₁₄ 126₉ 137₇ 138₇ 139₈
 ܘܢܘܢܐ 5
 ܘܢܘܢܐ 83₁₀
 ܘܢܘܢܐ ἕκθεσις 23₅
 ܘܢܘܢܐ 43₁₂
 ܘܢܘܢܐ 30₁₂ 41₈
 — 72₁₃ 73₈
 ܘܢܘܢܐ — ܘܢܘܢܐ 161₁₀ — ܘܢܘܢܐ 161₁₁
 — ܘܢܘܢܐ 161₁₂ 175₇ — ܘܢܘܢܐ
 162₁₋₃

ܘܢܘܢܐ 54₆
 ܘܢܘܢܐ 17₁
 ܘܢܘܢܐ 101₁₂
 ܘܢܘܢܐ 44₈
 ܘܢܘܢܐ 140₆
 ܘܢܘܢܐ 52₅ 54₁ 61₁₀ 63₄ 65₁₋₇ 67₁
 ܘܢܘܢܐ 169₃
 ܘܢܘܢܐ 151₁₄
 ܘܢܘܢܐ 125₈
 ܘܢܘܢܐ 102₈

ܘܒܫܩܘܬܐ ܘܒܫܩܘܬܐ 143,
 ܘܒܫܩܘܬܐ 108₄₋₉
 ܘܒܫܩܘܬܐ 5; 7; 143₁₀
 ܘܒܫܩܘܬܐ 87₈ 90₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 47₅

ܘ

ܘܒܫܩܘܬܐ 36₁ 111₈
 ܘܒܫܩܘܬܐ 131₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 52₄
 ܘܒܫܩܘܬܐ 58₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 19₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 112₃
 ܘܒܫܩܘܬܐ 44₁₁ 51₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 139₅
 ܘܒܫܩܘܬܐ 18₁₃ 52₃ 69₂ 104₁₃ 114₂₋₄₋₉ 116₁₁
 139₁₃ 156₇ 157₃₋₇₋₁₀
 — 158₉ 159₃₋₁₃ 163₃₋₁₀ 164₂₋₁₀ 177₁₀ 178₇
 179₄
 ܘܒܫܩܘܬܐ 142₄
 ܘܒܫܩܘܬܐ 77₂ 79₁₀
 ܘܒܫܩܘܬܐ 103₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 113₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 33₁₄ Cf. 34₂ 35₄₋₆
 ܘܒܫܩܘܬܐ 35₂ 78₂
 — 43₂ 47₅ 115₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 38₃
 ܘܒܫܩܘܬܐ 159₃ 160₁₃
 ܘܒܫܩܘܬܐ 110₁₃
 ܘܒܫܩܘܬܐ 22₆
 ܘܒܫܩܘܬܐ 86₈
 ܘܒܫܩܘܬܐ 149₇
 ܘܒܫܩܘܬܐ 94₃ 95₆ 98₇
 ܘܒܫܩܘܬܐ 93₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 53₅
 ܘܒܫܩܘܬܐ 27₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 30₄₋₁₀
 ܘܒܫܩܘܬܐ — 18₂ Cf. 48₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 19₂ 109₅
 ܘܒܫܩܘܬܐ 125₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 89₇
 ܘܒܫܩܘܬܐ 17₁₀
 ܘܒܫܩܘܬܐ 10₁₃ 86₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 110₇
 ܘܒܫܩܘܬܐ 123₁₀₋₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 99₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 62₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 9₈₋₁₂ 24₁₄ 25₁₃ 42₇₋₁₂ 59₁₁ 96₁₄
 ܘܒܫܩܘܬܐ (ܘܒܫܩܘܬܐ) 45₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 12₇ 83₄ 84₁₁ 85₂

ܘܒܫܩܘܬܐ 23₄ 87₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 40₁₁ 41₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 108₈
 ܘܒܫܩܘܬܐ 107₁ 125₁₂ 129₂ 138₁₃ 143₂
 — 117₈
 ܘܒܫܩܘܬܐ 31₁₄
 — 112₉₋₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 38₉ 100₄ 115₆ 117₇ 118₁₀ 120₁ 125₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 34₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 23₈ 25₆ 31₈ 64₅ 81₅ 118₁ 121₇₋₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 59₉ 117₁₀
 ܘܒܫܩܘܬܐ 79₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 47₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 63₇
 ܘܒܫܩܘܬܐ 47₇
 ܘܒܫܩܘܬܐ 152₈₋₉₋₁₁₋₁₃ 177₁ 178₁₃
 ܘܒܫܩܘܬܐ 19₅ 21₃ 22₃₋₉ 27₆ Cf.
 ܘܒܫܩܘܬܐ
 ܘܒܫܩܘܬܐ 96₁₀
 ܘܒܫܩܘܬܐ 79₅
 ܘܒܫܩܘܬܐ 171₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ
 ܘܒܫܩܘܬܐ 121₁₃
 ܘܒܫܩܘܬܐ 79₈
 ܘܒܫܩܘܬܐ 17₃₋₅
 ܘܒܫܩܘܬܐ 125₅
 ܘܒܫܩܘܬܐ 132₃
 ܘܒܫܩܘܬܐ 54₈ 62₉
 ܘܒܫܩܘܬܐ 9₁₀ 10₁₆ 11₃ 29₆ 32₈₋₁₂ 33₃
 34₇ 37₉₋₁₂ 38₃ 39₁ 40₃ 42₈ 43₁₁ 66₂ 69₅
 70₈₋₉₋₁₁ 71₃₋₄₋₅₋₆₋₉ 73₅₋₁₁ 74₆ 75₄ 78₁₀
 — 85₁ 88₉ 98₁₀
 ܘܒܫܩܘܬܐ 29₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 108₈ 111₁₂ 115₁₀
 ܘܒܫܩܘܬܐ 62₆
 ܘܒܫܩܘܬܐ 38₁₀ 51₃ 53₁₀ 62₂ 73₃ 74₈ 82₄₋₅₋₇₋₉
 83₈
 ܘܒܫܩܘܬܐ 11₆₋₈₋₁₀₋₁₁ 12₃ 22₁₋₉ 23₃ 24₉ 29₇
 37₁₋₅ 39₁₁ 46₉ 47₂₋₄ 48₁₀ 49₂ 50₅ 51₈ 53₁
 55₂₋₁₃ 57₈ 58₁₁ 59₇₋₈ 60₂₋₃₋₄ 61₂₋₆₋₄₀
 — 62₃₋₈ 63₆ 65₁₁ 67₂₋₄ 71₁ 78₁ 79₁ 83₂
 84₅ 90₅ 91₄₋₁₀ 93₃ 97₇ 98₅ 99₃
 ܘܒܫܩܘܬܐ 16₂

ܘ

ܘ

ܘܒܫܩܘܬܐ — ܘܒܫܩܘܬܐ 59₁₀
 — ܘܒܫܩܘܬܐ 60₂₋₄
 — ܘܒܫܩܘܬܐ 59₇
 — ܘܒܫܩܘܬܐ 59₈₋₁₀₋₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 37₆
 ܘܒܫܩܘܬܐ 41₁₁ 44₉ 49₇
 ܘܒܫܩܘܬܐ 82₇
 ܘܒܫܩܘܬܐ 66₆ 75₄
 ܘܒܫܩܘܬܐ 51₃ 53₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 41₁₀ 43₁₋₇ 110₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 112₁ 117₁₀₋₁₃ 118₃
 ܘܒܫܩܘܬܐ 34₄ 48₁₀ 80₂ 87₁₀
 ܘܒܫܩܘܬܐ 34₉
 ܘܒܫܩܘܬܐ 54₈ 55₆ 56₇₋₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 23₇ 27₂
 — 173₁₃ 177₃ 178₄₋₈₋₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 70₁₂ 105₄
 ܘܒܫܩܘܬܐ 135₃
 ܘܒܫܩܘܬܐ 140₈
 ܘܒܫܩܘܬܐ 61₄
 ܘܒܫܩܘܬܐ 110₈
 ܘܒܫܩܘܬܐ 40, note.
 ܘܒܫܩܘܬܐ 140₉₋₁₁ 142₄
 ܘܒܫܩܘܬܐ 10₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 39₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 81₅₋₆₋₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 125₆
 ܘܒܫܩܘܬܐ 133₈
 ܘܒܫܩܘܬܐ 16₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 92₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 110₁₃
 ܘܒܫܩܘܬܐ 21₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 34₇
 ܘܒܫܩܘܬܐ 135₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 19₄
 ܘܒܫܩܘܬܐ 61₆ 62₂ 63₅ 81₈₋₇₋₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ
 ܘܒܫܩܘܬܐ 110₁₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 131₃
 ܘܒܫܩܘܬܐ — ܘܒܫܩܘܬܐ 59₇
 ܘܒܫܩܘܬܐ 51₃ 53₁₀ 59₃ 60₃ 91₇
 ܘܒܫܩܘܬܐ 52₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 79₈ 97₁ 112₁₀ 118₁₀ 119₉ 126₂₋₃ 137₄
 140₁
 ܘܒܫܩܘܬܐ 172₁₁ 173₃₋₉ etc.
 ܘܒܫܩܘܬܐ 173₁₀ etc. 174₁₋₅₋₁₀ 175₁₀ 178₈₋₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 172₁₁ 173₁₃ 174₁₋₈ 175₉ 176₁₂₋₁₄
 ܘܒܫܩܘܬܐ 174₈ 175₉ 176₁₂
 ܘܒܫܩܘܬܐ 18₇₋₉ 42₃ 151₄₋₅ 152₄ 153₁₋₁₄

154₈₋₁₀ 156₇₋₉ 158₁₂₋₁₃ 166₆ 177₃ 178₁₁₋₁₂
 179₁₃
 152₈ 150₈ 72₁₄ 50₅ 19₆ 20₁₃ 125₁₀
 25₁₃ 26₅ 116₁₁ 108₁ 40₈₋₉ 18₁₀

18₇ 83₈ 40₇ 174₁₀ 138₁₃ 15₆ 49₁₂ 50₁ 36₂ 120₁₁ 9₁₁ 129₈ 49₂ 107₆ 114₁
 27₆ 86₁ 11₁ 12₅ 15₂₋₆ 21₅ 22₆ 23₅₋₆₋₁₁ 26₁₃

27₁₃ 29₉₋₁₁ 31₄ 83₄₋₈ 84₅ 86₈ 88₈ 112₃ 140₆
 141₁₋₆ 149₁ 28₁ 30₁₃ 35₁₀ 97₉ 89₃ 71₁₀ 74₈ 104₄ 106₄₋₈ 105₁₀ 34₈ 56₉ 58₁ 65₁₂ 88₃ 46₈ 142₁₁ 88₉ 89₈ 140₁₄ 8₁₃ 103₈ 27₃₋₉ 31₆ 30₄ 33₇ 36₂ 134₄ 118₁₃

L



TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

I

SECONDE PARTIE DE L'HISTOIRE DE BARHADDEŠABBA 'ARBAÏA 1 à 143

INTRODUCTION 5 à 14

| | |
|---|----|
| I. — L'auteur | 5 |
| II. — Le manuscrit | 6 |
| III. — Le contenu (avertissement et table des chapitres). | 7 |
| IV. — Les sources. | 12 |
| V. — Particularités | 13 |
| VI. — Mode d'édition | 13 |

TEXTE ET TRADUCTION 15 à 143

| | |
|--|----|
| XIX. — Histoire des actions du défunt illustre Mar Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles ont été les belles (actions) de ce saint durant son épiscopat. | 15 |
| XX. — Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople : d'où il était; près de qui il s'est instruit; et de ce que le saint a fait durant son épiscopat. | 29 |
| XXI. — Réponse aux reproches de Cyrille, on connaîtra par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de sa remarquable conduite. | 37 |
| XXII. — Quelles furent les causes d'inimitié de Cyrille contre saint Nestorius?. | 47 |
| XXIII. — De ce qui fut fait à Éphèse, avant l'arrivée de Jean d'Antioche et des évêques qui l'accompagnaient, par l'audace de Cyrille et de ses collègues. | 55 |
| XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean contre l'audace des évêques Cyrille et Memnon | 61 |
| XXV. — De ce qui fut fait à Éphèse, après l'arrivée de celui que l'empereur, dans son erreur, avait envoyé pour (procurer) la paix | 64 |
| XXVI. — Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheureux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs. | 70 |
| XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par (l'évêque) d'Antioche, et quelle fut la cause de sa mollesse à l'égard de la vérité. | 76 |
| XXVIII. — Partie de la lettre du concile des Orientaux qui fut écrite à l'empereur au sujet de la persécution dirigée contre Mar Nestorius le bienheureux. | 81 |
| XXIX. — Zèle montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya vers (eux) ceux de chez Maximinos pour les obliger à anathématiser | |

| | |
|--|-----|
| Diodore et Théodore; de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur en cette affaire. | 83 |
| XXX. — De ce que l'égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en exil. Comment et où il fut conduit dans le désert. | 91 |
| XXXI. — Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès; d'où il était et quel était le mode de son enseignement | 100 |
| XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et interprète des Livres divins | 128 |

II

| | |
|--|-----------|
| DISPUTE QUE LE BIENHEUREUX THÉODORE EUT AVEC LES MACÉDONIENS DANS LA VILLE D'ANAZARBE. | 145 à 179 |
|--|-----------|

| | |
|------------------------|-----------|
| INTRODUCTION | 147 à 148 |
|------------------------|-----------|

| | |
|---|-----|
| I. — Le Manuscrit | 147 |
| II. — Histoire littéraire | 147 |
| III. — Contenu (analyse de l'ouvrage). | 147 |
| IV. — Les citations du Nouveau Testament. | 148 |

| | |
|------------------------------|-----------|
| TEXTE ET TRADUCTION. | 149 à 179 |
|------------------------------|-----------|

| | |
|---|-----------|
| Occasion de cet écrit | 149 à 150 |
| Le Saint-Esprit appartient à la nature de Dieu. | 151 à 160 |
| La manière dont il procède de Dieu est un mystère | 160 à 168 |
| Réponses à diverses objections. | 168 à 179 |

| | |
|--|-----|
| Table des citations. | 180 |
| Table alphabétique des noms propres syriaques et des mots étrangers ou remarquables. | 182 |



TABLE DU TOME IX

| | |
|--|-----|
| FAsc. I. — Le Livre d'Esther, version éthiopienne éditée et traduite par Francisco Maria Esteves Pereira. | |
| Introduction | 5 |
| Texte éthiopien et traduction française | 15 |
| FAsc. II. — Les Apocryphes Coptes, publiés et traduits par le Dr E. Revillout. — II. Les Acta Pilati. | |
| Avertissement | 59 |
| Préface | 61 |
| Texte copte et traduction française des Acta Pilati | 66 |
| Supplément à l'Évangile des douze apôtres | 133 |
| FAsc. III. — Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ, texte éthiopien édité et traduit en français par L. Guerrier, avec le concours de S. Grébaut. | |
| Avant-propos | 143 |
| Introduction | 163 |
| Texte éthiopien et traduction française | 177 |
| FAsc. IV. — Le synaxaire éthiopien. — III. Les mois de Nahasé et de Pâguemên, texte éthiopien édité par I. Guidi, traduit par S. Grébaut. | |
| Texte et traduction | 239 |
| Table des matières | 477 |
| FAsc. V. — La seconde partie de l'histoire de Barhadbesabba 'Arbaïa et une controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens, texte syriaque édité et traduit par F. Nau. | |
| I. Seconde partie de l'histoire de Barhadbesabba. | |
| Introduction | 493 |
| Texte syriaque et traduction française | 503 |
| II. Controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens. | |
| Introduction | 635 |
| Texte syriaque et traduction française | 637 |
| Table des citations | 668 |
| Table des noms propres syriaques | 670 |
| Table analytique des matières | 676 |